

Constitution Act, 1867

Qualifications of Senator

23. The Qualifications of a Senator shall be as follows:

- (1) He shall be of the full age of Thirty Years;
- (2) He shall be either a natural-born Subject of the Queen, or a Subject of the Queen naturalized by an Act of the Parliament of Great Britain, or of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or of the Legislature of One of the Provinces of Upper Canada, Lower Canada, Canada, Nova Scotia, or New Brunswick, before the Union, or of the Parliament of Canada after the Union;
- (3) He shall be legally or equitably seised as of Freehold for his own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Free and Common Socage, or seised or possessed for his own Use and Benefit of Lands or Tenements held in Franc-alieu or in Roture, within the Province for which he is appointed, of the Value of Four thousand Dollars, over and above all Rents, Dues, Debts, Charges, Mortgages, and Incumbrances due or payable out of or charged on or affecting the same;
- (4) His Real and Personal Property shall be together worth Four thousand Dollars over and above his Debts and Liabilities;
- (5) He shall be resident in the Province for which he is appointed;
- (6) In the Case of Quebec he shall have his Real Property Qualification in the Electoral Division for which he is appointed, or shall be resident in that Division. ⁽¹³⁾

⁽¹³⁾ Section 44 of the *Constitution Act, 1999 (Nunavut)*, S.C. 1998, c. 15, Part 2, provided that, for the purposes of that Part (which added one senator for Nunavut), the word "Province" in section 23 of the *Constitution Act, 1867* has the same meaning as is assigned to the word "province" by section 35 of the *Interpretation Act*, R.S.C. 1985, c. I-21, as amended, which provides that the term "province" means "a province of Canada, and includes Yukon, the Northwest Territories and Nunavut".

Section 2 of the *Constitution Act (No. 2)*, 1975, S.C. 1974-75-76, c. 53, provided that for the purposes of that Act (which added one senator each for the Yukon Territory and the Northwest Territories) the term "Province" in section 23 of the *Constitution Act, 1867* has the same meaning as is assigned to the term "province" by section 28 of the *Interpretation Act*, R.S.C. 1970, c. I-23, which provides that the term "province" means "a province of Canada, and includes the Yukon Territory and the Northwest Territories".

Constitution Act, 1867

Summons of Senator

24. The Governor General shall from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Canada, summon qualified Persons to the Senate; and, subject to the Provisions of this Act, every Person so summoned shall become and be a Member of the Senate and a Senator.

25. Repealed. ⁽¹⁴⁾

Addition of Senators in certain cases

26. If at any Time on the Recommendation of the Governor General the Queen thinks fit to direct that Four or Eight Members be added to the Senate, the Governor General may by Summons to Four or Eight qualified Persons (as the Case may be), representing equally the Four Divisions of Canada, add to the Senate accordingly. ⁽¹⁵⁾

Reduction of Senate to normal Number

27. In case of such Addition being at any Time made, the Governor General shall not summon any Person to the Senate, except on a further like Direction by the Queen on the like Recommendation, to represent one of the Four Divisions until such Division is represented by Twenty-four Senators and no more. ⁽¹⁶⁾

⁽¹⁴⁾ Repealed by the *Statute Law Revision Act, 1893*, 56-57 Vict., c. 14 (U.K.). The section read as follows:

25. Such Persons shall be first summoned to the Senate as the Queen by Warrant under Her Majesty's Royal Sign Manual thinks fit to approve, and their Names shall be inserted in the Queen's Proclamation of Union.

⁽¹⁵⁾ As amended by the *Constitution Act, 1915*, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.). The original section read as follows:

26. If at any Time on the Recommendation of the Governor General the Queen thinks fit to direct that Three or Six Members be added to the Senate, the Governor General may by Summons to Three or Six qualified Persons (as the Case may be), representing equally the Three Divisions of Canada, add to the Senate accordingly.

⁽¹⁶⁾ As amended by the *Constitution Act, 1915*, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.). The original section read as follows:

27. In case of such Addition being at any Time made the Governor General shall not summon any Person to the Senate except on a further like Direction by the Queen on the like Recommendation, until each of the Three Divisions of Canada is represented by Twenty-four Senators and no more.

Constitution Act, 1867

Maximum Number of Senators

28. The Number of Senators shall not at any Time exceed One Hundred and thirteen. ⁽¹⁷⁾

Tenure of Place in Senate

29. (1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life.

Retirement upon attaining age of seventy-five years

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years. ⁽¹⁸⁾

Resignation of Place in Senate

30. A Senator may by Writing under his Hand addressed to the Governor General resign his Place in the Senate, and thereupon the same shall be vacant.

Disqualification of Senators

31. The Place of a Senator shall become vacant in any of the following Cases:

- (1) If for Two consecutive Sessions of the Parliament he fails to give his Attendance in the Senate;
- (2) If he takes an Oath or makes a Declaration or Acknowledgment of Allegiance, Obedience, or Adherence to a Foreign Power, or does an Act whereby he becomes a Subject or Citizen, or entitled to the Rights or Privileges of a Subject or Citizen, of a Foreign Power;
- (3) If he is adjudged Bankrupt or Insolvent, or applies for the Benefit of any Law relating to Insolvent Debtors, or becomes a public Defaulter;
- (4) If he is attainted of Treason or convicted of Felony or of any infamous Crime;

⁽¹⁷⁾ As amended by the *Constitution Act, 1915*, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.), the *Constitution Act (No. 2)*, 1975, S.C. 1974-75-76, c. 53, and the *Constitution Act, 1999 (Nunavut)*, S.C. 1998, c. 15, Part 2. The original section read as follows:

28. The Number of Senators shall not at any Time exceed Seventy-eight.

⁽¹⁸⁾ As enacted by the *Constitution Act, 1965*, S.C. 1965, c. 4, which came into force on June 2, 1965. The original section read as follows:

29. A Senator shall, subject to the Provisions of this Act, hold his Place in the Senate for Life.

Constitution Act, 1867

- (5) If he ceases to be qualified in respect of Property or of Residence; provided, that a Senator shall not be deemed to have ceased to be qualified in respect of Residence by reason only of his residing at the Seat of the Government of Canada while holding an Office under that Government requiring his Presence there.

Summons on Vacancy in Senate

32. When a Vacancy happens in the Senate by Resignation, Death, or otherwise, the Governor General shall by Summons to a fit and qualified Person fill the Vacancy.

Questions as to Qualifications and Vacancies in Senate

33. If any Question arises respecting the Qualification of a Senator or a Vacancy in the Senate the same shall be heard and determined by the Senate.

Appointment of Speaker of Senate

34. The Governor General may from Time to Time, by Instrument under the Great Seal of Canada, appoint a Senator to be Speaker of the Senate, and may remove him and appoint another in his Stead. ⁽¹⁹⁾

Quorum of Senate

35. Until the Parliament of Canada otherwise provides, the Presence of at least Fifteen Senators, including the Speaker, shall be necessary to constitute a Meeting of the Senate for the Exercise of its Powers.

Voting in Senate

36. Questions arising in the Senate shall be decided by a Majority of Voices, and the Speaker shall in all Cases have a Vote, and when the Voices are equal the Decision shall be deemed to be in the Negative.

THE HOUSE OF COMMONS

Constitution of House of Commons in Canada

37. The House of Commons shall, subject to the Provisions of this Act, consist of three hundred and eight members of whom one hundred and six shall be elected for Ontario, seventy-five for Quebec, eleven for Nova Scotia, ten for New

⁽¹⁹⁾ Provision for exercising the functions of Speaker during his or her absence is made by Part II of the *Parliament of Canada Act*, R.S.C. 1985, c. P-1 (formerly the *Speaker of the Senate Act*, R.S.C. 1970, c. S-14). Doubts as to the power of Parliament to enact the *Speaker of the Senate Act* were removed by the *Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act*, 1895, 2nd Sess., 59 Vict., c. 3 (U.K.), which was repealed by the *Constitution Act*, 1982.

Constitution Act, 1867

Brunswick, fourteen for Manitoba, thirty-six for British Columbia, four for Prince Edward Island, twenty-eight for Alberta, fourteen for Saskatchewan, seven for Newfoundland, one for the Yukon Territory, one for the Northwest Territories and one for Nunavut. ⁽²⁰⁾

Summoning of House of Commons

38. The Governor General shall from Time to Time, in the Queen's Name, by Instrument under the Great Seal of Canada, summon and call together the House of Commons.

Senators not to sit in House of Commons

39. A Senator shall not be capable of being elected or of sitting or voting as a Member of the House of Commons.

Electoral districts of the four Provinces

40. Until the Parliament of Canada otherwise provides, Ontario, Quebec, Nova Scotia, and New Brunswick shall, for the Purposes of the Election of Members to serve in the House of Commons, be divided into Electoral Districts as follows:

1. ONTARIO

Ontario shall be divided into the Counties, Ridings of Counties, Cities, Parts of Cities, and Towns enumerated in the First Schedule to this Act, each whereof shall be an Electoral District, each such District as numbered in that Schedule being entitled to return One Member.

2. QUEBEC

Quebec shall be divided into Sixty-five Electoral Districts, composed of the Sixty-five Electoral Divisions into which Lower Canada is at the passing of this Act divided under Chapter Two of the Consolidated Statutes of Canada, Chapter Seventy-five of the Consolidated Statutes for Lower Canada, and the Act of the Province of Canada of the Twenty-third Year of the Queen, Chapter One, or any other Act amending the same in force at the Union, so that each such Electoral Division shall be for the Purposes of this Act an Electoral District entitled to return One Member.

⁽²⁰⁾ The figures given here result from the application of section 51, as enacted by the *Constitution Act, 1985 (Representation)*, S.C. 1986, c. 8, Part I, and amended by the *Constitution Act, 1999 (Nunavut)*, S.C. 1998, c. 15, Part 2, and readjustments made pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, R.S.C. 1985, c. E-3. The original section (which was altered from time to time as the result of the addition of new provinces and changes in population) read as follows:

37. The House of Commons shall, subject to the Provisions of this Act, consist of one hundred and eighty-one members, of whom Eighty-two shall be elected for Ontario, Sixty-five for Quebec, Nineteen for Nova Scotia, and Fifteen for New Brunswick.

Constitution Act, 1867

Yukon Territory, Northwest Territories and Nunavut

(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be entitled to one member, the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of chapter N-27 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as amended by section 77 of chapter 28 of the Statutes of Canada, 1993, shall be entitled to one member, and Nunavut as bounded and described in section 3 of chapter 28 of the Statutes of Canada, 1993, shall be entitled to one member. ⁽²⁸⁾

Constitution of House of Commons

51A. Notwithstanding anything in this Act a province shall always be entitled to a number of members in the House of Commons not less than the number of senators representing such province. ⁽²⁹⁾

Increase of Number of House of Commons

52. The Number of Members of the House of Commons may be from Time to Time increased by the Parliament of Canada, provided the proportionate Representation of the Provinces prescribed by this Act is not thereby disturbed.

MONEY VOTES; ROYAL ASSENT

Appropriation and Tax Bills

53. Bills for appropriating any Part of the Public Revenue, or for imposing any Tax or Impost, shall originate in the House of Commons.

Recommendation of Money Votes

54. It shall not be lawful for the House of Commons to adopt or pass any Vote, Resolution, Address, or Bill for the Appropriation of any Part of the Public Revenue, or of any Tax or Impost, to any Purpose that has not been first recommended to that House by Message of the Governor General in the Session in which such Vote, Resolution, Address, or Bill is proposed.

⁽²⁸⁾ As enacted by the *Constitution Act, 1999 (Nunavut)*, S.C. 1998, c. 15, Part 2. Note that the description of the territory of Yukon is now set out in Schedule 1 to the *Yukon Act*, S.C. 2002, c. 7, which replaced R.S.C. 1985, c. Y-2. Subsection 51(2) was previously amended by the *Constitution Act (No. 1)*, 1975, S.C. 1974-75-76, c. 28, and read as follows:

(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to one member, and the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of chapter N-22 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to two members.

⁽²⁹⁾ As enacted by the *Constitution Act, 1915*, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.).

Constitution Act, 1867

Royal Assent to Bills, etc.

55. Where a Bill passed by the Houses of the Parliament is presented to the Governor General for the Queen's Assent, he shall declare, according to his Discretion, but subject to the Provisions of this Act and to Her Majesty's Instructions, either that he assents thereto in the Queen's Name, or that he withholds the Queen's Assent, or that he reserves the Bill for the Signification of the Queen's Pleasure.

Disallowance by Order in Council of Act assented to by Governor General

56. Where the Governor General assents to a Bill in the Queen's Name, he shall by the first convenient Opportunity send an authentic Copy of the Act to One of Her Majesty's Principal Secretaries of State, and if the Queen in Council within Two Years after Receipt thereof by the Secretary of State thinks fit to disallow the Act, such Disallowance (with a Certificate of the Secretary of State of the Day on which the Act was received by him) being signified by the Governor General, by Speech or Message to each of the Houses of the Parliament or by Proclamation, shall annul the Act from and after the Day of such Signification.

Signification of Queen's Pleasure on Bill reserved

57. A Bill reserved for the Signification of the Queen's Pleasure shall not have any Force unless and until, within Two Years from the Day on which it was presented to the Governor General for the Queen's Assent, the Governor General signifies, by Speech or Message to each of the Houses of the Parliament or by Proclamation, that it has received the Assent of the Queen in Council.

An Entry of every such Speech, Message, or Proclamation shall be made in the Journal of each House, and a Duplicate thereof duly attested shall be delivered to the proper Officer to be kept among the Records of Canada.

V. PROVINCIAL CONSTITUTIONS

EXECUTIVE POWER

Appointment of Lieutenant Governors of Provinces

58. For each Province there shall be an Officer, styled the Lieutenant Governor, appointed by the Governor General in Council by Instrument under the Great Seal of Canada.

Tenure of Office of Lieutenant Governor

59. A Lieutenant Governor shall hold Office during the Pleasure of the Governor General; but any Lieutenant Governor appointed after the Commencement of the First Session of the Parliament of Canada shall not be removeable within Five Years from his Appointment, except for Cause assigned, which shall be communicated to him in Writing within One Month after the Order for his Removal is made, and shall be communicated by Message to the Senate and to the House of Commons

Constitution Act, 1867

of the Governor General for the Queen and for a Secretary of State, of One Year for Two Years, and of the Province for Canada.

VI. DISTRIBUTION OF LEGISLATIVE POWERS

POWERS OF THE PARLIAMENT

Legislative Authority of Parliament of Canada

91. It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice and Consent of the Senate and House of Commons, to make Laws for the Peace, Order, and good Government of Canada, in relation to all Matters not coming within the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces; and for greater Certainty, but not so as to restrict the Generality of the foregoing Terms of this Section, it is hereby declared that (notwithstanding anything in this Act) the exclusive Legislative Authority of the Parliament of Canada extends to all Matters coming within the Classes of Subjects next hereinafter enumerated; that is to say,

1. Repealed. ⁽⁴⁴⁾
- 1A. The Public Debt and Property. ⁽⁴⁵⁾
2. The Regulation of Trade and Commerce.
- 2A. Unemployment insurance. ⁽⁴⁶⁾
3. The raising of Money by any Mode or System of Taxation.
4. The borrowing of Money on the Public Credit.

⁽⁴⁴⁾ A new class 1 was added by the *British North America (No. 2) Act, 1949*, 13 Geo. VI, c. 81 (U.K.). That Act and class 1 were repealed by the *Constitution Act, 1982*. The matters referred to in class 1 are provided for in subsection 4(2) and Part V of the *Constitution Act, 1982*. As enacted, class 1 read as follows:

1. The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges by this or any other Constitutional Act granted or secured to the Legislature or the Government of a province, or to any class of persons with respect to schools or as regards the use of the English or the French language or as regards the requirements that there shall be a session of the Parliament of Canada at least once each year, and that no House of Commons shall continue for more than five years from the day of the return of the Writs for choosing the House: provided, however, that a House of Commons may in time of real or apprehended war, invasion or insurrection be continued by the Parliament of Canada if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of such House.

⁽⁴⁵⁾ The original class 1 was re-numbered by the *British North America (No. 2) Act, 1949*, 13 Geo. VI, c. 81 (U.K.), as class 1A.

⁽⁴⁶⁾ Added by the *Constitution Act, 1940*, 3-4 Geo. VI, c. 36 (U.K.).

Constitution Act, 1867

5. Postal Service.
6. The Census and Statistics.
7. Militia, Military and Naval Service, and Defence.
8. The fixing of and providing for the Salaries and Allowances of Civil and other Officers of the Government of Canada.
9. Beacons, Buoys, Lighthouses, and Sable Island.
10. Navigation and Shipping.
11. Quarantine and the Establishment and Maintenance of Marine Hospitals.
12. Sea Coast and Inland Fisheries.
13. Ferries between a Province and any British or Foreign Country or between Two Provinces.
14. Currency and Coinage.
15. Banking, Incorporation of Banks, and the Issue of Paper Money.
16. Savings Banks.
17. Weights and Measures.
18. Bills of Exchange and Promissory Notes.
19. Interest.
20. Legal Tender.
21. Bankruptcy and Insolvency.
22. Patents of Invention and Discovery.
23. Copyrights.
24. Indians, and Lands reserved for the Indians.
25. Naturalization and Aliens.
26. Marriage and Divorce.

Constitution Act, 1867

27. The Criminal Law, except the Constitution of Courts of Criminal Jurisdiction, but including the Procedure in Criminal Matters.
28. The Establishment, Maintenance, and Management of Penitentiaries.
29. Such Classes of Subjects as are expressly excepted in the Enumeration of the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces.

And any Matter coming within any of the Classes of Subjects enumerated in this Section shall not be deemed to come within the Class of Matters of a local or private Nature comprised in the Enumeration of the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces. ⁽⁴⁷⁾

EXCLUSIVE POWERS OF PROVINCIAL LEGISLATURES

Subjects of exclusive Provincial Legislation

92. In each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Matters coming within the Classes of Subjects next hereinafter enumerated; that is to say,

1. Repealed. ⁽⁴⁸⁾
2. Direct Taxation within the Province in order to the raising of a Revenue for Provincial Purposes.
3. The borrowing of Money on the sole Credit of the Province.
4. The Establishment and Tenure of Provincial Offices and the Appointment and Payment of Provincial Officers.
5. The Management and Sale of the Public Lands belonging to the Province and of the Timber and Wood thereon.
6. The Establishment, Maintenance, and Management of Public and Reformatory Prisons in and for the Province.

⁽⁴⁷⁾ Legislative authority has been conferred on Parliament by other Acts. For further details, see endnote 3.

⁽⁴⁸⁾ Class 1 was repealed by the *Constitution Act, 1982*. As enacted, it read as follows:

1. The Amendment from Time to Time, notwithstanding anything in this Act, of the Constitution of the Province, except as regards the Office of Lieutenant Governor.

Section 45 of the *Constitution Act, 1982* now authorizes legislatures to make laws amending the constitution of the province. Sections 38, 41, 42 and 43 of that Act authorize legislative assemblies to give their approval by resolution to certain other amendments to the Constitution of Canada.

Constitution Act, 1867

Existing powers or rights

(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that a legislature or government of a province had immediately before the coming into force of this section. ⁽⁴⁹⁾

EDUCATION

Legislation respecting Education

93. In and for each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Education, subject and according to the following Provisions:

- (1) Nothing in any such Law shall prejudicially affect any Right or Privilege with respect to Denominational Schools which any Class of Persons have by Law in the Province at the Union;
- (2) All the Powers, Privileges, and Duties at the Union by Law conferred and imposed in Upper Canada on the Separate Schools and School Trustees of the Queen's Roman Catholic Subjects shall be and the same are hereby extended to the Dissentient Schools of the Queen's Protestant and Roman Catholic Subjects in Quebec;
- (3) Where in any Province a System of Separate or Dissentient Schools exists by Law at the Union or is thereafter established by the Legislature of the Province, an Appeal shall lie to the Governor General in Council from any Act or Decision of any Provincial Authority affecting any Right or Privilege of the Protestant or Roman Catholic Minority of the Queen's Subjects in relation to Education;
- (4) In case any such Provincial Law as from Time to Time seems to the Governor General in Council requisite for the due Execution of the Provisions of this Section is not made, or in case any Decision of the Governor General in Council on any Appeal under this Section is not duly executed by the proper Provincial Authority in that Behalf, then and in every such Case, and as far only as the Circumstances of each Case require, the Parliament of Canada may make remedial Laws for the due Execution of the Provisions of this Section and of any Decision of the Governor General in Council under this Section. ⁽⁵⁰⁾

⁽⁴⁹⁾ Added by section 50 of the *Constitution Act, 1982*.

⁽⁵⁰⁾ Alternative provisions have been enacted for four provinces. For further details, see endnote 4.

Constitution Act, 1867

Quebec

93A. Paragraphs (1) to (4) of section 93 do not apply to Quebec. ⁽⁵¹⁾

UNIFORMITY OF LAWS IN ONTARIO, NOVA SCOTIA, AND NEW BRUNSWICK

Legislation for Uniformity of Laws in Three Provinces

94. Notwithstanding anything in this Act, the Parliament of Canada may make Provision for the Uniformity of all or any of the Laws relative to Property and Civil Rights in Ontario, Nova Scotia, and New Brunswick, and of the Procedure of all or any of the Courts in those Three Provinces, and from and after the passing of any Act in that Behalf the Power of the Parliament of Canada to make Laws in relation to any Matter comprised in any such Act shall, notwithstanding anything in this Act, be unrestricted; but any Act of the Parliament of Canada making Provision for such Uniformity shall not have effect in any Province unless and until it is adopted and enacted as Law by the Legislature thereof.

OLD AGE PENSIONS

Legislation respecting old age pensions and supplementary benefits

94A. The Parliament of Canada may make laws in relation to old age pensions and supplementary benefits, including survivors' and disability benefits irrespective of age, but no such law shall affect the operation of any law present or future of a provincial legislature in relation to any such matter. ⁽⁵²⁾

AGRICULTURE AND IMMIGRATION

Concurrent Powers of Legislation respecting Agriculture, etc.

95. In each Province the Legislature may make Laws in relation to Agriculture in the Province, and to Immigration into the Province; and it is hereby declared that the Parliament of Canada may from Time to Time make Laws in relation to Agriculture in all or any of the Provinces, and to Immigration into all or any of the Provinces; and any Law of the Legislature of a Province relative to Agriculture or to Immigration shall have effect in and for the Province as long and as far only as it is not repugnant to any Act of the Parliament of Canada.

⁽⁵¹⁾ Added by the *Constitution Amendment, 1997 (Quebec)* (see SI/97-141).

⁽⁵²⁾ Amended by the *Constitution Act, 1964*, 12-13 Eliz. II, c. 73 (U.K.). As originally enacted by the *British North America Act, 1951*, 14-15 Geo. VI, c. 32 (U.K.), which was repealed by the *Constitution Act, 1982*, section 94A read as follows:

94A. It is hereby declared that the Parliament of Canada may from time to time make laws in relation to old age pensions in Canada, but no law made by the Parliament of Canada in relation to old age pensions shall affect the operation of any law present or future of a Provincial Legislature in relation to old age pensions.

Constitution Act, 1867

VII. JUDICATURE

Appointment of Judges

96. The Governor General shall appoint the Judges of the Superior, District, and County Courts in each Province, except those of the Courts of Probate in Nova Scotia and New Brunswick.

Selection of Judges in Ontario, etc.

97. Until the Laws relative to Property and Civil Rights in Ontario, Nova Scotia, and New Brunswick, and the Procedure of the Courts in those Provinces, are made uniform, the Judges of the Courts of those Provinces appointed by the Governor General shall be selected from the respective Bars of those Provinces.

Selection of Judges in Quebec

98. The Judges of the Courts of Quebec shall be selected from the Bar of that Province.

Tenure of office of Judges

99. (1) Subject to subsection (2) of this section, the judges of the superior courts shall hold office during good behaviour, but shall be removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

Termination at age 75

(2) A judge of a superior court, whether appointed before or after the coming into force of this section, shall cease to hold office upon attaining the age of seventy-five years, or upon the coming into force of this section if at that time he has already attained that age. ⁽⁵³⁾

Salaries, etc., of Judges

100. The Salaries, Allowances, and Pensions of the Judges of the Superior, District, and County Courts (except the Courts of Probate in Nova Scotia and New Brunswick), and of the Admiralty Courts in Cases where the Judges thereof are for the Time being paid by Salary, shall be fixed and provided by the Parliament of Canada. ⁽⁵⁴⁾

⁽⁵³⁾ Amended by the *Constitution Act, 1960*, 9 Eliz. II, c. 2 (U.K.), which came into force on March 1, 1961. The original section read as follows:

99. The Judges of the Superior Courts shall hold Office during good Behaviour, but shall be removable by the Governor General on Address of the Senate and House of Commons.

⁽⁵⁴⁾ Now provided for in the *Judges Act*, R.S.C. 1985, c. J-1.



LOIS DU PARLEMENT DU CANADA

ADOPTÉES PENDANT LA SESSION TENUE LA

QUATORZIÈME ANNÉE DU RÈGNE DE SA MAJESTÉ

LA REINE ÉLISABETH II

TROISIÈME SESSION DU VINGT-SIXIÈME PARLEMENT

commencée et tenue à Ottawa le 5 avril 1965 et terminée par dissolution
le 8 septembre 1965

SON EXCELLENCE LE GÉNÉRAL
GEORGES-PHILIAS VANIER
GOUVERNEUR GÉNÉRAL

PARTIE I
LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
IMPRIMEUR DE LA REINE ET CONTRÔLEUR DE LA PAPETERIE
OTTAWA, 1965

14 ÉLISABETH II.

CHAP. 4

Loi instituant la retraite des membres du Sénat.

[Sanctionnée le 2 juin 1965.]

SA Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PARTIE I.

MODIFICATIONS À L'ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE.

1. L'article 29 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30 et 31 Vict., c. 3.

«29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un sénateur occupe sa place au Sénat sa vie durant, sauf les dispositions de la présente loi. Sénateurs nommés à vie.

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat après l'entrée en vigueur du présent paragraphe occupe sa place au Sénat, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans.» Retraite à l'âge de soixante-quinze ans.

2. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique (1965)*. Les Actes de l'Amérique du Nord britannique (1867 à 1964) et la présente Partie peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique (1867 à 1965)*. Titre abrégé et citation de la Partie I.

PARTIE II.

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES DÉPUTÉS.

3. Le titre *in extenso* de la *Loi sur les allocations de retraite des députés* est abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R., c. 329; 1953-1954, c. 16; 1955, c. 12; 1963, c. 14.

«Loi procurant des allocations de retraite, sur une base contributive, aux personnes qui ont siégé au Parlement.»

4. Dans la présente Partie, «loi» désigne la loi mentionnée à l'article 3.

5. (1) L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 2 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«membre»

«b) «membre» désigne un membre du Sénat ou de la Chambre des communes;»

(2) L'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 2 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«indemnité de session»

«d) «indemnité de session» désigne l'allocation payable à un membre, d'après les articles 33 à 38 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, en ce qui concerne une session du Parlement.»

(3) L'article 2 de la loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Application de la loi aux membres du Sénat.

«(3) Aux fins de la présente loi, l'expression «membre du Sénat» ou «sénateur» désigne, sauf à l'article 15, une personne qui a été nommée au Sénat après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.»

6. Le paragraphe (1) de l'article 7 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Décision de contribuer à l'égard des sessions antérieures.

«7. (1) Un membre peut, dans le délai d'un an à compter du 20 novembre 1952, dans le cas d'un membre qui était député à la Chambre des communes à cette date, ou dans le délai d'un an à compter du jour où le Parlement est pour la première fois en session, après qu'il est devenu pour la première fois membre, postérieurement au 20 novembre 1952 dans tout autre cas, choisir, comme le prescrit le présent article, de contribuer sous le régime de la présente loi pour toute session antérieure pendant laquelle il était membre.»

1963, c. 14, art. 7.

7. Le paragraphe (1) de l'article 7A de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Décision de contribuer à l'égard de certaines sessions antérieures.

«7A. (1) Un membre peut, dans le délai d'un an à compter du 2 août 1963, dans le cas d'un membre qui était député à la Chambre des communes à cette

date, ou dans le délai d'un an à compter du jour où le Parlement est pour la première fois en session, après qu'il est devenu pour la première fois membre, postérieurement au 2 août 1963 dans tout autre cas, choisir de contribuer en vertu du présent article pour toute session antérieure pendant laquelle il était membre et était empêché par la présente loi, pour une raison autre que son expulsion de la Chambre des communes, de contribuer à l'égard du montant total de l'indemnité de session reçue par lui pour ces sessions.»

8. L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 9 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) à l'égard d'une session au cours de laquelle il a cessé d'être sénateur par suite de déchéance ou a été expulsé de la Chambre des communes.»

9. Le paragraphe (2) de l'article 10 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Aux fins de la présente loi,

- a) une personne ne cesse pas d'être député à la Chambre des communes du seul fait de la dissolution de la Chambre des communes, et
- b) une personne qui, immédiatement avant une dissolution de la Chambre des communes, était député à cette Chambre cesse, à moins que ladite personne ne soit nommée au Sénat avant l'élection générale qui suit la dissolution, d'être membre si elle n'est pas élue député à l'élection générale qui suit immédiatement la dissolution, et elle est réputée avoir cessé d'être un membre le jour de la tenue de cette élection générale.»

Inter-
prétation.

10. Toute la partie de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 11 de la loi, qui suit le sous-alinéa (ii), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1963, c. 14,
art. 10.

«ou à son choix, une allocation annuelle égale au cinq douzièmes des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi de payer aux termes de la présente loi, un tel choix devant être fait dans le cas d'un membre qui était député à la Chambre des communes le 2 août 1963, dans le délai d'un an à dater de ce jour, ou dans tout autre cas, dans un délai d'un an à dater du jour où le Parlement tient sa première session après qu'elle en est devenue membre pour la première fois après le 2 août 1963.»

4 Chap. 4. *Retraite des membres du Sénat.* 14 ÉLIS. II.

1955, c. 12,
art. 3.

11. Toute la partie de l'article 13 de la loi précédant l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Allocation
de retrait
si le
député est
déchu, etc.

«**13.** Il doit être versé, en une somme globale, à un membre qui cesse d'être sénateur à la suite d'une déchéance ou à celui qui est expulsé de la Chambre des communes, une allocation de retrait égale à l'ensemble»

12. (1) L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 15 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) est un sénateur ou un membre de la Chambre des communes,»

(2) Toute la partie du paragraphe (1) de l'article 15 de la loi, qui suit l'alinéa c), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«et lorsque cette personne est sénateur ou membre de la Chambre des communes, ou est ainsi employée ou rend de tels services en un temps quelconque au cours d'un mois, tout le montant payable au titre de l'allocation en ce mois doit être retenu.»

PARTIE III.

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PERSONNES NOMMÉES AU SÉNAT AVANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI.

Définition:
«sénateur»

13. Dans la présente Partie, «sénateur» désigne une personne nommée au Sénat avant l'entrée en vigueur de la présente loi, mais ne comprend pas une personne qui a fait l'option prévue par l'article 14.

Droit
d'option.

14. (1) Une personne nommée au Sénat avant l'entrée en vigueur de la présente loi, qui n'a pas atteint soixante-quinze ans, peut dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi choisir, selon la forme et de la manière qu'il est loisible au gouverneur en conseil de prescrire, d'être soustraite à l'application de la présente Partie.

Effet de
l'option.

(2) Une personne qui a exercé le droit d'option prévu par le présent article est réputée, pour l'application de l'article 29 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et de la Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement (sauf l'article 15 de cette dernière) avoir été nommée au Sénat immédiatement après l'entrée en vigueur de la présente loi.

15.
sénateur

Le gouverneur en conseil peut accorder à un

Versement
d'une rente
à un sénateur
démission-
naire.

- a) qui a atteint soixante-quinze ans, s'il se démet de son siège au Sénat dans l'année qui suit son soixante-quinzième anniversaire ou, s'il avait déjà atteint cet âge lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, ou
- b) qui a été frappé de quelque infirmité l'empêchant de remplir normalement ses fonctions au Sénat, s'il se démet de son siège au Sénat,

une rente égale aux deux tiers de son indemnité de session, payable sa vie durant à compter du moment où sa démission prend effet.

16. (1) Au décès d'une personne à qui une rente a été attribuée en vertu de l'article 15, le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve de cette personne une rente égale au tiers de la rente dont cette dernière bénéficiait et payable dès le décès en question durant toute la vie de la veuve.

Rente à
la veuve.

(2) Une rente accordée à une veuve aux termes du présent article prend fin avec le remariage.

Remariage
de la veuve.

(3) Aucune rente ne doit être accordée en vertu du présent article à la veuve d'une personne à qui il a été attribué une rente en vertu de l'article 15, si la veuve a épousé cette personne après sa démission du Sénat.

Mariage
postérieur
à la démis-
sion.

17. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), un sénateur doit, au moyen de retenues sur son indemnité de session, verser au Fonds du revenu consolidé six pour cent du montant qui lui est payable à titre d'indemnité de session.

Contribu-
tions.

(2) Aucun sénateur ne doit contribuer au Fonds du revenu consolidé ainsi que l'exige le paragraphe (1) s'il y a contribué comme le prévoit ledit paragraphe relativement à une période de vingt-six ans et deux tiers.

Restriction.

18. Toutes les rentes payables en vertu de la présente Partie sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.

Paiement
sur le Fonds
du r. c.

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
IMPRIMEUR DE LA REINE ET CONTRÔLEUR DE LA PAPETERIE
OTTAWA, 1965



ACTS OF THE
PARLIAMENT OF CANADA

PASSED IN THE SESSION HELD IN THE
FOURTEENTH YEAR OF THE REIGN OF HER MAJESTY
QUEEN ELIZABETH II
BEING THE
THIRD SESSION OF THE TWENTY-SIXTH PARLIAMENT

Begun and holden at Ottawa, on the Fifth day of April, 1965,
and ended by dissolution on the Eighth day of September, 1965,

HIS EXCELLENCY GENERAL
GEORGES PHILIAS VANIER
GOVERNOR GENERAL

PART I
PUBLIC GENERAL ACTS

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1965

14 ELIZABETH II.

CHAP. 4

An Act to make provision for the retirement of
members of the Senate.

[Assented to 2nd June, 1965.]

HER Majesty, by and with the advice and consent of
the Senate and House of Commons of Canada, enacts
as follows:

PART I.

AMENDMENTS TO BRITISH NORTH AMERICA ACT.

1. Section 29 of the *British North America Act, 1867*, is repealed and the following substituted therefor: 30 and 31
Vict., c. 3.

“29. (1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life. Tenure of
place in
Senate.

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years.” Retirement
upon
attaining age
of seventy-
five years.

2. This Part may be cited as the *British North America Act, 1965*, and the *British North America Acts, 1867 to 1964*, and this Part may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1965*. Short title
and citation
of Part I.

PART II.

AMENDMENTS TO MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING
ALLOWANCES ACT.

3. The long title of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is repealed and the following substituted therefor: R. S., c. 329;
1953-54, c. 16;
1955, c. 12;
1963, c. 14.

2 Chap. 4. *Retirement of Members of the Senate.* 14 ELIZ. II.

"An Act to provide Retiring Allowances on a contributory basis to persons who have served as Members of Parliament."

4. In this Part, "Act" means the Act mentioned in section 3.

5. (1) Paragraph (b) of subsection (1) of section 2 of the Act is repealed and the following substituted therefor:

"Member."

"(b) "member" means a member of the Senate or House of Commons;"

(2) Paragraph (d) of subsection (1) of section 2 of the Act is repealed and the following substituted therefor:

"Sessional indemnity."

"(d) "sessional indemnity" means the allowance that is payable to a member pursuant to sections 33 to 38 of the *Senate and House of Commons Act* in respect of a session of Parliament."

(3) Section 2 of the Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Application of Act to members of Senate.

"(3) For the purposes of this Act a "member of the Senate" or a "Senator" means, except in section 15, a person who was summoned to the Senate after the coming into force of this subsection."

6. Subsection (1) of section 7 of the Act is repealed and the following substituted therefor:

Election to contribute in respect of previous sessions.

"7. (1) A member may within one year from the 20th day of November, 1952, in the case of a member who was a member of the House of Commons on that day, or within one year from the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member after the 20th day of November, 1952, in any other case, elect as prescribed by this section to contribute under this Act in respect of any previous session during which he was a member."

1963, c. 14, s. 7.

7. Subsection (1) of section 7A of the Act is repealed and the following substituted therefor:

Election to contribute for certain previous sessions.

"7A. (1) A member may within one year from the 2nd day of August, 1963, in the case of a member who

was a member of the House of Commons on that day, or within one year from the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member after the 2nd day of August, 1963, in any other case, elect to contribute pursuant to this section in respect of any previous sessions during which he was a member and was precluded by this Act, other than by reason of his having been expelled from the House of Commons, from contributing in respect of the full amount of the sessional indemnity received by him for those sessions."

8. Paragraph (b) of subsection (1) of section 9 of the Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in respect of any session in the course of which he ceased to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons."

9. Subsection (2) of section 10 of the Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) For the purposes of this Act,

- (a) a person does not cease to be a member of the House of Commons by reason only of the dissolution of the House of Commons, and
- (b) a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member of that House shall, except where such person is summoned to the Senate before the general election next following the dissolution, cease to be a member if he is not elected as a member at the general election next following the dissolution, and shall be deemed to have ceased to be a member on the day on which that general election was held."

Inter-
pretation.

10. All that portion of paragraph (b) of subsection (1) of section 11 of the Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1963, c. 14,
s. 10.

"or, at the option of such member, an annual allowance equal to five-twelfths of the total amount of the contributions that he has paid or elected to pay under this Act, such option to be exercised in the case of a member who was a member of the House of Commons on the 2nd day of August, 1963, within one year from

4 Chap. 4. *Retirement of Members of the Senate.* 14 ELIZ. II.

that day, or in any other case, within one year from the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member after the 2nd day of August, 1963."

1955, c. 12,
s. 3.

11. All that portion of section 13 of the Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Withdrawal
allowance
where
member dis-
qualified, etc.

"**13.** There shall be paid to a member who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of"

12. (1) Paragraph (a) of subsection (1) of section 15 of the Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) is a Senator or a member of the House of Commons,"

(2) All that portion of subsection (1) of section 15 of the Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and where that person is a Senator or a member of the House of Commons, or is so employed or renders service at any time during a month, the whole amount payable on account of the allowance in that month shall be withheld."

PART III.

PROVISIONS APPLICABLE TO PERSONS SUMMONED TO SENATE BEFORE COMMENCEMENT OF ACT.

"Senator"
defined.

13. In this Part, "Senator" means a person who was summoned to the Senate before the coming into force of this Act, but does not include a person who has made an election pursuant to section 14.

Election.

14. (1) A person who was summoned to the Senate before the coming into force of this Act and who has not attained the age of seventy-five years may, in such form and manner as may be prescribed by the Governor in Council, elect, within one year from the coming into force of this Act, not to have this Part apply to him.

Effect of
election.

(2) Where a person has made an election pursuant to this section, he shall be deemed, for the purposes

of section 29 of the *British North America Act, 1867* and the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* except section 15 thereof, to have been summoned to the Senate immediately after the coming into force of this Act.

15. The Governor in Council may grant to a Senator Annuity where Senator resigns.

(a) who has attained the age of seventy-five years, if he resigns his place in the Senate within one year from the day he attained that age, or within one year from the coming into force of this Act if at the time of the coming into force of this Act he had already attained that age, or

(b) who has become afflicted with some permanent infirmity disabling him from the due performance of his duties in the Senate, if he resigns his place in the Senate,

an annuity equal to two-thirds of his sessional indemnity, to commence at the time his resignation takes effect and to continue during his natural life.

16. (1) Where a person who was granted an annuity under section 15 dies, the Governor in Council may grant to his widow an annuity equal to one-third of the annuity granted to him, to commence immediately after his death and to continue during her natural life. Annuity to widow.

(2) An annuity granted to a widow under this section shall cease on her remarriage. Remarriage of widow.

(3) No annuity shall be granted under this section to the widow of a person who was granted an annuity under section 15 if the widow married such person after he resigned his place in the Senate. Marriage after resignation.

17. (1) Subject to subsection (2) a Senator shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of the amount payable to him by way of sessional indemnity. Contributions.

(2) No Senator shall contribute to the Consolidated Revenue Fund as required by subsection (1) after he has contributed to the said Fund as required by that subsection in respect of a period of twenty-six and two-thirds years. Limitation.

18. All annuities payable under this Part shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. Payment out of C.R.F.

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982 ⁽⁸⁰⁾

PARTIE I

CHARTER CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

Attendu que le Canada est fondé sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu et la primauté du droit :

GARANTIE DES DROITS ET LIBERTÉS

Droits et libertés au Canada

1. La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits et libertés qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

LIBERTÉS FONDAMENTALES

Libertés fondamentales

2. Chacun a les libertés fondamentales suivantes :

- a) liberté de conscience et de religion;
- b) liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres moyens de communication;

⁽⁸⁰⁾. Édifiée comme l'annexe B de la *Loi de 1982 sur le Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.), entrée en vigueur le 17 avril 1982. Texte de la *Loi de 1982 sur le Canada*, à l'exception de l'annexe B :

ANNEXE A — SCHEDULE A

Loi donnant suite à une demande du Sénat et de la Chambre des communes du Canada

Sa Très Excellente Majesté la Reine, considérant :

qu'à la demande et avec le consentement du Canada, le Parlement du Royaume-Uni est invité à adopter une loi visant à donner effet aux dispositions énoncées ci-après et que le Sénat et la Chambre des communes du Canada réunis en Parlement ont présenté une adresse demandant à Sa Très Gracieuse Majesté de bien vouloir faire déposer devant le Parlement du Royaume-Uni un projet de loi à cette fin,

sur l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et par l'autorité de celui-ci, édicte :

1. La *Loi constitutionnelle de 1982*, énoncée à l'annexe B, est édictée pour le Canada et y a force de loi. Elle entre en vigueur conformément à ses dispositions.
2. Les lois adoptées par le Parlement du Royaume-Uni après l'entrée en vigueur de la *Loi constitutionnelle de 1982* ne font pas partie du droit du Canada.
3. La partie de la version française de la présente loi qui figure à l'annexe A a force de loi au Canada au même titre que la version anglaise correspondante.
4. Titre abrégé de la présente loi : *Loi de 1982 sur le Canada*.

Loi constitutionnelle de 1982

PARTIE IV.1

CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES

37.1 Abrogé. ⁽¹⁰⁰⁾

PARTIE V

PROCÉDURE DE MODIFICATION DE LA CONSTITUTION DU CANADA ⁽¹⁰¹⁾

Procédure normale de modification

38. (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée à la fois :

- a) par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes;
- b) par des résolutions des assemblées législatives d'au moins deux tiers des provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces.

Majorité simple

(2) Une modification faite conformément au paragraphe (1) mais dérogatoire à la compétence législative, aux droits de propriété ou à tous autres droits ou privilèges d'une législature ou d'un gouvernement provincial exige une résolution adoptée à la

⁽¹⁰⁰⁾ L'article 54.1 de la *Loi constitutionnelle de 1982* prévoyait l'abrogation de la partie IV.1 (article 37.1) le 18 avril 1987. La partie IV.1 avait été ajoutée par la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (voir TR/84-102). Texte de l'article 37.1 :

37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1).

⁽¹⁰¹⁾ Avant l'adoption de la partie V, certaines dispositions de la Constitution du Canada et des constitutions des provinces pouvaient être modifiées en vertu de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Voir les notes en bas de page (44) et (48) relatives à la catégorie 1 de l'article 91 et à la catégorie 1 de l'article 92 de cette loi, respectivement. Seul le Parlement du Royaume-Uni pouvait apporter des modifications aux autres dispositions de la Constitution.

Loi constitutionnelle de 1982

majorité des sénateurs, des députés fédéraux et des députés de chacune des assemblées législatives du nombre requis de provinces.

Désaccord

(3) La modification visée au paragraphe (2) est sans effet dans une province dont l'assemblée législative a, avant la prise de la proclamation, exprimé son désaccord par une résolution adoptée à la majorité des députés, sauf si cette assemblée, par résolution également adoptée à la majorité, revient sur son désaccord et autorise la modification.

Levée du désaccord

(4) La résolution de désaccord visée au paragraphe (3) peut être révoquée à tout moment, indépendamment de la date de la proclamation à laquelle elle se rapporte.

Restriction

39. (1) La proclamation visée au paragraphe 38(1) ne peut être prise dans l'année suivant l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure de modification que si l'assemblée législative de chaque province a préalablement adopté une résolution d'agrément ou de désaccord.

Idem

(2) La proclamation visée au paragraphe 38(1) ne peut être prise que dans les trois ans suivant l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure de modification.

Compensation

40. Le Canada fournit une juste compensation aux provinces auxquelles ne s'applique pas une modification faite conformément au paragraphe 38(1) et relative, en matière d'éducation ou dans d'autres domaines culturels, à un transfert de compétences législatives provinciales au Parlement.

Consentement unanime

41. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province :

- a) la charge de Reine, celle de gouverneur général et celle de lieutenant-gouverneur;
- b) le droit d'une province d'avoir à la Chambre des communes un nombre de députés au moins égal à celui des sénateurs par lesquels elle est habilitée à être représentée lors de l'entrée en vigueur de la présente partie;
- c) sous réserve de l'article 43, l'usage du français ou de l'anglais;
- d) la composition de la Cour suprême du Canada;

Loi constitutionnelle de 1982

e) la modification de la présente partie.

Procédure normale de modification

42. (1) Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait conformément au paragraphe 38(1) :

- a) le principe de la représentation proportionnelle des provinces à la Chambre des communes prévu par la Constitution du Canada;
- b) les pouvoirs du Sénat et le mode de sélection des sénateurs;
- c) le nombre des sénateurs par lesquels une province est habilitée à être représentée et les conditions de résidence qu'ils doivent remplir;
- d) sous réserve de l'alinéa 41d), la Cour suprême du Canada;
- e) le rattachement aux provinces existantes de tout ou partie des territoires;
- f) par dérogation à toute autre loi ou usage, la création de provinces.

Exception

(2) Les paragraphes 38(2) à (4) ne s'appliquent pas aux questions mentionnées au paragraphe (1).

Modification à l'égard de certaines provinces

43. Les dispositions de la Constitution du Canada applicables à certaines provinces seulement ne peuvent être modifiées que par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province concernée. Le présent article s'applique notamment :

- a) aux changements du tracé des frontières interprovinciales;
- b) aux modifications des dispositions relatives à l'usage du français ou de l'anglais dans une province.

Modification par le Parlement

44. Sous réserve des articles 41 et 42, le Parlement a compétence exclusive pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat ou à la Chambre des communes.

Modification par les législatures

45. Sous réserve de l'article 41, une législature a compétence exclusive pour modifier la constitution de sa province.

Initiative des procédures

46. (1) L'initiative des procédures de modification visées aux articles 38, 41, 42 et 43 appartient au Sénat, à la Chambre des communes ou à une assemblée législative.

Loi constitutionnelle de 1982

Possibilité de révocation

(2) Une résolution d'agrément adoptée dans le cadre de la présente partie peut être révoquée à tout moment avant la date de la proclamation qu'elle autorise.

Modification sans résolution du Sénat

47. (1) Dans les cas visés à l'article 38, 41, 42 ou 43, il peut être passé outre au défaut d'autorisation du Sénat si celui-ci n'a pas adopté de résolution dans un délai de cent quatre-vingts jours suivant l'adoption de celle de la Chambre des communes et si cette dernière, après l'expiration du délai, adopte une nouvelle résolution dans le même sens.

Computation du délai

(2) Dans la computation du délai visé au paragraphe (1), ne sont pas comptées les périodes pendant lesquelles le Parlement est prorogé ou dissous.

Demande de proclamation

48. Le Conseil privé de la Reine pour le Canada demande au gouverneur général de prendre, conformément à la présente partie, une proclamation dès l'adoption des résolutions prévues par cette partie pour une modification par proclamation.

Conférence constitutionnelle

49. Dans les quinze ans suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, le premier ministre du Canada convoque une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, en vue du réexamen des dispositions de cette partie. ⁽¹⁰²⁾

PARTIE VI

MODIFICATION DE LA LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

50. ⁽¹⁰³⁾

51. ⁽¹⁰⁴⁾

⁽¹⁰²⁾ Le premier ministre a tenu une conférence des premiers ministres les 20 et 21 juin 1996.

⁽¹⁰³⁾ Pour le texte de cette modification voir l'article 92A de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

⁽¹⁰⁴⁾ Pour le texte de cette modification voir la sixième annexe de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Loi constitutionnelle de 1982

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Primauté de la Constitution du Canada

52. (1) La Constitution du Canada est la loi suprême du Canada; elle rend inopérantes les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

Constitution du Canada

(2) La Constitution du Canada comprend :

- a) la *Loi de 1982 sur le Canada*, y compris la présente loi;
- b) les textes législatifs et les décrets figurant à l'annexe;
- c) les modifications des textes législatifs et des décrets mentionnés aux alinéas a) ou b).

Modification

(3) La Constitution du Canada ne peut être modifiée que conformément aux pouvoirs conférés par elle.

Abrogation et nouveaux titres

53. (1) Les textes législatifs et les décrets énumérés à la colonne I de l'annexe sont abrogés ou modifiés dans la mesure indiquée à la colonne II. Sauf abrogation, ils restent en vigueur en tant que lois du Canada sous les titres mentionnés à la colonne III.

Modifications corrélatives

(2) Tout texte législatif ou réglementaire, sauf la *Loi de 1982 sur le Canada*, qui fait mention d'un texte législatif ou décret figurant à l'annexe par le titre indiqué à la colonne I est modifié par substitution à ce titre du titre correspondant mentionné à la colonne III; tout Acte de l'Amérique du Nord britannique non mentionné à l'annexe peut être cité sous le titre de *Loi constitutionnelle* suivi de l'indication de l'année de son adoption et éventuellement de son numéro.

Abrogation et modifications qui en découlent

54. La partie IV est abrogée un an après l'entrée en vigueur de la présente partie et le gouverneur général peut, par proclamation sous le grand sceau du Canada, abroger le présent article et apporter en conséquence de cette double abrogation les aménagements qui s'imposent à la présente loi. ⁽¹⁰⁵⁾

⁽¹⁰⁵⁾ La partie VII est entrée en vigueur le 17 avril 1982 (voir TR/82-97).

CONSTITUTION ACT, 1982 ⁽⁸⁰⁾

PART I

CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS

Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law:

GUARANTEE OF RIGHTS AND FREEDOMS

Rights and freedoms in Canada

1. The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

FUNDAMENTAL FREEDOMS

Fundamental freedoms

2. Everyone has the following fundamental freedoms:

- (a) freedom of conscience and religion;
- (b) freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media of communication;
- (c) freedom of peaceful assembly; and
- (d) freedom of association.

⁽⁸⁰⁾ Enacted as Schedule B to the *Canada Act 1982*, 1982, c. 11 (U.K.), which came into force on April 17, 1982. The *Canada Act 1982*, other than Schedules A and B thereto, reads as follows:

An Act to give effect to a request by the Senate and House of Commons of Canada

Whereas Canada has requested and consented to the enactment of an Act of the Parliament of the United Kingdom to give effect to the provisions hereinafter set forth and the Senate and the House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to Her Majesty requesting that Her Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for that purpose.

Be it therefore enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1. The *Constitution Act, 1982* set out in Schedule B to this Act is hereby enacted for and shall have the force of law in Canada and shall come into force as provided in that Act.
2. No Act of the Parliament of the United Kingdom passed after the *Constitution Act, 1982* comes into force shall extend to Canada as part of its law.
3. So far as it is not contained in Schedule B, the French version of this Act is set out in Schedule A to this Act and has the same authority in Canada as the English version thereof.
4. This Act may be cited as the *Canada Act 1982*.

Constitution Act, 1982

PART IV.I

CONSTITUTIONAL CONFERENCES

37.1 Repealed. ⁽¹⁰⁰⁾

PART V

PROCEDURE FOR AMENDING CONSTITUTION OF CANADA ⁽¹⁰¹⁾

General procedure for amending Constitution of Canada

38. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by

- (a) resolutions of the Senate and House of Commons; and
- (b) resolutions of the legislative assemblies of at least two-thirds of the provinces that have, in the aggregate, according to the then latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces.

Majority of members

(2) An amendment made under subsection (1) that derogates from the legislative powers, the proprietary rights or any other rights or privileges of the legislature or government of a province shall require a resolution supported by a majority of the

⁽¹⁰⁰⁾ Part IV.1 (section 37.1), which was added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (see SI/84-102), was repealed on April 18, 1987 by section 54.1 of the *Constitution Act, 1982*. Section 37.1 read as follows:

37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1).

⁽¹⁰¹⁾ Prior to the enactment of Part V, certain provisions of the Constitution of Canada and the provincial constitutions could be amended pursuant to the *Constitution Act, 1867*. See footnotes (44) and (48) to section 91, Class 1 and section 92, Class 1 of that Act, respectively. Other amendments to the Constitution could only be made by enactment of the Parliament of the United Kingdom.

Constitution Act, 1982

members of each of the Senate, the House of Commons and the legislative assemblies required under subsection (1).

Expression of dissent

(3) An amendment referred to in subsection (2) shall not have effect in a province the legislative assembly of which has expressed its dissent thereto by resolution supported by a majority of its members prior to the issue of the proclamation to which the amendment relates unless that legislative assembly, subsequently, by resolution supported by a majority of its members, revokes its dissent and authorizes the amendment.

Revocation of dissent

(4) A resolution of dissent made for the purposes of subsection (3) may be revoked at any time before or after the issue of the proclamation to which it relates.

Restriction on proclamation

39. (1) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) before the expiration of one year from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder, unless the legislative assembly of each province has previously adopted a resolution of assent or dissent.

Idem

(2) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) after the expiration of three years from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder.

Compensation

40. Where an amendment is made under subsection 38(1) that transfers provincial legislative powers relating to education or other cultural matters from provincial legislatures to Parliament, Canada shall provide reasonable compensation to any province to which the amendment does not apply.

Amendment by unanimous consent

41. An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province:

- (a) the office of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor of a province;
- (b) the right of a province to a number of members in the House of Commons not less than the number of Senators by which the province is entitled to be represented at the time this Part comes into force;

Constitution Act, 1982

- (c) subject to section 43, the use of the English or the French language;
- (d) the composition of the Supreme Court of Canada; and
- (e) an amendment to this Part.

Amendment by general procedure

42. (1) An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made only in accordance with subsection 38(1):

- (a) the principle of proportionate representation of the provinces in the House of Commons prescribed by the Constitution of Canada;
- (b) the powers of the Senate and the method of selecting Senators;
- (c) the number of members by which a province is entitled to be represented in the Senate and the residence qualifications of Senators;
- (d) subject to paragraph 41(d), the Supreme Court of Canada;
- (e) the extension of existing provinces into the territories; and
- (f) notwithstanding any other law or practice, the establishment of new provinces.

Exception

(2) Subsections 38(2) to (4) do not apply in respect of amendments in relation to matters referred to in subsection (1).

Amendment of provisions relating to some but not all provinces

43. An amendment to the Constitution of Canada in relation to any provision that applies to one or more, but not all, provinces, including

- (a) any alteration to boundaries between provinces, and
- (b) any amendment to any provision that relates to the use of the English or the French language within a province,

may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province to which the amendment applies.

Amendments by Parliament

44. Subject to sections 41 and 42, Parliament may exclusively make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive government of Canada or the Senate and House of Commons.

Constitution Act, 1982

Amendments by provincial legislatures

45. Subject to section 41, the legislature of each province may exclusively make laws amending the constitution of the province.

Initiation of amendment procedures

46. (1) The procedures for amendment under sections 38, 41, 42 and 43 may be initiated either by the Senate or the House of Commons or by the legislative assembly of a province.

Revocation of authorization

(2) A resolution of assent made for the purposes of this Part may be revoked at any time before the issue of a proclamation authorized by it.

Amendments without Senate resolution

47. (1) An amendment to the Constitution of Canada made by proclamation under section 38, 41, 42 or 43 may be made without a resolution of the Senate authorizing the issue of the proclamation if, within one hundred and eighty days after the adoption by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not adopted such a resolution and if, at any time after the expiration of that period, the House of Commons again adopts the resolution.

Computation of period

(2) Any period when Parliament is prorogued or dissolved shall not be counted in computing the one hundred and eighty day period referred to in subsection (1).

Advice to issue proclamation

48. The Queen's Privy Council for Canada shall advise the Governor General to issue a proclamation under this Part forthwith on the adoption of the resolutions required for an amendment made by proclamation under this Part.

Constitutional conference

49. A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada within fifteen years after this Part comes into force to review the provisions of this Part. ⁽¹⁰²⁾

⁽¹⁰²⁾ A First Ministers Meeting was held June 20-21, 1996.

Constitution Act, 1982

PART VI

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION ACT, 1867

50. (103)

51. (104)

PART VII

GENERAL

Primacy of Constitution of Canada

52. (1) The Constitution of Canada is the supreme law of Canada, and any law that is inconsistent with the provisions of the Constitution is, to the extent of the inconsistency, of no force or effect.

Constitution of Canada

(2) The Constitution of Canada includes

(a) the *Canada Act 1982*, including this Act;

(b) the Acts and orders referred to in the schedule; and

(c) any amendment to any Act or order referred to in paragraph (a) or (b).

Amendments to Constitution of Canada

(3) Amendments to the Constitution of Canada shall be made only in accordance with the authority contained in the Constitution of Canada.

Repeals and new names

53. (1) The enactments referred to in Column I of the schedule are hereby repealed or amended to the extent indicated in Column II thereof and, unless repealed, shall continue as law in Canada under the names set out in Column III thereof.

Consequential amendments

(2) Every enactment, except the *Canada Act 1982*, that refers to an enactment referred to in the schedule by the name in Column I thereof is hereby amended by substituting for that name the corresponding name in Column III thereof, and any British North America Act not referred to in the schedule may be cited as the *Constitution Act* followed by the year and number, if any, of its enactment.

(103) The text of this amendment is set out in the *Constitution Act, 1867*, as section 92A.

(104) The text of this amendment is set out in the *Constitution Act, 1867*, as the Sixth Schedule.



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Parliament of Canada Act Loi sur le Parlement du Canada

R.S.C., 1985, c. P-1

L.R.C. (1985), ch. P-1

Current to June 25, 2013

À jour au 25 juin 2013

Last amended on September 1, 2007

Dernière modification le 1 septembre 2007

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>



R.S.C., 1985, c. P-1

L.R.C., 1985, ch. P-1

An Act respecting the Parliament of Canada

Loi concernant le Parlement du Canada

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Parliament of Canada Act*.

1. *Loi sur le Parlement du Canada*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

SENATE AND HOUSE OF COMMONS

SÉNAT ET CHAMBRE DES COMMUNES

PARLIAMENT CONTINUED

CONTINUITÉ DU PARLEMENT

Demise of the Crown

2. Parliament shall not determine or be dissolved by the demise of the Crown and, notwithstanding the demise, shall continue, and may meet, convene and sit, proceed and act, in the same manner as if that demise had not happened.

2. La dévolution de la Couronne n'a pas pour effet d'interrompre ou de dissoudre le Parlement, lequel peut continuer à fonctionner comme s'il n'y avait pas eu dévolution.

Dévolution de la Couronne

R.S., c. S-8, s. 2.

S.R., ch. S-8, art. 2.

Prerogative saved

3. Nothing in section 2 alters or abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve Parliament.

3. L'article 2 ne porte en rien atteinte au pouvoir de la Couronne de proroger ou dissoudre le Parlement.

Intégrité de la prérogative

R.S., c. S-8, s. 3.

S.R., ch. S-8, art. 3.

PRIVILEGES, IMMUNITIES AND POWERS

PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET POUVOIRS

Definition

Nature

Parliamentary privileges, immunities and powers

4. The Senate and the House of Commons, respectively, and the members thereof hold, enjoy and exercise

4. Les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ainsi que de leurs membres, sont les suivants :

Sénat, Chambre des communes et leurs membres

(a) such and the like privileges, immunities and powers as, at the time of the passing of the *Constitution Act, 1867*, were held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof, in so far as is consistent with that Act; and

a) d'une part, ceux que possédaient, à l'adoption de la *Loi constitutionnelle de 1867*, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni ainsi que ses membres, dans la mesure de leur compatibilité avec cette loi;

(b) such privileges, immunities and powers as are defined by Act of the Parliament of Canada, not exceeding those, at the time of the passing of the Act, held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parlia-

b) d'autre part, ceux que définissent les lois du Parlement du Canada, sous réserve qu'ils n'excèdent pas ceux que possédaient, à l'adoption de ces lois, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni et ses membres.

S.R., ch. S-8, art. 4.

Parliament of Canada — June 25, 2013

ment of the United Kingdom and by the members thereof.

R.S., c. S-8, s. 4.

Judicial notice

5. The privileges, immunities and powers held, enjoyed and exercised in accordance with section 4 are part of the general and public law of Canada and it is not necessary to plead them but they shall, in all courts in Canada, and by and before all judges, be taken notice of judicially.

R.S., c. S-8, s. 5.

Printed copy of journals

6. On any inquiry concerning the privileges, immunities and powers of the Senate and the House of Commons or of any member of either House, any copy of the journals of either House, printed or purported to be printed by order thereof, shall be admitted as evidence of the journals by all courts, justices and others, without proof that the copy was printed by order of either House.

R.S., c. S-8, s. 6.

Publication of Proceedings

Proceedings based on published report

7. (1) Where any person is a defendant in any civil or criminal proceedings that are commenced or prosecuted in a court in any manner for, on account of or in respect of the publication of any report, paper, votes or proceedings, by that person or the servant of that person, by or under the authority of the Senate or the House of Commons, that person may bring before the court or any judge thereof, after twenty-four hours notice of intention to do so given in accordance with subsection (2), a certificate

(a) given under the hand of the Speaker or the Clerk of the Senate or the House of Commons, and

(b) stating that the report, paper, votes or proceedings were published by that person or servant, by order or under the authority of the Senate or the House of Commons,

together with an affidavit verifying the certificate.

Notice of intention

(2) The notice of intention referred to in subsection (1) shall be given to the plaintiff or prosecutor in the civil or criminal proceedings or to the attorney or solicitor of the plaintiff or prosecutor.

5. Ces privilèges, immunités et pouvoirs sont partie intégrante du droit général et public du Canada et n'ont pas à être démontrés, étant admis d'office devant les tribunaux et juges du Canada.

S.R., ch. S-8, art. 5.

Admission d'office

6. Dans le cadre d'une enquête sur les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ou de l'un de leurs membres, un exemplaire des journaux de l'une des deux chambres, imprimé ou réputé l'être sur ordre de l'une ou l'autre, est admis en justice comme preuve de l'existence de ces journaux, sans qu'il soit nécessaire de prouver qu'il a été imprimé sur un tel ordre.

S.R., ch. S-8, art. 6.

Preuve

Publication de documents

7. (1) Le défendeur dans une affaire civile ou pénale résultant de la procédure intentée et poursuivie de quelque façon que ce soit en relation directe ou indirecte avec la publication, par lui-même ou son préposé, d'un document quelconque sous l'autorité du Sénat ou de la Chambre des communes peut, après préavis de vingt-quatre heures donné conformément au paragraphe (2), produire devant le tribunal saisi de l'affaire — ou l'un de ses juges — outre un affidavit l'attestant, un certificat :

a) signé du président ou du greffier du Sénat ou de la Chambre des communes;

b) affirmant que le document en question a été publié par le défendeur ou son préposé, sur l'ordre ou sous l'autorité du Sénat ou de la Chambre des communes.

Poursuites fondées sur un document officiel

(2) Le préavis prévu par le paragraphe (1) est donné à la partie adverse, directement ou par l'intermédiaire de son procureur.

Préavis

C-7

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the selection of senators and amending the
Constitution Act, 1867 in respect of Senate term limits

FIRST READING, JUNE 21, 2011

MINISTER OF STATE (DEMOCRATIC REFORM)

C-7

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant la sélection des sénateurs et modifiant la Loi
constitutionnelle de 1867 relativement à la limitation de la
durée du mandat des sénateurs

PREMIÈRE LECTURE LE 21 JUIN 2011

MINISTRE D'ÉTAT (RÉFORME DÉMOCRATIQUE)

SUMMARY

Part 1 of this enactment establishes a framework for electing nominees for Senate appointments from the provinces and territories. The following principles apply to the selection process:

- (a) the Prime Minister, in recommending Senate nominees to the Governor General for a province or territory, would be required to consider names from a list of nominees submitted by the provincial or territorial government; and
- (b) the list of nominees would be determined by an election held in accordance with provincial or territorial laws enacted to implement the framework.

Part 2 alters the tenure of senators who are summoned after October 14, 2008.

SOMMAIRE

La partie 1 du texte établit le cadre de l'élection des candidats sénatoriaux des provinces et des territoires en vue de leur nomination au Sénat. Le processus de sélection repose sur les principes suivants :

- a) le premier ministre serait tenu, lors de la recommandation de candidats sénatoriaux au gouverneur général, de prendre en compte des noms figurant sur la liste des candidats présentée par le gouvernement de la province ou du territoire;
- b) la liste serait établie par voie d'une élection tenue sous le régime des lois provinciales ou territoriales édictées pour la mise en oeuvre du cadre.

La partie 2 modifie la durée du mandat des sénateurs nommés après le 14 octobre 2008.

1st Session, 41st Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

1^{re} session, 41^e législature,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act respecting the selection of senators and
amending the Constitution Act, 1867 in
respect of Senate term limits

Loi concernant la sélection des sénateurs et
modifiant la Loi constitutionnelle de 1867
relativement à la limitation de la durée du
mandat des sénateurs

Preamble

Whereas it is important that Canada's representative institutions, including the Senate, continue to evolve in accordance with the principles of modern democracy and the expectations of Canadians;

Whereas the Government of Canada has undertaken to explore means to enable the Senate better to reflect the democratic values of Canadians and respond to the needs of Canada's regions;

Whereas in 1987 the First Ministers of Canada agreed, as an interim measure until Senate reform is achieved, that any person summoned to fill a vacancy in the Senate is to be chosen from among persons whose names have been submitted by the government of the province or territory to which the vacancy relates;

Whereas it is appropriate that those whose names are submitted to the Queen's Privy Council for Canada for summons to the Senate be determined by democratic election by the people of the province or territory that a senator is to represent;

Whereas it is appropriate that a framework be established to provide guidance to provinces and territories for the text of legislation governing such elections;

Attendu :

qu'il est important que les institutions représentatives du Canada, notamment le Sénat, continuent d'évoluer de concert avec les principes d'une démocratie moderne et les attentes des Canadiens;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à explorer des façons de permettre au Sénat de mieux refléter les valeurs démocratiques canadiennes et de mieux répondre aux besoins des régions du Canada;

qu'en 1987 les premiers ministres du Canada ont convenu, à titre de mesure provisoire jusqu'à ce que la réforme du Sénat soit réalisée, que les sièges vacants au Sénat soient comblés au moyen d'une liste de candidats sénatoriaux présentée par le gouvernement de la province ou du territoire visés;

qu'il est indiqué que les personnes dont la candidature est proposée au Conseil privé de la Reine pour le Canada en vue de leur nomination au Sénat soient choisies par voie d'une élection démocratique par la population de la province ou du territoire qu'elles représenteront;

Préambule

Whereas the tenure of senators should be consistent with modern democratic principles;

Whereas the *Constitution Act, 1965*, enacted by Parliament, reduced the tenure of senators from life to the attainment of seventy-five years of age;

Whereas Parliament, by virtue of section 44 of the *Constitution Act, 1982*, may make laws to amend the Constitution of Canada in relation to the Senate;

And whereas Parliament wishes to maintain the essential characteristics of the Senate within Canada's parliamentary democracy as a chamber of independent, sober second thought;

qu'il est indiqué d'établir un cadre pour guider les provinces et les territoires en ce qui touche la législation régissant la tenue de ces élections;

que la durée du mandat des sénateurs doit être conciliable avec les principes d'une démocratie moderne;

que le Parlement a édicté la *Loi constitutionnelle de 1965* pour réduire la durée du mandat des sénateurs, jusque-là nommés à vie, en fixant à soixante-quinze ans l'âge limite de leur maintien en fonction;

qu'en vertu de l'article 44 de la *Loi constitutionnelle de 1982* le Parlement a compétence pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au Sénat;

que le Parlement entend préserver les caractéristiques essentielles du Sénat, lieu de réflexion indépendante, sereine et attentive au sein de la démocratie parlementaire canadienne,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Senate Reform Act*.

1. *Loi sur la réforme du Sénat.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

SENATORIAL SELECTION

SÉLECTION DES SÉNATEURS

Framework established

2. The framework in the schedule sets out a basis for the selection of Senate nominees.

2. Le cadre prévu à l'annexe constitue un fondement du processus de sélection des candidats sénatoriaux.

Établissement du cadre

Duty

3. If a province or territory has enacted legislation that is substantially in accordance with the framework set out in the schedule, the Prime Minister, in recommending Senate nominees to the Governor General, must consider names from the most current list of Senate nominees selected for that province or territory.

3. Dans le cas où une province ou un territoire a édicté une loi qui est en substance conforme au cadre prévu à l'annexe, le premier ministre tient compte, lors de la recommandation de candidats sénatoriaux au gouverneur général, des personnes dont le nom figure sur la plus récente liste des candidats sénatoriaux choisis pour cette province ou ce territoire.

Obligation

PART 2
SENATE TERM LIMITS

PARTIE 2
LIMITATION DE LA DURÉE DU MANDAT
DES SÉNATEURS

Tenure of certain senators	4. (1) Subject to sections 29A to 31 of the <i>Constitution Act, 1867</i> , a person who was summoned to the Senate after October 14, 2008 but before the coming into force of this section remains a senator for one term, which expires nine years after the coming into force of this section.	4. (1) Sous réserve des articles 29A à 31 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> , le sénateur qui a été nommé après le 14 octobre 2008, mais avant l'entrée en vigueur du présent article, garde sa qualité de sénateur pour un seul mandat, lequel expire neuf ans après l'entrée en vigueur du présent article.	Mandat de certains sénateurs
Interruption of term	(2) Notwithstanding section 29 of the <i>Constitution Act, 1867</i> and subject to sections 29A to 31 of that Act, a person referred to in subsection (1) whose term is interrupted may be summoned again for a period equivalent to nine years less the portion of the term served after the coming into force of this section.	(2) Malgré l'article 29 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> et sous réserve des articles 29A à 31 de cette loi, en cas d'interruption de son mandat, le sénateur visé au paragraphe (1) ne peut être nommé de nouveau que pour une période équivalant à la différence entre neuf ans et la partie de son mandat qu'il a exercée après l'entrée en vigueur du présent article.	Interruption du mandat
30-31 Vict., c. 3 (U.K.); 1982, c. 11 (U.K.); 1965, c. 4, s. 1	5. Section 29 of the <i>Constitution Act, 1867</i> is replaced by the following:	5. L'article 29 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> est remplacé par ce qui suit :	30 et 31 Vict., ch. 3 (R.-U.); 1982, ch. 11 (R.-U.); 1965, ch. 4, art. 1
Tenure of senators	29. (1) Subject to sections 29A to 31, a person who is summoned to the Senate after the coming into force of the <i>Constitution Act, 2011</i> (<i>Senate term limits</i>) shall hold a place in that House for one term of nine years.	29. (1) Sous réserve des articles 29A à 31, le sénateur nommé après l'entrée en vigueur de la <i>Loi constitutionnelle de 2011</i> (<i>limitation de la durée du mandat des sénateurs</i>) l'est pour un seul mandat de neuf ans.	Mandat des sénateurs
Interruption of term	(2) Subject to sections 29A to 31, a person referred to in subsection (1) whose term is interrupted may be summoned again to fill the remainder of the term.	(2) Sous réserve des articles 29A à 31, en cas d'interruption de son mandat, le sénateur visé au paragraphe (1) peut être nommé de nouveau pour la période restant à courir.	Interruption du mandat
Retirement at age seventy-five	29A. A person who is a senator on attaining the age of seventy-five years ceases to be a senator at that time, regardless of when summoned to the Senate.	29A. Le sénateur, quelle que soit la date à laquelle il a été nommé, perd sa qualité de sénateur lorsqu'il atteint l'âge de soixante-quinze ans.	Retraite à l'âge de soixante-quinze ans
Title	6. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, 2011</i> (<i>Senate term limits</i>) and a reference to the <i>Constitution Acts, 1867 to 1982</i> is deemed to include a reference to the <i>Constitution Act, 2011</i> (<i>Senate term limits</i>).	6. Titre de la présente partie : <i>Loi constitutionnelle de 2011</i> (<i>limitation de la durée du mandat des sénateurs</i>). La mention des <i>Lois constitutionnelles de 1867 à 1982</i> vise notamment la <i>Loi constitutionnelle de 2011</i> (<i>limitation de la durée du mandat des sénateurs</i>).	Titre

SCHEDULE
(Sections 2 and 3)

FRAMEWORK FOR THE SELECTION OF
SENATORS

PART I

GENERAL

BASIC PRINCIPLES

- List of nominees 1. Senators to be appointed for a province or territory should be chosen from a list of Senate nominees submitted by the government of the province or territory.
- Election of nominees 2. The list of Senate nominees for a province or territory is to be determined by an election held in the province or territory
- (a) at the same time as a general election is being held to elect members of the legislative assembly of the province or territory; 10
- (b) on a date to be determined by order of the lieutenant governor in council or commissioner in council, as the case may be; or
- (c) if the provincial or territorial legislation so provides, at the same time as municipal elections 15 are held if the province or territory has a common election day for all of its municipalities.
- Candidates for election in jurisdiction with registered parties 3. (1) To be a candidate for election as a Senate nominee in a province or territory that has registered provincial or territorial political parties, a person must be nominated by a registered provincial or territorial political party as the party's official candidate or be a person who, after the issuance of the election writ, declares himself or herself to be an independent candidate and is nominated to stand for election. 20 25
- Candidates for election in jurisdiction with no registered parties (2) To be a candidate for election as a Senate nominee in a territory that has no registered territorial political parties, a person must be a person who, after the issuance of the election writ, declares himself or herself to be an independent candidate and is 30 nominated to stand for election.
- Duration of nomination 4. A person remains as a Senate nominee until whichever of the following occurs first:
- (a) the person is appointed to the Senate;
- (b) the person resigns as a Senate nominee by 35 submitting a resignation in writing to the provincial or territorial minister determined to be responsible for the administration of the laws that govern the selection process for Senate nominees;
- (c) the sixth anniversary of the person's election as 40 a Senate nominee;
- (d) the person takes an oath or makes a declaration or acknowledgement of allegiance, obedience or adherence to a foreign power;

ANNEXE
(articles 2 et 3)

CADRE DU PROCESSUS DE SÉLECTION DES
SÉNATEURS

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

PRINCIPES FONDAMENTAUX

1. Les sénateurs devant être nommés pour une province ou un territoire devraient être choisis à partir de la liste des candidats sénatoriaux présentée par le gouvernement de la province ou du territoire.
- 5 2. La liste des candidats sénatoriaux d'une province ou d'un territoire est établie par voie d'une élection tenue dans la province ou le territoire:
- a) soit conjointement avec l'élection générale des députés de l'assemblée législative de la province ou du territoire; 10
- b) soit à la date fixée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil ou le commissaire en conseil, selon le cas;
- c) soit conjointement avec les élections municipales si la province ou le territoire a fixé un jour du 15 scrutin général pour l'ensemble de ses municipalités.
3. (1) La personne qui souhaite se porter candidat à l'élection de candidats sénatoriaux dans une province ou un territoire où il existe des partis 20 politiques provinciaux ou territoriaux enregistrés est nommée par l'un d'eux à titre de son candidat officiel ou se déclare, après la délivrance du bref d'élection, candidat indépendant et soumet sa candidature à l'élection. 25
- (2) La personne qui souhaite se porter candidat à l'élection de candidats sénatoriaux dans un territoire où il n'existe pas de parti politique territorial enregistré se déclare, après la délivrance du bref d'élection, candidat indépendant et soumet sa candi- 30 dature à l'élection.
4. Une personne conserve sa qualité de candidat sénatorial jusqu'à la survenance du premier des événements suivants:
- a) elle est nommée au Sénat; 35
- b) elle démissionne en tant que candidat sénatorial en remettant sa démission par écrit au ministre provincial ou territorial responsable de l'application des lois régissant le processus de sélection des candidats sénatoriaux; 40
- c) le sixième anniversaire de son élection à titre de candidat sénatorial survient;

Choix des sénateurs

5 Élection des candidats sénatoriaux

10

15

Candidats à l'élection — partis politiques provinciaux enregistrés

25

Candidats à l'élection — aucun parti politique enregistré

Durée de la candidature

35

40

(e) the person is adjudged bankrupt or insolvent, or applies for the benefit of any law relating to insolvent debtors, or becomes a public defaulter;

(f) the person is convicted of treason or convicted of a felony or of any infamous crime;

(g) the person ceases to be eligible to be nominated as a candidate under section 8; or

(h) an event prescribed by the regulations occurs.

d) elle prête un serment ou souscrit une déclaration ou reconnaissance d'allégeance, d'obéissance ou d'attachement à une puissance étrangère;

e) elle est déclarée en état de faillite ou a recours au bénéfice d'une loi concernant les faillis, ou elle se rend coupable de concussion;

f) elle est reconnue coupable de trahison, de félonie ou de tout crime infamant;

g) elle cesse de satisfaire aux conditions d'éligibilité prévues à l'article 8;

h) des circonstances prévues par règlement surviennent.

ELECTION CALL

Election call

5. (1) An election to select Senate nominees for a province or territory may be commenced at any time 10 by an order of the lieutenant governor in council or commissioner in council, as the case may be,

(a) setting out whether the election is to be held

(i) at the same time as a general election of members of the legislative assembly under the laws of the province or territory governing the election,

(ii) separately on a date provided for in the order, or

(iii) if the provincial or territorial legislation so provides, at the same time as the general elections under the laws of the province or territory governing municipal elections;

(b) issuing a writ of election in the prescribed form addressed to the chief electoral officer and 25 prescribing the date of the writ;

(c) setting out the number of persons to be elected;

(d) fixing the day for the closing of nominations; and

(e) fixing the day on which voting is to take place 30 if voting is necessary.

Election in conjunction with general election

(2) Despite subsection (1), if the election is to be held at the same time as a general election of members of the legislative assembly under the laws of the province or territory governing the election, the 35 order under subsection (1)

(a) must be made within three days after the issue of the writ of election under the laws of the province or territory governing the election;

(b) must name the same day as the closing of 40 nominations for the general election under the laws of the province or territory governing the election as the day for the closing of nominations; and

DÉCLENCHEMENT D'UNE ÉLECTION

Déclenchement d'une élection

5. (1) L'élection visant la sélection de candidats sénatoriaux pour une province ou un territoire peut être déclenchée par la prise d'un décret du lieutenant-gouverneur en conseil ou du commissaire en conseil, selon le cas, qui:

a) précise si l'élection aura lieu:

(i) soit conjointement avec l'élection générale des députés de l'assemblée législative tenue sous 20 le régime des lois de la province ou du territoire régissant l'élection,

(ii) soit séparément de l'élection générale, à la date qui y est indiquée,

(iii) soit conjointement avec l'élection générale 25 tenue sous le régime des lois de la province ou du territoire régissant les élections municipales, si elles le permettent;

b) délivre un bref d'élection, sur le formulaire réglementaire, adressé au directeur général des 30 élections et fixe la date du bref d'élection;

c) précise le nombre de personnes à élire;

d) fixe le jour de clôture des candidatures;

e) fixe le jour de la tenue du scrutin, si celle-ci est 35 nécessaire.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsque l'élection doit avoir lieu conjointement avec l'élection générale des députés de l'assemblée législative tenue sous le régime des lois de la province ou du territoire régissant l'élection, le décret: 40

a) est pris dans les trois jours suivant la délivrance du bref d'élection exigé par ces lois;

b) fixe le jour de clôture des candidatures à celui désigné pour l'élection générale aux termes de ces 45 lois;

c) si la tenue d'un scrutin est nécessaire, fixe le jour du scrutin à celui prévu pour l'élection générale par ces lois.

Élection tenue conjointement avec l'élection générale

	(c) must name the same day as the day on which voting is to take place for the general election under the laws of the province or territory governing the election as the day on which voting is to take place if voting is necessary.	5		
Separate elections	(3) Despite subsection (1), if the election is to be held separately on a date provided for in the order under subsection (1), the order (a) must name the 14th day after the date prescribed under paragraph (1)(b) as the day for 10 the closing of nominations; and (b) must name the 14th day after the closing of nominations or, if the 14th day is a holiday, then the next following day not being a holiday as the day on which voting is to take place if voting is 15 necessary.		(3) Malgré le paragraphe (1), lorsque l'élection doit avoir lieu à une date distincte indiquée dans le décret visé au paragraphe (1), le décret : a) fixe le jour de clôture des candidatures au quatorzième jour suivant la date visée à l'alinéa 5 (1)b); b) si la tenue d'un scrutin est nécessaire, fixe le jour du scrutin au quatorzième jour suivant le jour de clôture des candidatures ou, si ce quatorzième jour est un jour férié, au premier jour non férié 10 suivant.	Élection tenue à une date distincte
Election in conjunction with municipal elections	(4) Despite subsection (1), if the election is to be held at the same time as a general election under the laws of the province or territory governing municipal elections, the order under subsection (1) (a) must be made no later than 14 days before the closing of nominations under those laws; (b) must name the day determined in accordance with the laws governing municipal elections as the day for the closing of nominations; and 25 (c) must name the day set out in the laws governing municipal elections as the day on which voting is to take place if voting is necessary.	20	(4) Malgré le paragraphe (1), lorsque l'élection doit avoir lieu conjointement avec une élection générale tenue sous le régime des lois de la province ou du territoire régissant les élections municipales, le 15 décret : a) est pris au moins quatorze jours avant le jour de clôture des candidatures aux termes de ces lois; b) fixe le jour de clôture des candidatures à celui désigné pour les élections municipales aux termes 20 de ces lois; c) si la tenue d'un scrutin est nécessaire, fixe le jour du scrutin à celui prévu pour les élections municipales par ces lois.	Élection tenue conjointement avec une élection générale municipale
Issue of writ	6. On receipt of the writ, the chief electoral officer must (a) endorse on it the date on which it was received; and (b) advise the provincial or territorial returning officers that the writ was issued and transmit a copy of it to them. 35	30	6. Sur réception du bref d'élection, le directeur 25 général des élections : a) y inscrit la date de sa réception; b) avise les directeurs du scrutin de la province ou du territoire que le bref d'élection a été délivré et leur en transmet une copie. 30	Délivrance du bref d'élection

ELECTION OFFICIALS

Election officials	7. (1) The chief electoral officer and other election officials of the province or territory in which an election to select Senate nominees is to be held are the election officials for the purposes of the election.		7. (1) Le directeur général des élections et les autres fonctionnaires électoraux de la province ou du territoire où doit se tenir une élection visant la sélection de candidats sénatoriaux constituent des fonctionnaires électoraux pour cette élection. 35	Fonctionnaires électoraux
Senators not eligible	(2) A member of the Senate is not eligible to be 40 appointed as an election officer for the purpose of conducting an election to select Senate nominees.		(2) Les sénateurs ne peuvent être nommés à titre de fonctionnaires électoraux pour la tenue d'une telle élection.	Exclusion

NOMINATIONS

Eligibility for nomination	8. A person is eligible to be nominated as a candidate in an election to select Senate nominees (a) if, on the day on which his or her nomination 45 papers are filed, the person		8. Peut se porter candidat à une élection visant la sélection de candidats sénatoriaux la personne qui 40 satisfait aux conditions suivantes : a) le jour où elle dépose son acte de candidature :	Éligibilité
----------------------------	--	--	---	-------------

CANDIDATURES

	(i) meets the qualifications set out in section 23 of the <i>Constitution Act, 1867</i> ,	(i) elle possède les qualifications prévues à l'article 23 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> ,	
	(ii) is not a member of the Senate or of the House of Commons, and	(ii) elle n'est pas membre du Sénat ou de la Chambre des communes,	
	(iii) is not a member of the legislative assembly of a province or territory;	(iii) elle n'est pas membre de l'assemblée législative d'une province ou d'un territoire;	5
	(b) if, in the case of an election being held in conjunction with a general election of members of the legislative assembly under the laws of the province or territory governing the election, the person is not a candidate at the general election under those laws;	b) dans le cas où l'élection a lieu conjointement avec l'élection générale des députés de l'assemblée législative tenue sous le régime des lois de la province ou du territoire régissant l'élection, elle n'est pas candidate dans le cadre de celle-ci;	10
	(c) if, in the case of an election being held in conjunction with elections under the provincial or territorial laws governing municipal elections, the person is not a candidate at an election under those laws;	c) dans le cas où l'élection a lieu conjointement avec une élection générale tenue sous le régime des lois de la province ou du territoire régissant les élections municipales, elle n'est pas candidate dans le cadre de celle-ci;	15
	(d) if the person would not be prohibited from being a candidate for election as a member of the legislative assembly under the laws of the province or territory governing the election; and	d) elle ne serait pas inhabile à se porter candidat à une élection des députés de l'assemblée législative tenue sous le régime des lois de la province ou du territoire régissant l'élection;	20
	(e) if the person is and has been ordinarily resident in the province or territory for at least six months immediately preceding polling day.	e) elle réside et a résidé de façon habituelle dans la province ou le territoire pendant au moins six mois précédant le jour du scrutin.	
Nomination papers	9. (1) The nomination papers of a person who wishes to be elected as a Senate nominee must be in the form prescribed by the regulations and signed by at least 100 electors in the case of a province, and 50 electors in the case of a territory.	9. (1) L'acte de candidature de la personne qui souhaite se faire élire comme candidat sénatorial est rédigé sur le formulaire réglementaire et est signé par au moins cent électeurs, dans le cas d'une province, et par au moins cinquante électeurs, dans le cas d'un territoire.	Acte de candidature 25
Signatures of electors	(2) The signatures of the electors nominating a candidate must be witnessed by another elector who must complete an affidavit or declaration in the form required by the regulations.	(2) Les signatures des électeurs qui proposent un candidat sont attestées par un autre électeur qui remplit une déclaration ou un affidavit sur le formulaire réglementaire.	Signature des proposants 30
Filing of affidavit	(3) The affidavit or declaration referred to in subsection (2) must be filed with the chief electoral officer with the candidate's nomination papers.	(3) La déclaration ou l'affidavit est déposé auprès du directeur général des élections avec l'acte de candidature du candidat.	Dépôt de l'affidavit 35
Candidate of registered party	(4) The nomination papers of the candidate of a registered provincial or territorial political party must be accompanied by a declaration in the form prescribed by the regulations verifying that he or she is the nominee of the party.	(4) L'acte de candidature d'un candidat d'un parti politique provincial ou territorial enregistré est accompagné d'une déclaration établie sur le formulaire réglementaire attestant que le candidat représente ce parti.	Candidat d'un parti politique enregistré 40
Filing of nominations	10. The nomination papers of a person who wishes to be elected as a Senate nominee must be filed with the chief electoral officer before 2:00 p.m. on the day fixed for the closing of nominations.	10. L'acte de candidature d'une personne qui souhaite se faire élire comme candidat sénatorial est déposé auprès du directeur général des élections avant quatorze heures le jour fixé pour la clôture des candidatures.	Dépôt de l'acte de candidature 45
Official agents of candidates	11. (1) A person being nominated as a candidate must appoint an elector to be the person's official agent on the person's nomination and must include the name, address and telephone number of the official agent so appointed in the appropriate place on the nomination form.	11. (1) Le candidat nomme un électeur à titre d'agent officiel dès que sa candidature est déclarée et en inscrit les nom, adresse et numéro de téléphone dans l'espace prévu sur l'acte de candidature.	Agent officiel 50

Duties of official agent	(2) The duties of an official agent are determined by the candidate.	(2) Les fonctions de l'agent officiel sont fixées par le candidat.	Fonctions de l'agent officiel
Limitations	(3) The official agent must not perform the duties of the chief financial officer unless the official agent is also the candidate's chief financial officer.	(3) L'agent officiel ne peut exercer les fonctions de directeur financier que s'il est le directeur financier du candidat.	Restriction
Appointment of new official agent	(4) If it becomes necessary to appoint a new official agent, the candidate must immediately notify the chief electoral officer in writing of the name, address and telephone number of the new official agent.	(4) S'il y a lieu de nommer un nouvel agent officiel, le candidat communique sans délai par écrit au directeur général des élections les nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent officiel.	Nomination d'un nouvel agent officiel
Validity of nomination papers	12. (1) Nomination papers for a candidate are not valid unless (a) they state an address within the province or territory at which documents may be served and notices given respecting the candidate; (b) they state the appointment, name, address and telephone number of the official agent of the candidate; (c) they state that the candidate is eligible under section 8 for nomination as a candidate and 20 consents to his or her nomination; (d) they state whether the candidate is an independent candidate or is the officially endorsed candidate of a registered provincial or territorial political party; (e) they are accompanied by the affidavit or declaration of the elector who witnessed the signatures of the candidate's nominators as required by section 9; (f) the candidate is a registered candidate under 30 provincial or territorial election laws for the purposes of an election to select Senate nominees; (g) they are accompanied by a deposit of \$4,000; (h) they are signed by the candidate; and (i) they are filed with the chief electoral officer 35 before 2:00 p.m. on the day fixed for the closing of nominations.	12. (1) L'acte de candidature n'est valide que si 10 les conditions ci-après sont réunies : (a) il indique l'adresse, dans la province ou le territoire, de signification de documents et d'envoi d'avis concernant le candidat; (b) il fait état de la candidature de la personne ainsi 15 que des nom, adresse et numéro de téléphone de son agent officiel; (c) il précise que le candidat est éligible à ce titre aux termes de l'article 8 et qu'il consent à la candidature; (d) il indique que le candidat est un candidat indépendant ou un candidat officiellement soutenu par un parti politique provincial ou territorial enregistré; (e) il est accompagné d'une déclaration ou d'un 25 affidavit de l'électeur qui a attesté les signatures des électeurs ayant proposé la candidature en application de l'article 9; (f) le candidat est un candidat enregistré en vertu des lois électorales de la province ou du territoire 30 en vue de l'élection visant la sélection de candidats sénatoriaux; (g) l'acte de candidature est accompagné d'un cautionnement de 4 000 \$; (h) il est signé par le candidat; (i) il est déposé auprès du directeur général des élections avant quatorze heures le jour fixé pour la clôture des candidatures.	Validité de l'acte de candidature
Filing of certificate	(2) If the candidate is sponsored by a registered provincial or territorial political party, he or she must, at the time of filing his or her nomination papers, file 40 a certificate in the form prescribed by the regulations certifying that he or she is a candidate for that registered political party.	(2) S'il est soutenu par un parti politique provincial ou territorial enregistré, le candidat est tenu, lors 40 du dépôt de son acte de candidature, de déposer un certificat, établi sur le formulaire réglementaire, attestant qu'il est soutenu par ce parti.	Dépôt d'un certificat
Receipt	(3) On the filing of valid nomination papers, the chief electoral officer must give a receipt in the 45 prescribed form, which is proof of receipt of the deposit and of the filing of the nomination papers.	(3) Lors du dépôt d'un acte de candidature valide, le directeur général des élections remet un reçu établi 45 sur le formulaire réglementaire, lequel constitue une preuve du dépôt du cautionnement et de l'acte de candidature.	Reçu

Deposits	13. The chief electoral officer must not accept a deposit tendered under paragraph 12(1)(g) unless it consists of (a) Canadian currency; (b) a certified cheque or certified bill of exchange; (c) a bank or postal money order; or (d) a combination of any of those forms.	5	13. Le directeur général des élections ne peut accepter un cautionnement déposé selon l'alinéa 12(1)g) que s'il est sous l'une ou l'autre des formes suivantes : a) devises canadiennes; b) chèque certifié ou lettre de change certifiée; c) mandat bancaire ou postal; d) toute combinaison de ces éléments.	5	Cautionnement
Refund of deposit	14. (1) The deposit received under paragraph 12(1)(g) is to be refunded to the candidate if the candidate (a) is elected; (b) obtains a number of votes equal to at least one half of the total number of votes obtained by the candidate elected with the least number of votes; or (c) withdraws within 48 hours after the filing of his or her nomination papers.	10	14. (1) Le cautionnement déposé selon l'alinéa 12(1)g) est remboursé au candidat si celui-ci : a) est élu; b) obtient un nombre de votes au moins égal à la moitié du nombre total de votes obtenus par le candidat élu ayant obtenu le plus petit nombre de votes; c) se désiste dans les quarante-huit heures après le dépôt de son acte de candidature.	10 15	Remboursement du cautionnement
Death of candidate	(2) If a candidate dies after being nominated and before the closing of the polling places on polling day, the deposit is to be refunded to the candidate's personal representative.	20	(2) Si un candidat décède après la déclaration de sa candidature et avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le cautionnement est remboursé à son représentant personnel.	20	Décès du candidat
Deposit in general revenue fund	(3) A deposit that is not refunded under this section is to be deposited in the general revenue fund of the province or territory.		(3) Les cautionnements qui ne sont pas remboursés au titre du présent article sont versés au Trésor de la province ou du territoire.		Versement au Trésor
Election by acclamation	15. If the number of candidates nominated by the closing of nominations is equal to or less than the number of persons to be elected, the chief electoral officer must immediately declare the candidate or candidates elected and make the chief electoral officer's return in the form prescribed by the regulations certifying the election of the candidate or candidates.	25 30	15. Si le nombre de candidatures déclarées à la clôture des candidatures est égal ou inférieur au nombre de personnes à élire, le directeur général des élections déclare sans délai élus le ou les candidats, et il établit son rapport sur le formulaire réglementaire certifiant leur élection.	25 30	Élection par acclamation
Necessity of election	16. An election must be held if the number of candidates nominated by the closing of nominations exceeds the number of persons to be elected.		16 Un scrutin est tenu si le nombre de candidatures déclarées à la clôture des candidatures est supérieur au nombre de personnes à élire.		Tenue d'un scrutin
Withdrawal of candidate	17. (1) At any time after the filing of a candidate's nomination papers but not later than 96 hours before the opening of the polls on polling day, the candidate may withdraw by filing with the chief electoral officer a declaration to that effect signed by the candidate and having the candidate's signature witnessed.	35 40	17. (1) Tout candidat peut se désister après le dépôt de son acte de candidature mais au moins quatre-vingt-seize heures avant l'ouverture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, en déposant auprès du directeur général des élections une déclaration en ce sens portant sa signature qui est attestée par la signature d'un témoin.	35 40	Désistement d'un candidat
Election by acclamation	(2) If, after a candidate withdraws, the number of candidates is equal to or less than the number of persons to be elected, the chief electoral officer must proceed in accordance with section 15.	45	(2) Si, après le désistement d'un candidat, le nombre de candidats est égal ou inférieur au nombre de personnes à élire, le directeur général des élections procède de la façon prévue à l'article 15.		Élection par acclamation
Notice of withdrawal	(3) If a candidate withdraws after the ballots are printed and there remain more candidates than the number of persons to be elected, the chief electoral officer must advise every returning officer of the withdrawal and, if there is sufficient time, each returning officer must prepare a notice of withdrawal	50	(3) Si un candidat se désiste après l'impression des bulletins de vote et que le nombre de candidats demeure supérieur au nombre de personnes à élire, le directeur général des élections avise les directeurs du scrutin du désistement et, s'il y a suffisamment de temps, chacun d'entre eux prépare un avis de	45 50	Avis de désistement

and distribute a copy to each deputy returning officer, who must post it in a conspicuous location in the deputy returning officer's polling place.

désistement et en transmet copie à tous les scrutateurs; chacun d'entre eux est alors tenu d'afficher l'avis de désistement dans un endroit bien en vue du bureau de scrutin.

Notice of withdrawal

(4) If there is insufficient time to prepare and distribute a notice of withdrawal under subsection (3), the chief electoral officer, when advising the returning officers of the withdrawal, must instruct each of them to cause a notice of the withdrawal to be prepared by hand, and each deputy returning officer must post the notice in a conspicuous location in the deputy returning officer's polling place.

(4) Si le temps manque pour préparer et transmettre l'avis de désistement selon le paragraphe (3), le directeur général des élections, au moment d'aviser les directeurs du scrutin du désistement, ordonne à chacun d'entre eux de rédiger un avis de désistement sous forme manuscrite; chaque scrutateur est alors tenu d'afficher l'avis dans un endroit bien en vue du bureau de scrutin.

5 Avis de désistement

Cancellation of election

(5) If a candidate dies before the closing of the polling places on polling day, the election is to be dealt with in the manner that the provincial or territorial legislation may specify.

(5) Si un candidat décède avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, les dispositions pertinentes des lois de la province ou du territoire s'appliquent.

Annulation de l'élection

Close of nominations

18. (1) At 2:00 p.m. on the day fixed for the closing of nominations, the chief electoral officer must, at the place fixed for the filing of nominations,

18. (1) À quatorze heures le jour fixé pour la clôture des candidatures, le directeur général des élections, au lieu désigné pour le dépôt des actes de candidature:

Clôture des candidatures

(a) declare the nominations closed;

(b) announce the names of all officially nominated candidates;

(c) announce the name, address and telephone number of each candidate's official agent; and

(d) announce the polling date and the place, date and time at which the official results of the election will be announced.

a) déclare closes les candidatures;

b) annonce le nom des candidats officiels;

c) annonce les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent officiel de chaque candidat;

d) annonce la date de la tenue du scrutin ainsi que les date, heure et lieu de l'annonce des résultats officiels de l'élection.

20

Notification and publication

(2) After complying with subsection (1), the chief electoral officer must, as soon as possible,

(2) Le plus tôt possible après s'être conformé au paragraphe (1), le directeur général des élections:

Notification et publication

(a) make available a list of the candidates to each candidate or their official agent; and

(b) publish in the form prescribed by the regulations the names and addresses of the candidates' official agents in one or more newspapers of general circulation

(i) in each electoral division, in the case of an election held in accordance with Part 2, or

(ii) in each municipality or area without municipal organization, in the case of an election held in accordance with Part 3.

a) met la liste des candidats à la disposition de chaque candidat ou de son agent officiel;

b) publie en la forme réglementaire les nom et adresse des agents officiels des candidats dans un ou plusieurs journaux à grand tirage diffusés:

(i) dans chaque circonscription électorale, s'il s'agit d'une élection tenue conformément à la partie 2,

(ii) dans chaque municipalité ou région non érigée en municipalité, s'il s'agit d'une élection tenue conformément à la partie 3.

40

BALLOTS

BULLETINS DE VOTE

Container of ballots

19. (1) The ballots used in an election must contain a brief explanatory note stating the maximum number of candidates who can be voted for in order not to make a ballot void.

19. (1) Les bulletins de vote utilisés pour une élection contiennent une brève note explicative indiquant le nombre maximal de candidats pour lesquels il est permis de voter sans rendre nul le bulletin de vote en cause.

Contenu des bulletins de vote

Name and affiliation of candidate

(2) The name of each candidate must be printed on the ballots, together with

(a) the name of the registered provincial or territorial political party for which the candidate is the candidate; or

(2) Le nom de chaque candidat est imprimé sur les bulletins de vote, avec les renseignements suivants:

a) le nom du parti politique provincial ou territorial enregistré qui soutient le candidat;

Nom et affiliation politique des candidats

	(b) the word "independent", if the candidate is not a candidate for a registered provincial or territorial political party.	b) la mention « indépendant », si le candidat n'est soutenu par aucun parti politique provincial ou territorial enregistré.	
Names of candidates	(3) The names of the candidates must appear on the ballots in accordance with the following:	(3) Les règles ci-après s'appliquent à l'inscription du nom des candidats sur les bulletins de vote:	Nom des candidats 5
	(a) at least one of the following must appear:	a) au moins un des renseignements suivants y figure:	
	(i) the candidate's given name,	(i) le prénom du candidat,	
	(ii) his or her initials,	(ii) ses initiales,	
	(iii) his or her nickname;	(iii) son surnom;	10
	(b) the candidate's surname must appear following the given name, initials or nickname, or any combination of them, as the case may be;	b) le nom de famille du candidat suit son prénom, ses initiales ou son surnom, ou toute combinaison de ceux-ci, selon le cas;	
	(c) the candidates' names must be listed in alphabetical order by surname; and	c) le nom des candidats doit paraître par ordre alphabétique des noms de famille;	15
	(d) the candidates' names must appear without any titles, prefixes or suffixes.	d) le nom des candidats ne peut être ni précédé ni suivi de titres, grades ou qualifications.	
Forms of ballots	(4) The ballots must be in the form prescribed by the regulations.	(4) Les bulletins de vote sont établis en la forme réglementaire.	Forme des bulletins de vote
Printing of ballots	20. (1) The chief electoral officer must have the election ballots printed.	20. (1) Le directeur général des élections fait imprimer les bulletins de vote.	20 Impression des bulletins de vote
Delivery of ballots	(2) The printer must deliver the printed ballots to the chief electoral officer together with a completed and executed affidavit or declaration in the form prescribed by the regulations.	(2) L'imprimeur est tenu de livrer au directeur général des élections les bulletins de vote imprimés, accompagnés d'une déclaration ou d'un affidavit établi en la forme réglementaire et rempli et signé.	Livraison des bulletins de vote 25
Quantity of ballots	(3) The chief electoral officer must provide each returning officer with a sufficient quantity of ballots and must maintain a record of the number provided.	(3) Le directeur général des élections remet à chaque directeur du scrutin un nombre suffisant de bulletins de vote et consigne dans un registre le nombre de bulletins de vote remis.	Remise des bulletins de vote
Record of quantity	(4) Each returning officer must maintain a record of the quantity of ballots provided to the deputy returning officers.	(4) Chaque directeur du scrutin consigne dans un registre le nombre de bulletins de vote remis aux scrutateurs.	30 Consignation du nombre de bulletins de vote.
Exception	(5) This section does not apply to an election in which voting machines are used.	(5) Le présent article ne s'applique pas aux élections où sont utilisées des machines à voter.	Exception
	TABULATION AND ANNOUNCEMENT OF RESULTS	COMPILATION ET COMMUNICATION DES RÉSULTATS	
Statement of official results	21. (1) Each returning officer must, within four days after the vote has taken place, submit to the chief electoral officer the statement of official results prepared by the returning officer.	21. (1) Dans les quatre jours suivant la tenue du scrutin, chaque directeur du scrutin remet au directeur général des élections le relevé des résultats officiels du scrutin qu'il a établi.	35 Résultats officiels du scrutin
Calculation of results	(2) The chief electoral officer must add together the results of the counts set out in the statements of official results prepared by the returning officers in order to determine which candidate or candidates received the most votes.	(2) Le directeur général des élections additionne les résultats des dépouillements figurant sur les relevés officiels du scrutin établis par les directeurs du scrutin afin de déterminer le candidat ou les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de votes.	40 Calcul des résultats
Notice	(3) The chief electoral officer must give written notice to each candidate or their official agent of the place, date and hour of commencement of the addition referred to in subsection (2).	(3) Le directeur général des élections avise par écrit chacun des candidats ou son agent officiel des date, heure et lieu du début de l'addition des résultats visée au paragraphe (2).	45 Avis

Tied vote	(4) If it appears after the addition of the votes that two or more candidates received the same number of votes, and if it is necessary for determining which candidate is elected, the chief electoral officer must (a) write the names of those candidates separately on blank sheets of paper of equal size and of the same colour and texture; (b) after folding the sheets of paper in a uniform manner and so that the names are concealed, deposit the folded sheets in a receptacle and direct a person to draw one of the sheets; and (c) declare the candidate whose name appears on the drawn sheet to have one more vote than the other candidate or candidates, as the case may be.	(4) Si, une fois l'addition des résultats terminée, deux candidats ou plus ont obtenu le même nombre de votes, le directeur général des élections procède de la façon ci-après, si cela est nécessaire pour déterminer le candidat élu : a) il écrit le nom des candidats séparément sur des feuilles vierges distinctes ayant les mêmes dimensions, la même couleur et la même texture; b) après avoir plié les feuilles de la même manière de sorte que les noms sont cachés, il les dépose dans un contenant et demande à une personne d'en tirer une au sort; c) il déclare que le candidat dont le nom figure sur la feuille tirée au sort a reçu un vote de plus que l'autre candidat ou les autres candidats, selon le cas.	Égalité des voix
Handling of drawn sheet	(5) The drawn sheet must be sealed in an envelope marked with the words required by the regulations and kept separate from the other ballots.	(5) La feuille tirée au sort est conservée dans une enveloppe scellée portant la mention réglementaire et est gardée séparément des autres bulletins de vote.	Mise sous scellé de la feuille tirée au sort
Certificate and return	(6) After completing the addition, the chief electoral officer must provide to each candidate or their official agent a certificate and return in the form prescribed by the regulations indicating the number of votes for each candidate and the name of the candidate or candidates to be declared elected under section 22.	(6) Une fois l'addition des résultats terminée, le directeur général des élections remet à chaque candidat — ou à son agent officiel — un certificat et un rapport, établis sur le formulaire réglementaire, indiquant le nombre de votes obtenus par chaque candidat et le nom du ou des candidats qui seront déclarés élus conformément à l'article 22.	Certificat et rapport
Tabulation of official results.	(7) On complying with subsection (6), the chief electoral officer must prepare the tabulation of official results.	(7) Après s'être conformé au paragraphe (6), le directeur général des élections prépare la compilation des résultats officiels.	Compilation des résultats officiels
Announcement of official results	22. (1) The chief electoral officer must attend at the place, date and time stated in the election proclamation to announce the official results of the election and declare which candidate or candidates are elected.	22. (1) Le directeur général des élections se présente aux date, heure et lieu indiqués dans la proclamation d'élection afin d'annoncer les résultats officiels de l'élection et de déclarer élus le ou les candidats.	Communication des résultats officiels
One person to be elected	(2) If only one person is to be elected, the candidate with the highest number of votes must be declared elected.	(2) Si une seule personne est à élire, le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes est déclaré élu.	Élection d'une seule personne
More than one person to be elected	(3) If more than one person is to be elected, the candidate with the highest number of votes must be declared elected and the candidate with the next highest number of votes must be declared elected, and so on, until the number of candidates to be elected are declared elected.	(3) Si plus d'une personne est à élire, le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes est déclaré élu et le candidat ayant obtenu le nombre de votes immédiatement inférieur est déclaré élu, et ainsi de suite jusqu'à ce que le nombre requis de candidats à élire soient déclarés élus.	Élection de plus d'une personne
Retention of statement of official results	(4) The chief electoral officer must retain the statement of official results and the tabulation of official results for a period of 10 days after announcing the official results of the election to allow, for possible appeals or applications for a recount of the votes and, if there is an appeal, he or she must retain them until all appeals have been disposed of.	(4) Le directeur général des élections conserve le relevé et la compilation des résultats officiels pendant une période de dix jours après avoir annoncé les résultats officiels de l'élection afin de permettre la présentation d'appels ou de demandes de recomptage et, si des appels sont interjetés, il conserve le relevé et la compilation jusqu'à ce que les appels soient tous réglés.	Conservation du relevé des résultats officiels

DISCLAIMER OF OFFICE, RESIGNATION OR DEATH

RENONCIATION, DÉMISSION, DÉCÈS

Disclaimer

23. (1) A candidate who has been declared elected may, by filing a disclaimer in the prescribed form with the chief electoral officer, request

23. (1) Le candidat déclaré élu peut, en déposant une renonciation en la forme réglementaire auprès du directeur général des élections, demander:

Renonciation

(a) that the candidate's name not be submitted to the Queen's Privy Council for Canada; or

a) que son nom ne soit pas soumis au Conseil privé de la Reine pour le Canada;

(b) that, if the candidate's name has been submitted, the submission of the candidate's name be withdrawn.

b) que son nom soit retiré s'il a déjà été ainsi soumis.

Effect of disclaimer

(2) Subject to subsections (3) and (4), if a disclaimer is filed under subsection (1), the election of that candidate is void.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le dépôt de la renonciation emporte la nullité de l'élection du candidat.

Effet de la renonciation

Appeals and recounts not affected

(3) The filing of a disclaimer under subsection (1) does not affect any application for an appeal or recount by another candidate or the right of that other candidate to be declared elected if that application or appeal is successful.

(3) Le dépôt de la renonciation n'a aucune incidence sur l'appel ou la demande de recomptage présentés par un autre candidat et ne porte pas atteinte au droit de ce dernier d'être déclaré élu s'il obtient gain de cause par suite de l'appel ou du recomptage.

Aucun effet sur les appels et recomptages

New nominee

(4) If a person's election is declared void under subsection (2), or if a Senate nominee resigns or dies, a new Senate nominee is to be chosen in the manner set out in the legislation of the province or territory.

(4) Si l'élection d'une personne est déclarée nulle aux termes du paragraphe (2) ou si le candidat sénatorial démissionne ou décède, un autre candidat est choisi conformément à la loi de la province ou du territoire.

Nouveau candidat sénatorial

APPEALS AND RECOUNTS

APPELS ET RECOMPTAGES

Appeal and recount

24. The laws applying to appeals and recounts in a general provincial or territorial election apply with any necessary modifications to appeals and recounts in relation to the election of Senate nominees and those appeals and recounts are to be heard by the appropriate court of the province or territory.

24. Les lois régissant les appels et les recomptages relatifs à une élection générale provinciale ou territoriale s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels et aux recomptages concernant l'élection de candidats sénatoriaux, lesquels sont portés devant le tribunal provincial ou territorial compétent.

Appels et recomptages judiciaires

PUBLICATION OF NAMES

PUBLICATION DES NOMS

Publication of names of elected candidates

25. (1) Subject to subsection (2), eight days after the candidate or candidates are declared elected, the chief electoral officer must cause to be published a notice of the name of the candidate or candidates declared elected in the next issue of the official gazette of the province or territory.

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), huit jours après avoir déclaré élus le ou les candidats, le directeur général des élections fait publier un avis de leur nom dans le prochain numéro du journal officiel de la province ou du territoire.

Publication des noms des candidats élus

Appeal period

(2) If there is an appeal of the results of an election, the names of the persons declared elected must be published after the expiry of the appeal period.

(2) Dans les cas où un appel est interjeté à l'égard des résultats d'une élection, les noms des personnes déclarées élues ne sont publiés qu'après l'expiration du délai d'appel.

Délai d'appel

CONTROVERTED ELECTION

ÉLECTION CONTESTÉE

Controverted election

26. (1) A petition may be filed with the appropriate court of the province or territory to void an election by reason of the undue return or undue election of a candidate as a Senate nominee.

26. (1) Peut être déposée auprès du tribunal provincial ou territorial compétent une requête d'annulation d'une élection au motif d'irrégularité quant à un rapport d'élection ou l'élection d'un candidat sénatorial.

Élection contestée

Manner of
petition

(2) A petition under subsection (1) is to be dealt with in the same manner as a petition in respect of an alleged undue return or election of a candidate as a member of the provincial or territorial legislative assembly.

(2) La requête est traitée de la même façon qu'une requête alléguant une irrégularité quant à un rapport d'élection ou l'élection d'un député de l'assemblée législative provinciale ou territoriale.

Traitement de la
requête

CAMPAIGN FUNDING

Application of
provincial or
territorial laws

27. The laws of the province or territory that govern campaign funding apply with any necessary modifications to the election of Senate nominees.

FINANCEMENT DES CAMPAGNES ÉLECTORALES

27. Les lois de la province ou du territoire régissant le financement des campagnes électorales s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'élection des candidats sénatoriaux.

5 Application des
lois de la
province ou du
territoire

PRESERVATION OF RECORDS

Archives

28. The chief electoral officer must provide a copy of the writ, the tabulation of official results and the statements of official results to the provincial or territorial archives, as the case may be, after each election for Senate nominees.

CONSERVATION DES DOSSIERS

28. Après chaque élection de candidats sénatoriaux, le directeur général des élections remet une copie du bref d'élection, la compilation et les relevés des résultats officiels aux archives de la province ou du territoire, selon le cas.

Archives

REGULATIONS

Regulations

29. (1) The lieutenant governor in council or commissioner in council, as the case may be, may make regulations

(a) respecting the amounts of honoraria and fees that may be payable to election officials conducting a vote under Part 2;

(b) respecting the amounts that are payable to 20 municipal councils and other bodies that conduct a vote under Part 3;

(c) respecting forms, notices, statements, oaths and declarations to be used for the purpose of an election of Senate nominees; 25

(d) respecting the remuneration and expenses that are payable to a Senate nominee; and

(e) respecting any matter referred to in this Framework as being prescribed or provided by the regulations. 30

RÈGLEMENTS

29. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le commissaire en conseil, selon le cas, peut prendre des 15 règlements concernant :

a) le montant des honoraires et des frais pouvant être payés aux fonctionnaires électoraux qui tiennent un scrutin conformément à la partie 2;

b) les sommes à verser aux conseils municipaux et 20 autres organismes qui tiennent un scrutin conformément à la partie 3;

c) les formulaires, avis, relevés, serments et déclarations à utiliser pour l'élection des candidats sénatoriaux; 25

d) la rémunération à verser et les dépenses à rembourser aux candidats sénatoriaux;

e) toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent cadre.

Règlements

Temporary
regulations

(2) The lieutenant governor in council or commissioner in council, as the case may be, may make regulations respecting any matter not provided for or not sufficiently provided for in this Framework, but any regulation made under this subsection ceases to 35 have effect after the last day of the next session of the legislature.

(2) Il peut prendre des règlements concernant toute 30 question non prévue dans le présent cadre ou qui n'y est pas suffisamment détaillée, mais tout règlement pris en vertu du présent paragraphe cesse d'avoir effet à la fin du dernier jour de la session suivante de l'assemblée législative. 35

Règlements
provisairesCombination of
prescribed forms

(3) If an election of Senate nominees is held in conjunction with a general election of members of the provincial or territorial legislative assembly, a form, 40 notice, statement, oath or declaration prescribed under the laws governing the election of members may be combined with a form, notice, statement, oath or declaration, as the case may be, prescribed in the regulations, and the combined form, notice, state- 45 ment, oath or declaration is valid for both elections.

(3) Dans le cas où l'élection des candidats sénatoriaux se tient conjointement avec l'élection générale des députés de l'assemblée législative de la province ou du territoire, tout formulaire, avis, relevé, serment ou déclaration prévu sous le régime des lois 40 régissant l'élection des députés peut être combiné avec le formulaire, l'avis, le relevé, le serment ou la déclaration, selon le cas, prévu par règlement. Le document conjoint est alors valable pour les deux élections. 45

Documents
conjointes

Combination of
prescribed forms

(4) If an election of Senate nominees is held in conjunction with general provincial or territorial municipal elections, a form, notice, statement, oath or declaration prescribed under the laws governing municipal elections may be combined with a form, notice, statement, oath or declaration, as the case may be, prescribed in the regulations, and the form, oath, statement, notice or declaration is valid for both elections.

(4) Dans le cas où l'élection des candidats sénatoriaux se tient conjointement avec les élections municipales de la province ou du territoire, tout formulaire, avis, relevé, serment ou déclaration prévu sous le régime des lois régissant celles-ci peut être combiné avec le formulaire, l'avis, le relevé, le serment ou la déclaration, selon le cas, prévu par règlement. Le document conjoint est alors valable pour les deux élections.

Documents
conjoins

Application of
regulations

(5) Regulations made under the laws governing municipal elections of a province or territory apply with any necessary modifications to an election held under an order made under subparagraph 5(1)(a)(iii) as if the election of Senate nominees were an election held on a common election day under those laws.

(5) Les règlements pris en vertu des lois régissant les élections municipales de la province ou du territoire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux élections tenues sous le régime du décret pris en application du sous-alinéa 5(1)a)(iii), comme si l'élection des candidats sénatoriaux était une élection tenue un jour du scrutin général en vertu de ces lois.

Application des
règlements

PART 2

ELECTION TIED TO PROVINCIAL OR TERRITORIAL ELECTION OR HELD ON DATE NAMED IN ORDER

Elections to
which Part
applies

30. Part 1 and this Part apply to elections held under subparagraphs 5(1)(a)(i) and (ii).

PARTIE 2

ÉLECTION LIÉE À UNE ÉLECTION PROVINCIALE OU TERRITORIALE OU TENUE À LA DATE PRÉVUE PAR DÉCRET

30. La partie 1 et la présente partie s'appliquent aux élections tenues en vertu des sous-alinéas 5(1)a)(i) et (ii).

Application des
parties

Application of
provincial and
territorial laws

31. In general, the provincial or territorial laws applying to the conduct of a general election apply with any necessary modifications to the election of Senate nominees to the extent that those provisions are not in conflict with this Framework.

31. En règle générale, les dispositions des lois provinciales ou territoriales régissant la tenue d'une élection générale s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'élection des candidats sénatoriaux dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le présent cadre.

Application des
lois provinciales
et territoriales

List of electors

32. The list of electors compiled and revised under the laws of the province or territory governing the election of members of the legislative assembly is the list of electors for an election of Senate nominees in the province or territory.

32. La liste électorale établie et révisée sous le régime des lois de la province ou du territoire régissant l'élection des députés de l'assemblée législative de la province ou du territoire est utilisée pour l'élection des candidats sénatoriaux dans la province ou le territoire.

Liste électorale

Appointment of
returning
officers

33. The returning officers appointed under the laws of the province or territory governing the election of members of the legislative assembly are the returning officers for the purposes of an election of Senate nominees.

33. Les directeurs du scrutin nommés en vertu des lois de la province ou du territoire régissant l'élection des députés de l'assemblée législative sont les directeurs du scrutin en vue de l'élection des candidats sénatoriaux.

Nomination des
directeurs du
scrutin

Publication of
election
proclamation

34. (1) The chief electoral officer must, as soon as possible after the making of an order referred to in subparagraph 5(1)(a)(i) or (ii), publish by proclamation in the form prescribed by the regulations, in respect of each electoral division,

34. (1) Dès que possible après la prise du décret visé aux sous-alinéas 5(1)a)(i) ou (ii), le directeur général des élections publie par proclamation, en la forme réglementaire, pour chaque circonscription électorale, les renseignements suivants :

Publication de la
proclamation
d'élection

(a) the place, dates and hours for considering applications for revisions to the list of electors;

a) les lieu, dates et heures de l'examen des demandes de révision de la liste électorale;

(b) the place and hours fixed for the nomination of candidates and the date fixed for the closing of nominations;

b) les lieu et heures fixés pour la nomination des candidats et la date fixée pour la clôture des candidatures;

(c) the place, dates and hours fixed for voting at an advance poll if voting is necessary;

c) les lieu, dates et heures fixés pour la tenue du vote par anticipation, si la tenue d'un scrutin est nécessaire;

	(d) the date of polling day and the time when polling places will open and close if voting is necessary; (e) the place, date and time for announcing the results of the official tabulation, that date being the 10th day after polling day; and (f) the name, address and telephone number of the returning officer.	d) la date de la tenue du scrutin et les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de scrutin, si la tenue d'un scrutin est nécessaire; e) les lieu, date et heure de l'annonce des résultats de la compilation officielle, soit le dixième jour suivant le jour du scrutin; f) les nom, adresse et numéro de téléphone du directeur du scrutin.	
Method of publication	(2) The proclamation referred to in subsection (1), a map of the electoral division indicating the numbered polling subdivisions, and a list of the locations of the polling places must be published by posting a copy of each in the office of the returning officer and by publishing a copy of each in one or more newspapers of general circulation within the electoral division.	(2) La proclamation, la carte de la circonscription électorale indiquant les sections de vote numérotées ainsi que la liste de localisation des bureaux de scrutin sont affichées dans le bureau du directeur du scrutin et publiées dans un ou plusieurs journaux à grand tirage diffusés dans la circonscription électorale.	Mode de publication
Posting of additional copies	(3) A returning officer may post additional copies of the proclamation, map and list of locations at any other places in the electoral division where the returning officer considers they will be reasonably safe from damage and will serve to provide information to the public.	(3) Le directeur du scrutin peut afficher d'autres exemplaires de la proclamation, de la carte et de la liste en d'autres lieux de la circonscription électorale où il estime qu'ils seront raisonnablement à l'abri des dommages et serviront à informer le public.	Affichage d'exemplaires additionnels
Publication of corrections	(4) If the information as published is or becomes inaccurate for any reason, the chief electoral officer must publish details of the correction in the newspapers in which the proclamation was published under subsection (2) and immediately provide all candidates or their official agents with written details of the correction.	(4) Dans le cas où les renseignements publiés sont ou deviennent inexacts, le directeur général des élections publie les détails de la correction dans les journaux où la proclamation a paru en application du paragraphe (2) et les communique sans délai par écrit à tous les candidats ou à leur agent officiel.	Publication des corrections
Voting procedure	35. (1) The deputy returning officer must, without inquiring or ascertaining for whom a voter intends to vote, instruct the voter to (a) proceed to one of the polling booths and there, with the marker provided, mark the voter's ballot by placing an "X" in the space opposite the name of the candidate or candidates of the voter's choice; (b) refold the ballot so that the initials, the words "Senatorial Selection" and the year of the election on the back of the ballot and the number on the back of the counterfoil can be seen without unfolding it; and (c) hand the folded ballot to the deputy returning officer.	35. (1) Le scrutateur donne instruction à l'électeur, sans lui demander ni vérifier pour qui il a l'intention de voter : a) de se rendre à l'un des isolements et, à l'aide du marqueur fourni, de marquer sur le bulletin de vote un « X » dans l'espace prévu en regard du nom du ou des candidats de son choix; b) de replier le bulletin de vote de façon que les initiales, la mention « Sélection des sénateurs » et l'année de l'élection figurant au verso de celui-ci ainsi que le numéro figurant au verso du talon soient visibles sans le déplier; c) de lui remettre le bulletin de vote plié.	Déroulement du vote
Limitation	(2) An elector may not vote for more than the number of persons to be elected.	(2) L'électeur ne peut voter pour plus de candidats que le nombre à élire.	Restriction
Handling of ballot	(3) The deputy returning officer, without unfolding the ballot, must in full view of the voter and all present (a) ascertain that it is the same ballot that the deputy returning officer provided to the voter by examining the initials and the number on the counterfoil; (b) remove and tear up the counterfoil; and	(3) Sans déplier le bulletin de vote, le scrutateur, à la vue de l'électeur et des autres personnes présentes : a) s'assure, en vérifiant ses initiales et le numéro figurant sur le talon, qu'il s'agit bien du bulletin de vote qu'il a remis à l'électeur; b) détache et déchire le talon; c) dépose le bulletin de vote dans l'urne.	Maniement du bulletin de vote

(c) place the ballot in the ballot box.

Rejection of
ballots

36. In counting the ballots, the deputy returning officer must reject and place in a rejected ballot envelope any ballot that contains votes for more candidates than the number of persons to be elected.

36. En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette et met dans l'enveloppe fournie à cette fin tout bulletin de vote comportant plus de voix que le nombre de personnes à élire.

Bulletin rejeté

Special ballots

37. Despite any law of the province or territory that permits a voter to mark the ballot by writing the name of the candidate or the registered political party of the candidate of the voter's choice on the ballot, a voter in that province or territory may mark in writing only the name of the candidate or candidates, as the case may be, on such a ballot.

37. Malgré toute loi de la province ou du territoire qui l'autorise à inscrire sur un bulletin de vote le nom du candidat de son choix ou du parti politique enregistré de ce dernier, l'électeur ne peut inscrire que le nom du ou des candidats sénatoriaux, selon le cas, sur un tel bulletin de vote.

5 Bulletins de vote
spéciaux

10

PART 3

ELECTION TIED TO MUNICIPAL ELECTION

Application of
Parts

38. Part 1 and this Part apply to elections held under subparagraph 5(1)(a)(iii).

38. La partie 1 et la présente partie s'appliquent aux élections tenues en vertu du sous-alinéa 5(1)a(iii).

Application des
parties

Application of
provincial and
territorial laws

39. In general, the provisions of the provincial or territorial laws governing municipal elections apply with any necessary modifications to the election of Senate nominees to the extent that those provisions are not in conflict with this Framework.

39. En règle générale, les dispositions des lois provinciales ou territoriales régissant les élections municipales s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'élection des candidats sénatoriaux dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le présent cadre.

15 Application des
lois provinciales
et territoriales

Council to
conduct vote

40. (1) The municipal council is responsible for conducting a vote of the electors residing in the municipality in an election held under this Part.

40. (1) Pour toute élection tenue sous le régime de la présente partie, le conseil municipal est chargé de tenir un scrutin auprès des électeurs qui résident dans la municipalité.

20 Tenue du scrutin
par le conseil
municipal

Requirement for
vote

(2) The municipal council must conduct the vote even if no vote is required in the municipal election because of acclamation or a lack of candidates in the municipal election.

(2) Le conseil municipal tient le scrutin même si aucun n'est requis pour les élections municipales du fait qu'il y a élection par acclamation ou un nombre insuffisant de candidats.

25 Obligation de
tenir le scrutin

Conduct of vote
by elected
authorities

(3) If the municipal council has entered into an agreement with one or more elected authorities in the same area for the conduct of a general municipal election, the elected authority that is responsible for the conduct of the general municipal election under the agreement must conduct the vote for the purposes of the election of Senate nominees and has all the rights, powers and duties of the council to conduct the vote.

(3) Lorsque le conseil municipal a conclu un accord avec une ou plusieurs autorités élues dans la même région en vue de la tenue d'une élection municipale générale, l'autorité élue chargée de la tenue de celle-ci au titre de l'accord tient le scrutin pour l'élection des candidats sénatoriaux; à cette fin, elle est investie des attributions du conseil municipal.

30 Tenue du scrutin
par l'autorité
élue

Conduct of vote
in area without
municipal
organization

(4) The minister responsible for the provincial or territorial laws governing municipal elections is responsible for conducting the vote of the electors residing in an area without municipal organization and has all the rights, powers and duties of a municipal council to conduct the vote, including the authority to appoint returning officers and other election officials.

(4) Le ministre responsable des lois provinciales ou territoriales régissant la tenue des élections municipales générales est chargé de tenir un scrutin auprès des électeurs qui résident dans une région non érigée en municipalité; à cette fin, il est investi des attributions d'un conseil municipal, y compris le pouvoir de nommer les directeurs du scrutin ou d'autres fonctionnaires électoraux.

35 Tenue du scrutin
dans les régions
non érigées en
municipalité

Agreements by
minister

(5) For the purposes of subsection (4), the minister may enter into an agreement with a municipal council for a municipality that is in proximity to the area without municipal organization or with a body

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le ministre peut conclure un accord avec le conseil municipal d'une municipalité située à proximité de la région non érigée en municipalité ou avec l'organisme exerçant

45 Accord conclu
par le ministre

	carrying on municipal functions in the area to conduct the vote on the minister's behalf, and the council or body may enter into such an agreement.	des fonctions municipales dans cette région en vue de tenir le scrutin en son nom, et le conseil municipal ou l'organisme peut conclure un tel accord.	
Rights, powers and duties	(6) A municipal council or body carrying on municipal functions that enters into an agreement under subsection (5) has all the rights, powers and duties of the minister to conduct the vote.	(6) Le conseil municipal ou l'organisme qui conclut l'accord est investi des attributions du ministre en vue de la tenue du scrutin.	Attributions 5
Payments	(7) In accordance with the regulations, a municipal council or body carrying on municipal functions that enters into an agreement under subsection (5) is entitled to receive reasonable payment for conducting the vote.	(7) En conformité avec les règlements, le conseil municipal ou l'organisme qui conclut l'accord a le droit de recevoir un paiement raisonnable pour la tenue du scrutin.	Paiement 10
List of electors	41. (1) The list of electors, if any, for a municipality, as compiled and revised under the provincial or territorial laws governing municipal elections, is the list of electors for conducting a vote for the purposes of an election of Senate nominees in that municipality.	41. (1) La liste électorale d'une municipalité, le cas échéant, établie et révisée sous le régime des lois provinciales ou territoriales régissant les élections municipales est celle qui est utilisée pour l'élection des candidats sénatoriaux dans cette municipalité.	Liste électorale 15
Regulations	(2) The minister responsible for the provincial or territorial laws governing municipal elections may make any regulations that are necessary to establish a list of electors in areas without municipal organization.	(2) Le ministre responsable des lois provinciales ou territoriales régissant les élections municipales peut prendre les règlements nécessaires à l'établissement d'une liste électorale dans les régions non érigées en municipalité.	Règlements 20
Appointment of officials	42. The election officials appointed under the provincial or territorial laws governing municipal elections are election officials for the purposes of an election of Senate nominees and have the duties and the necessary powers under those laws to conduct an election of Senate nominees, except where inconsistent with this Framework.	42. Les fonctionnaires électoraux nommés en vertu des lois provinciales ou territoriales régissant les élections municipales sont chargés de l'élection des candidats sénatoriaux. Ils sont investis, au titre de ces lois, des attributions nécessaires à telle élection, sauf en cas d'incompatibilité avec le présent cadre.	Nomination des fonctionnaires électoraux 25
Voting subdivisions and stations	43. The voting subdivisions and voting stations established under the provincial or territorial laws governing municipal elections are the voting subdivisions and voting stations for the purposes of an election of Senate nominees.	43. Les sections de vote et les bureaux de scrutin établis en vertu des lois provinciales ou territoriales régissant les élections municipales sont ceux qui servent à l'élection des candidats sénatoriaux.	Sections de vote et bureaux de scrutin 30
Voting machines	44. Voting machines may be used by a municipal council only if they are permitted under the provincial or territorial laws governing municipal elections.	44. Le conseil municipal peut utiliser des machines à voter si les lois provinciales ou territoriales régissant les élections municipales le permettent.	Machines à voter
Publication of election proclamation	45. (1) The chief electoral officer must, as soon as possible after the date of the order referred to in subparagraph 5(1)(a)(iii), publish by proclamation in the prescribed form in respect of each municipality (a) the place and hours fixed for the nomination of candidates and the date fixed for the closing of nominations; (b) the date on which voting is to take place and the hours at which the voting stations will open and close if voting is necessary; (c) the place, date and time for announcing the results of the official tabulation, that date being the 50 10th day after polling day; and (d) the name, address and telephone number of the returning officer.	45. (1) Dès que possible après la prise du décret visé au sous-alinéa 5(1)a)(iii), le directeur général des élections publie par proclamation, en la forme réglementaire, pour chaque municipalité, les renseignements suivants : a) les lieu et heures fixés pour la nomination des candidats et la date fixée pour la clôture des candidatures; b) la date de la tenue du scrutin et les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de scrutin, si la tenue d'un scrutin est nécessaire; c) les lieu, date et heure de l'annonce des résultats de la compilation officielle, soit le dixième jour suivant le jour du scrutin; d) les nom, adresse et numéro de téléphone du directeur du scrutin.	Publication de la proclamation d'élection 35

Method of publication	(2) The proclamation referred to in subsection (1) must be published by (a) posting a copy of it in the office of the returning officer; and (b) publishing a copy of it in one or more newspapers of general circulation within the municipality.	(2) La proclamation visée au paragraphe (1) est, à la fois : a) affichée dans le bureau du directeur du scrutin; b) publiée dans un ou plusieurs journaux à grand tirage diffusés dans la municipalité.	Mode de publication
Posting of additional copies	(3) A returning officer may post additional copies of the proclamation at other places in the municipality where the returning officer considers they will be reasonably safe from damage and will serve to provide information to the public.	(3) Le directeur du scrutin peut afficher d'autres exemplaires de la proclamation en d'autres lieux de la municipalité où il estime qu'ils seront raisonnablement à l'abri des dommages et serviront à informer le public.	Affichage d'exemplaires additionnels
Publication of corrections	(4) If the information as published is or becomes inaccurate for any reason, the chief electoral officer must (a) publish details of the correction in the newspapers in which the proclamation was published under subsection (2); and (b) immediately provide to all candidates or their official agents written details of the correction.	(4) Dans le cas où les renseignements publiés sont ou deviennent inexacts, le directeur général des élections : a) d'une part, publie les détails de la correction dans les journaux où la proclamation a paru en application du paragraphe (2); b) d'autre part, les communique sans délai par écrit à tous les candidats ou à leur agent officiel.	Publication des corrections
Casting of ballots	46. (1) A voter may vote only once in an election of Senate nominees even if he or she is eligible under the provincial or territorial laws governing municipal elections to vote more than once.	46. (1) L'électeur ne peut voter qu'une seule fois lors de l'élection des candidats sénatoriaux, même s'il est habile à voter plus d'une fois en vertu des lois provinciales ou territoriales régissant les élections municipales.	Vote
Application of sections 35 and 36	(2) Sections 35 and 36 apply to elections under this Part as if a reference to a deputy returning officer were a reference to the official performing the functions of a deputy returning officer.	(2) Les articles 35 et 36 s'appliquent aux élections tenues sous le régime de la présente partie, la mention du scrutateur valant mention du fonctionnaire exerçant les fonctions de scrutateur.	Application des articles 35 et 36
Posting of instructions	47. The official performing the functions of a deputy returning officer at a voting station at an election held under this Part must post any instructions to voters that are provided by the chief electoral officer.	47. Le fonctionnaire exerçant les fonctions de scrutateur à un bureau de scrutin lors d'une élection tenue sous le régime de la présente partie affiche les instructions destinées aux électeurs que lui remet le directeur général des élections.	Affichage des instructions
Entries in voting register	48. The official performing the functions of a deputy returning officer at a voting station at an election held under this Part must, with respect to each elector who receives a ballot, record in the manner prescribed by the regulations that the elector received a ballot for the purpose of voting in the election of Senate nominees.	48. Le fonctionnaire exerçant les fonctions de scrutateur à un bureau de scrutin lors d'une élection tenue sous le régime de la présente partie consigne dans un registre, de la manière réglementaire, à l'égard de chaque électeur qui reçoit un bulletin de vote, le fait que celui-ci a reçu un bulletin de vote pour exprimer son choix à l'élection des candidats sénatoriaux.	Registre des électeurs
Advance vote	49. (1) An advance vote must be held in respect of an election held under this Part.	49. (1) Un vote par anticipation a lieu dans le cadre d'une élection tenue sous le régime de la présente partie.	Vote par anticipation
Timing of advance vote	(2) The advance vote may be held on any day after the fourth Monday before the election, but not within 24 hours of the day on which the general vote is to take place.	(2) Le vote peut être tenu après le quatrième lundi précédant l'élection, mais non dans les vingt-quatre heures précédant le jour de la tenue du scrutin général.	Jour du vote par anticipation

20

Senate Reform — Schedule

60 ELIZ. II

Publication of
unofficial results

50. (1) The returning officer may publish unofficial results of the counting of ballots after an election held under this Part as the results are received from voting stations.

50. (1) Le directeur du scrutin peut publier les résultats non officiels du dépouillement des bulletins de vote après l'élection tenue sous le régime de la présente partie, à mesure que les bureaux de scrutin lui transmettent les résultats.

Publication des
résultats non
officielsAddition of
ballot accounts

(2) The returning officer must add together the ballot accounts as prepared by the deputy returning officers.

5 (2) Il additionne les résultats des bulletins de vote compilés par les scrutateurs.

Addition des
résultats des
bulletins de voteStatement of
official results

(3) After complying with subsection (2), the returning officer must prepare a statement of official results in the form prescribed by regulations made under section 29.

(3) Après s'être conformé au paragraphe (2), il établit un relevé des résultats officiels en la forme prévue par règlement pris en vertu de l'article 29.

Relevé des
résultats officielsRetention of
ballot boxes

51. The ballot boxes used in an election held under this Part must be retained for three months.

51. Les urnes utilisées lors d'une élection tenue sous le régime de la présente partie sont conservées pendant trois mois.

Conservation
des urnes

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Constitution Act, 1867**Loi constitutionnelle de 1867**Clause 5: Existing text of section 29:*

29. (1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life.

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years.

Article 5: Texte de l'article 29:

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un sénateur occupe sa place au Sénat sa vie durant, sauf les dispositions de la présente loi.

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat après l'entrée en vigueur du présent paragraphe occupe sa place au Sénat, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans.

C-20

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act to provide for consultations with electors on their
preferences for appointments to the Senate

FIRST READING, NOVEMBER 13, 2007

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE
OF COMMONS AND MINISTER FOR DEMOCRATIC
REFORM

C-20

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi prévoyant la consultation des électeurs en ce qui touche
leurs choix concernant la nomination des sénateurs

PREMIÈRE LECTURE LE 13 NOVEMBRE 2007

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE
DES COMMUNES ET MINISTRE DE LA RÉFORME
DÉMOCRATIQUE .

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for consultations with electors on their preferences for appointments to the Senate*".

SUMMARY

This enactment provides for the consultation of electors in a province with respect to their preferences for the appointment of Senators to represent the province.

Part 1 provides for the administration of a consultation, which is exercised under the general direction and supervision of the Chief Electoral Officer.

Part 2 provides for the holding of a consultation, initiated by an order of the Governor in Council.

Part 3 provides for a process whereby prospective nominees may confirm their nominations with the Chief Electoral Officer.

Part 4 addresses voting by electors in a consultation.

Part 5 sets out the rules for the counting of votes pursuant to a preferential system, which takes into account the first and subsequent preferences of electors as indicated on their ballots.

Parts 6 and 7 deal with communications and third party advertising in relation to consultations.

Part 8 addresses financial administration by nominees.

Part 9 provides for the enforcement of the enactment, including the establishment of offences and punishments for contraventions of certain provisions.

Part 10 contains transitional provisions, consequential amendments to the *Canada Elections Act*, the *Director of Public Prosecutions Act* and the *Income Tax Act*, coordinating amendments and commencement provisions.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi prévoyant la consultation des électeurs en ce qui touche leurs choix concernant la nomination des sénateurs*».

SOMMAIRE

Le texte prévoit la consultation des électeurs d'une province sur leurs préférences quant à la nomination des sénateurs pour la représenter.

La partie 1 régit l'administration de la consultation, qui est effectuée sous la surveillance du directeur général des élections.

La partie 2 prévoit que la tenue de la consultation est subordonnée à la prise d'un décret par le gouverneur en conseil.

La partie 3 prévoit la façon dont les candidats éventuels peuvent confirmer leur candidature auprès du directeur général des élections.

La partie 4 porte sur l'exercice du droit de vote dans le cadre de la consultation.

La partie 5 prévoit les règles concernant le comptage des votes obtenus par les candidats selon un système prenant en compte les préférences des électeurs telles qu'elles sont indiquées sur les bulletins de vote.

Les parties 6 et 7 régissent les communications et la publicité faite par les tiers dans le cadre de la consultation.

La partie 8 porte sur la gestion des opérations financières des candidats.

La partie 9 prévoit le contrôle d'application de la loi, notamment les infractions et les peines.

Enfin, la partie 10 prévoit des dispositions transitoires, des modifications corrélatives à la *Loi électorale du Canada*, à la *Loi sur le directeur des poursuites pénales* et à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des dispositions de coordination et des dispositions d'entrée en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR CONSULTATIONS WITH
ELECTORS ON THEIR PREFERENCES FOR
APPOINTMENTS TO THE SENATE

Preamble

SHORT TITLE

1. *Senate Appointment Consultations Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 1

ADMINISTRATION

3. Powers and duties of Chief Electoral Officer
4. Power to adapt Act
5. Public education and information programs
6. Consultation officers and staff
7. Tariff of fees and expenses
8. Safekeeping of consultation materials
9. Application of *Canada Elections Act*
10. Electronic tabulation
11. Amounts to be paid out of C.R.F.

PART 2

CONDUCT OF A CONSULTATION

ORDER FOR CONSULTATION

12. Order in council
13. Order in council
14. Postponed consultation

NOTICE OF CONSULTATION

15. Notice to returning officers

CONSULTATION UNNECESSARY

16. Deficiency of nominees

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LA CONSULTATION DES ÉLECTEURS
EN CE QUI TOUCHE LEURS CHOIX CONCERNANT LA
NOMINATION DES SÉNATEURS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Définitions

PARTIE 1

ADMINISTRATION

3. Attributions du directeur général des élections
4. Pouvoir d'adapter la loi
5. Programmes d'information et d'éducation populaire
6. Agents de consultation et personnel
7. Tarif
8. Garde des documents de consultation
9. Application de la *Loi électorale du Canada*
10. Comptage par moyen électronique
11. Dépenses, indemnités et salaires

PARTIE 2

TENUE DE LA CONSULTATION

DÉCRET DE CONSULTATION

12. Décret
13. Décret
14. Report de la consultation

AVIS DE CONSULTATION

15. Avis aux directeurs du scrutin

CONSULTATION NON NÉCESSAIRE

16. Nombre de candidats insuffisant

HOLDING OF A CONSULTATION

17. Consultation required

PART 3
NOMINEES
QUALIFICATIONS

18. Conditions of nomination

NOMINATIONS

- 19. Nomination papers
- 20. Nominees endorsed by party
- 21. Filing with Chief Electoral Officer
- 22. Closing day for nominations
- 23. Close of nominations
- 24. Notice of confirmation or refusal
- 25. Deposit with Receiver General
- 26. Withdrawal of nominee
- 27. Minor corrections
- 28. Votes for persons not nominated

RIGHTS OF NOMINEES

- 29. Leave from employer
- 30. Right of access
- 31. Distribution of lists of electors
- 32. Use of lists
- 33. Information about nominees

OFFICIAL AGENTS AND AUDITORS

- 34. Appointment of official agent
- 35. Appointment of auditor
- 36. Partnership appointed official agent or auditor
- 37. Death, incapacity, resignation or revocation
- 38. Only one official agent or auditor

PROHIBITIONS

- 39. Ineligible nominee
- 40. Prohibition — official agent
- 41. Publishing false statements to affect results
- 42. False statement of withdrawal of nominee
- 43. Prohibition — contributions

CONSULTATION

17. Tenue d'un scrutin

PARTIE 3
CANDIDATS
ÉLIGIBILITÉ

18. Candidats éligibles

CANDIDATURES

- 19. Modalités
- 20. Candidats soutenus par un parti politique
- 21. Dépôt auprès du directeur général des élections
- 22. Jour de clôture
- 23. Heure limite
- 24. Avis de confirmation ou de rejet
- 25. Transmission du cautionnement
- 26. Désistement des candidats
- 27. Corrections mineures
- 28. Nullité des votes

DROITS DES CANDIDATS

- 29. Congé
- 30. Campagne — lieux d'habitation
- 31. Envoi des listes des électeurs
- 32. Utilisation des listes
- 33. Information concernant le candidat

AGENTS OFFICIELS ET VÉRIFICATEURS

- 34. Nomination d'un agent officiel
- 35. Nomination d'un vérificateur
- 36. Précision
- 37. Remplaçant
- 38. Unicité

INTERDICTIONS

- 39. Candidat inéligible
- 40. Interdiction — agent officiel
- 41. Publication de fausses déclarations concernant le candidat
- 42. Fausse déclaration
- 43. Interdiction — contributions

PART 4

VOTING

- 44. Entitlement to vote
- 45. Application of *Canada Elections Act*
- 46. Application of *Canada Elections Act*
- 47. Form of ballot paper

PART 5

COUNTING OF VOTES

GENERAL

- 48. Examination of ballots
- 49. Consideration of ballots
- 50. Objections to ballots

LIST OF SELECTED NOMINEES

- 51. List for the province
- 52. Next available preferences
- 53. Quota obtained by nominee
- 54. Elimination of lowest nominee
- 55. All remaining nominees selected
- 56. Order of distribution — multiple surpluses
- 57. Transmission of list

CONSULTATION REPORTS

- 58. Reports by Chief Electoral Officer

PART 6

COMMUNICATIONS

INTERPRETATION

- 59. Definitions

ADVERTISING

- 60. Message authorized by official agent
- 61. Government means of transmission
- 62. Advertising posters
- 63. Blackout period
- 64. Exceptions
- 65. Prevention or impairment of transmission
- 66. No advertising by electoral district associations

PARTIE 4

SCRUTIN

- 44. Personne ayant droit de vote
- 45. Application de la *Loi électorale du Canada*
- 46. Application de la *Loi électorale du Canada*
- 47. Forme du bulletin de vote

PARTIE 5

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 48. Dépouillement du scrutin
- 49. Bulletins pris en compte
- 50. Opposition

LISTE DES CANDIDATS

- 51. Liste
- 52. Candidat subséquent
- 53. Obtention du quota
- 54. Élimination de candidats
- 55. Adjunction à la liste
- 56. Votes excédentaires — ordre des transferts
- 57. Transmission de la liste

RAPPORT CONCERNANT LA CONSULTATION

- 58. Rapport

PARTIE 6

COMMUNICATIONS

DÉFINITIONS

- 59. Définitions

PUBLICITÉ

- 60. Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité
- 61. Support gouvernemental
- 62. Affiches
- 63. Période d'interdiction de publicité
- 64. Exceptions
- 65. Interdiction d'intervention dans la diffusion
- 66. Interdiction : association de circonscription d'un parti enregistré

OPINION SURVEYS

- 67. Transmission of survey results
- 68. Surveys not based on recognized methods
- 69. Causing transmission of survey results during blackout

BROADCASTING OUTSIDE CANADA

- 70. Prohibition — use of broadcasting station

INDUCEMENTS BY NON-RESIDENTS

- 71. Prohibition — inducements by non-residents

PART 7

THIRD PARTY ADVERTISING

- 72. Definitions
- 73. Spending limit
- 74. Circumvention of limit
- 75. Information to be included in advertising
- 76. Registration by third parties
- 77. Appointment of financial agent
- 78. Appointment of auditor
- 79. Registry of third parties
- 80. Authorizations by financial agent
- 81. Prohibition — use of foreign contributions
- 82. Advertising report
- 83. Auditor's report
- 84. Corrections to expenses report
- 85. Publication

PART 8

FINANCIAL ADMINISTRATION

- 86. Ineligible contributors
- 87. Contributions — inclusions
- 88. Issuance of receipts
- 89. Contribution limits
- 90. Circumvention of limits
- 91. Prohibition — soliciting or accepting contribution
- 92. Prohibition — making indirect contributions
- 93. Limit on cash contributions
- 94. Return of contributions
- 95. Expenses — application of *Canada Elections Act*

SONDAGES

- 67. Sondages
- 68. Absence de méthode statistique reconnue
- 69. Période d'interdiction pour les sondages

RADIODIFFUSION À L'ÉTRANGER

- 70. Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger

INCITATION PAR DES NON-RÉSIDENTS

- 71. Interdiction

PARTIE 7

PUBLICITÉ FAITE PAR DES TIERS

- 72. Définitions
- 73. Plafond général
- 74. Interdiction de division ou de collusion
- 75. Information à fournir avec la publicité
- 76. Obligation de s'enregistrer
- 77. Nomination d'un agent financier
- 78. Nomination d'un vérificateur
- 79. Tenue d'un registre
- 80. Responsabilité de l'agent financier
- 81. Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger
- 82. Rapport
- 83. Rapport du vérificateur
- 84. Correction du rapport
- 85. Publication

PARTIE 8

GESTION FINANCIÈRE

- 86. Contributions
- 87. Précision
- 88. Délivrance de reçus
- 89. Plafonds
- 90. Interdiction d'esquiver les plafonds
- 91. Interdiction : demande ou acceptation de contributions
- 92. Interdiction : contribution indirecte
- 93. Plafond : contribution en espèces
- 94. Remise de contributions
- 95. Dépenses — application de la *Loi électorale du Canada*

v

96. Financial administration — application of *Canada Elections Act*

96. Gestion financière — application de la *Loi électorale du Canada*

PART 9
ENFORCEMENT
OFFENCES

General Provisions

97. Obstructing or delaying consultation
98. Offering bribe
99. Intimidation, etc.

Offences Under Part 1

100. Offence

Offences Under Part 3

101. Offence

Offences Under Part 4

102. Offence and punishment
103. Offence and punishment

Offences Under Part 6

104. Offence

Offences Under Part 7

105. Offence

Offences Under Part 8

106. Offence

PUNISHMENT

107. Punishment — strict liability offences
108. Additional obligations
109. Non-application of *Canada Elections Act*

APPLICATION OF CERTAIN PROVISIONS

110. Application of *Canada Elections Act*

PARTIE 9
CONTRÔLE D'APPLICATION
INFRACTIONS

Dispositions générales

97. Entrave
98. Offre de pot-de-vin
99. Intimidation

Infractions à la partie 1

100. Infraction

Infractions à la partie 3

101. Infraction

Infractions à la partie 4

102. Infraction et peine
103. Infraction et peine

Infractions à la partie 6

104. Infraction

Infractions à la partie 7

105. Infraction

Infractions à la partie 8

106. Infraction

PEINES

107. Peine — responsabilité stricte
108. Ordonnance supplémentaire
109. Restriction

APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS

110. Application de la *Loi électorale du Canada*

PART 10**TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS AND
COMING INTO FORCE****TRANSITIONAL PROVISIONS**

- 111. Plurality at large
- 112. Progress reports

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 113-123. *Canada Elections Act*
- 124. *Director of Public Prosecutions Act*
- 125-126. *Income Tax Act*

COORDINATING AMENDMENTS

- 127. 2007, c. 21
- 128. Bill C-10

COMING INTO FORCE

- 129. Six months after assent

PARTIE 10**DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS
CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR****DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

- 111. Vote en bloc
- 112. Rapport

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 113-123. *Loi électorale du Canada*
- 124. *Loi sur le directeur des poursuites pénales*
- 125-126. *Loi de l'impôt sur le revenu*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 127. 2007, ch. 21
- 128. Projet de loi C-10

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 129. Six mois après la sanction

2nd Session, 39th Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

2^e session, 39^e législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act to provide for consultations with electors on their preferences for appointments to the Senate

Loi prévoyant la consultation des électeurs en ce qui touche leurs choix concernant la nomination des sénateurs

Preamble

WHEREAS it is important that Canada's representative institutions, including the Senate, continue to evolve in accordance with the principles of modern democracy and the expectations of Canadians;

WHEREAS the Government of Canada has undertaken to explore means to enable the Senate better to reflect the democratic values of Canadians and respond to the needs of Canada's regions;

WHEREAS the Government of Canada is committed to pursuing comprehensive Senate reform to make the Senate an effective, independent and democratically elected body that equitably represents all regions;

WHEREAS the Government of Canada has undertaken — pending the pursuit of a constitutional amendment under subsection 38(1) of the *Constitution Act, 1982* to provide for a means of direct election — to create a method for ascertaining the preferences of electors in a province on appointments to the Senate within the existing process of summoning senators;

WHEREAS Parliament wishes to maintain the essential characteristics of the Senate within Canada's parliamentary democracy as a chamber of independent, sober second thought;

Attendu :

qu'il est important que les institutions représentatives du Canada, notamment le Sénat, continuent d'évoluer de concert avec les principes d'une démocratie moderne et les attentes des Canadiens;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à explorer des façons de permettre au Sénat de mieux refléter les valeurs démocratiques canadiennes et de mieux répondre aux besoins des régions du Canada;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à poursuivre la réforme du Sénat afin d'en faire une chambre efficace et indépendante dont les membres sont élus démocratiquement et représentent équitablement les régions du Canada;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à mettre en place — avant l'adoption d'une modification constitutionnelle, selon le paragraphe 38(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, prévoyant un mode d'élection directe des sénateurs — un processus permettant aux électeurs de faire connaître leurs préférences quant à la nomination des sénateurs dans le cadre du processus de nomination actuel;

Préambule

AND WHEREAS the power to summon Canadians to the Senate from time to time in the Queen's name is vested in the Governor General;

que le Parlement entend préserver les caractéristiques essentielles du Sénat, lieu de réflexion indépendante, sereine et attentive au sein de la démocratie parlementaire canadienne;

qu'il revient au gouverneur général, au nom de la Reine, de mander de temps à autre des Canadiens au Sénat,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

5 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 10 Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Senate Appointment Consultations Act*.

1. *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this 10 Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 15

Définitions

"close of nominations"
« clôture des candidatures »

"close of nominations" means the time specified by section 23 for the filing of the documents and deposit referred to in subsection 21(1).

« agent de consultation » Personne nommée à ce titre en vertu de l'article 6.

« agent de consultation »
"consultation officer"

"closing day for nominations"
« jour de clôture »

"closing day for nominations" means the day 15 referred to in section 22.

« agent officiel » L'agent officiel nommé par le candidat en vertu du paragraphe 34(1).

« agent officiel »
"official agent"

"consultation documents"
« documents de consultation »

"consultation documents" means

(a) the nomination papers filed by the nominees;

(b) undistributed blank ballot papers; 20

(c) ballot papers cast into the ballot box and any unused, spoiled or rejected ballot papers; and

(d) any other documents specified by the Chief Electoral Officer that are used or 25 produced in the processing of ballots or the counting of votes under Part 5.

« appartenance politique » En ce qui touche un 20 candidat, le nom du parti politique qui le soutient ou la mention « indépendant », selon le cas, prévu dans son acte de candidature conformément au sous-alinéa 19(1)a)(v).

« appartenance politique »
"political affiliation"

« candidat » Personne dont la candidature a été 25 confirmée au titre du paragraphe 24(1).

« candidat »
"nominee"

« clôture des candidatures » L'heure limite prévue à l'article 23 pour le dépôt des documents et du cautionnement visés au 30 paragraphe 21(1).

« clôture des candidatures »
"close of nominations"

« documents de consultation »

« documents de consultation »
"consultation documents"

"consultation officer"
« agent de consultation »

"consultation officer" means a person appointed as such under section 6.

a) Les actes de candidature déposés par les candidats;

b) les bulletins de vote en blanc non distribués; 35

c) les bulletins de vote déposés dans l'urne et les bulletins de vote inutilisés, annulés ou rejetés;

"consultation period"
« période de consultation »

"consultation period" means the period begin- 30 ning with the making of an order under subsection 12(1) or 13(1) and ending on polling day.

2007

Consultations concernant la nomination des sénateurs

3

"local representative" «représentant local»	"local representative" means a person designated as such by a nominee for the receipt of documents referred to in subsection 17(4) and section 31.	d) les documents désignés par le directeur général des élections qui sont utilisés ou produits dans le cadre du traitement des bulletins de vote ou du comptage des votes au titre de la partie 5.	
"Minister" «ministre»	"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated for the purposes of the <i>Canada Elections Act</i> .	«jour de clôture» Le jour prévu à l'article 22.	5 «jour de clôture» "closing day for nominations"
"nominee" «candidat»	"nominee" means a person whose nomination has been confirmed under subsection 24(1).	«jour du scrutin» Le jour fixé aux termes des alinéas 12(2)c) ou 13(4)c) pour la tenue du scrutin.	«jour du scrutin» "polling day"
"official agent" «agent officiel»	"official agent" means a person appointed as 10 such by a nominee under subsection 34(1).	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné à titre de ministre pour la <i>Loi électorale du Canada</i> .	10 «ministre» "Minister"
"political affiliation" «appartenance politique»	"political affiliation", in respect of a nominee, means either the name of the political party that has endorsed the nominee or the word "independent", as the case may be, as included in 15 the nominee's nomination paper in accordance with subparagraph 19(1)(a)(v).	«période de consultation» La période commençant au moment de la prise du décret, visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1) et se terminant 15 le jour du scrutin.	15 «période de consultation» "consultation period"
"polling day" «jour du scrutin»	"polling day", in relation to a consultation, means the date fixed for voting under paragraph 12(2)(c) or 13(4)(c).	«prescrit» Autorisé par le directeur général des 20 élections, en ce qui concerne un formulaire ou un serment.	20 «prescrit» "prescribed"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed", in relation to a form or an oath, means one that is authorized by the Chief Electoral Officer.	«représentant local» La personne désignée à ce 20 titre par le candidat pour la réception des documents visés au paragraphe 17(4) et à l'article 31.	20 «représentant local» "local representative"
"volunteer labour" «travail bénévole»	"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside their working 25 hours.	«travail bénévole» Services fournis sans rémunération par une personne en dehors de ses 25 heures normales de travail.	25 «travail bénévole» "volunteer labour"
Expressions used in <i>Canada Elections Act</i>	(2) Words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Elections Act</i> unless a contrary intention appears.	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	Terminologie— <i>Loi électorale du Canada</i>
Time	(3) A reference to a time of day in this Act is a reference to local time.	(3) Dans la présente loi, toute mention d'une 30 heure vaut mention de l'heure locale.	30

PART 1

ADMINISTRATION

Powers and duties of Chief Electoral Officer

3. The Chief Electoral Officer shall

- (a) exercise general direction and supervision over the conduct of consultations;
- (b) ensure that all consultation officers act with fairness and impartiality and in compliance with this Act;

35

PARTIE 1

ADMINISTRATION

3. Le directeur général des élections exerce les attributions suivantes :

Attributions du directeur général des élections

- a) diriger et surveiller d'une façon générale les opérations de consultation;
- b) veiller à ce que les agents de consultation agissent avec équité et impartialité et observent la présente loi;

35

Senate Appointment Consultations

56 ELIZ. II

4

(c) issue to consultation officers any instructions that the Chief Electoral Officer considers necessary for the administration of this Act; and

(d) exercise the powers and perform the duties that are necessary for the administration of this Act.

c) donner à ces agents les instructions qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi;

d) exercer les autres attributions nécessaires à l'application de la présente loi.

Power to adapt Act

4. If an emergency, an unusual or unforeseen circumstance or an error makes it necessary, the Chief Electoral Officer may adapt any provision of this Act during a consultation period and during the period of 30 days following it.

4. Le directeur général des élections peut, pendant la période de consultation et les trente jours suivant celle-ci, adapter les dispositions de la présente loi dans les cas où il est nécessaire de le faire en raison d'une situation d'urgence, d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue ou d'une erreur.

Pouvoir d'adapter la loi

Public education and information programs

5. The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs in order to make the consultation process better known to the public and provide the public with information relating to the process.

5. Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus de consultation à la population et à lui communiquer des renseignements sur ce processus.

Programmes d'information et d'éducation populaire

Consultation officers and staff

6. (1) The Chief Electoral Officer may appoint consultation officers and staff that he or she considers necessary for the purposes of this Act.

6. (1) Le directeur général des élections peut nommer les agents de consultation et les membres du personnel qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi.

Agents de consultation et personnel

Appointment

(2) Consultation officers and staff referred to in subsection (1)

(2) Les agents de consultation et les membres du personnel :

Nomination

(a) shall be appointed in the prescribed form;

a) sont nommés selon le formulaire prescrit;

(b) shall take the prescribed oath; and

b) prêtent le serment prescrit;

(c) shall be discharged as soon as their services are no longer needed.

c) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.

Responsibility of consultation officers

(3) Consultation officers referred to in subsection (1) shall perform their functions in accordance with directions issued by the Chief Electoral Officer for the holding of the consultation.

(3) Les agents de consultation sont tenus de remplir leurs fonctions selon les directives établies par le directeur général des élections en vue de la tenue de la consultation.

Obligation

Tariff of fees and expenses

7. (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may issue a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to consultation officers and staff appointed under section 6.

7. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais et indemnités à verser aux personnes nommées en vertu de l'article 6, ou prévoyant leur mode de calcul.

Tarif

Effective date

(2) The Governor in Council may specify that a tariff made under subsection (1) has effect as of a day before the day on which it is issued.

(2) Il peut donner un effet rétroactif au tarif établi en vertu du paragraphe (1).

Entrée en vigueur

2007

Consultations concernant la nomination des sénateurs

5

Safekeeping of consultation materials	8. A consultation officer (a) is responsible for all consultation materials that are in his or her possession; and (b) shall take every precaution for their safekeeping and to prevent any person from having unlawful access to them.	8. L'agent de consultation est: a) responsable des documents de consultation en sa possession; b) tenu de prendre toutes les précautions pour leur bonne garde et pour empêcher qui que ce soit d'y avoir illégalement accès.	Garde des documents de consultation
Application of Canada Elections Act	9. Section 540, except subsection 540(2), and sections 543 and 546 to 549 of the <i>Canada Elections Act</i> apply, with any adaptations that may be required, in respect of a consultation.	9. Les articles 540 — exception faite du paragraphe (2) —, 543 et 546 à 549 de la <i>Loi électorale du Canada</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute consultation.	Application de la Loi électorale du Canada
Electronic tabulation	10. (1) The Chief Electoral Officer shall establish a system of electronic data entry and processing for purposes of the application of sections 52 to 56.	10. (1) Pour l'application des articles 52 à 56, le directeur général des élections établit un processus électronique de traitement des données.	Comptage par moyen électronique
Publication of notice	(2) As soon as the system referred to in subsection (1) is established, the Chief Electoral Officer shall publish a notice to that effect in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Dès que le processus électronique de traitement des données a été mis en place, il publie un avis à cet effet dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication d'un avis
Amounts to be paid out of C.R.F.	11. The following shall be paid out of unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund: (a) the remuneration paid to a person employed under section 6; (b) any fees, costs, allowances or expenses referred to in section 7; (c) any other expenses borne by the Chief Electoral Officer in the performance of duties under this Act; and (d) on the certificate of the Chief Electoral Officer, any expenses incurred by the Commissioner of Canada Elections under section 110.	11. Sont acquittés sur les fonds non attribués du Trésor: a) la rémunération des personnes nommées en vertu de l'article 6; b) les honoraires, frais et indemnités visés à l'article 7; c) les autres frais supportés par le directeur général des élections pour l'exercice des attributions que lui confère la présente loi; d) sur présentation du certificat du directeur général des élections, les frais engagés par le commissaire aux élections fédérales au titre de l'article 110.	Dépenses, indemnités et salaires

PART 2

CONDUCT OF A CONSULTATION

ORDER FOR CONSULTATION

Order in council 12. (1) On issuing a proclamation referred to in section 57 of the *Canada Elections Act* for the holding of a general election, the Governor in Council may order the consultation of the electors of one or more provinces in relation to the appointment of senators to represent those provinces.

PARTIE 2

TENUE DE LA CONSULTATION

DÉCRET DE CONSULTATION

Décret 12. (1) Lors de la prise de la proclamation visée à l'article 57 de la *Loi électorale du Canada* pour déclencher une élection générale, le gouverneur en conseil peut prendre un décret en vue de la consultation des électeurs d'une ou de plusieurs provinces relativement à la nomination de sénateurs représentant celles-ci.

Contents of order	(2) An order for the consultation of electors shall (a) specify, for each province specified in the order, the number of places in the Senate in respect of which electors are to be consulted; 5 (b) direct the Chief Electoral Officer to carry out a consultation in each province specified in the order; and (c) fix the date for voting, which shall be the same as that for voting in the general election. 10	(2) Le décret de consultation des électeurs : a) fixe, pour chaque province mentionnée, le nombre de sièges de sénateur à l'égard desquels les électeurs sont consultés; b) ordonne au directeur général des élections 5 de tenir une consultation dans chaque province mentionnée; c) fixe la date de la tenue du scrutin, laquelle doit être la même que celle de la tenue du scrutin à l'élection générale. 10	Contenu
Order in council	13. (1) The Governor in Council may order the consultation of the electors of a province in relation to the appointment of senators to represent that province in conjunction with a general election of members of the provincial legislature. 15	13. (1) Dans le cadre d'une élection générale des membres de la législature d'une province, le gouverneur en conseil peut prendre un décret en vue de la consultation des électeurs de cette province relativement à la nomination de 15 sénateurs la représentant.	Décret
Agreement to adapt	(2) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement respecting the conduct of a consultation with any person or body responsible for the conduct of elections in a province, 20 and shall adapt any of the provisions of this Act for the purposes of holding the consultation in conjunction with a provincial general election.	(2) Le directeur général des élections peut conclure, avec toute personne ou tout organisme chargés de la tenue d'élections dans la province, un accord relatif à la tenue d'une consultation au 20 cours de la tenue d'une élection générale dans celle-ci, auquel cas il adapte les dispositions de la présente loi pour la tenue de la consultation.	Adaptation
Notice	(3) An order under subsection (1) may only be made if notice of the order has been 25 published in the <i>Canada Gazette</i> at least six months before the making of the order.	(3) Le décret de consultation des électeurs ne peut être pris que si un avis à cet effet a été 25 publié dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins six mois avant sa prise.	Avis
Contents of order	(4) An order under subsection (1) shall (a) specify the number of places in the Senate in respect of which electors of the 30 province are to be consulted; (b) direct the Chief Electoral Officer to carry out a consultation in the province; and (c) fix the date for voting, which shall be the same as that for voting in the provincial 35 general election.	(4) Le décret de consultation des électeurs : a) fixe, pour la province, le nombre de sièges de sénateur à l'égard desquels les électeurs 30 sont consultés; b) ordonne au directeur général des élections d'y tenir une consultation; c) fixe la date de la tenue du scrutin, laquelle doit être la même que celle de la tenue du 35 scrutin à l'élection générale dans la province.	Contenu du décret
Postponed consultation	14. (1) Where, in any electoral district, the writ is withdrawn or the election is postponed under section 59 or 77 of the <i>Canada Elections Act</i> , polling day in the consultation in that 40 electoral district shall be postponed to the day of the postponed election and the order made under subsection 12(1) is deemed to be amended accordingly with respect to that electoral district. 45	14. (1) En cas de retrait d'un bref au titre de l'article 59 de la <i>Loi électorale du Canada</i> ou d'ajournement du scrutin au titre de l'article 77 de cette loi, dans une circonscription, le jour du 40 scrutin fixé pour la consultation des électeurs de la circonscription est reporté au nouveau jour du scrutin fixé à l'égard de l'élection et le décret	Report de la consultation

2007

Consultations concernant la nomination des sénateurs

7

visé au paragraphe 12(1) est réputé avoir été modifié en conséquence en ce qui touche la circonscription.

Closing day	(2) The closing day for nominations is not affected by the postponement of the polling day under subsection (1).	(2) Le report du scrutin est sans effet sur le jour de clôture.	Jour de clôture 5
-------------	--	---	----------------------

NOTICE OF CONSULTATION

AVIS DE CONSULTATION

Notice to returning officers

15. (1) Without delay after an order is made in respect of a province under subsection 12(1) or 13(1), the Chief Electoral Officer shall issue to each returning officer in the province a notice of consultation that indicates

15. (1) Dès la prise du décret visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1), le directeur général des élections transmet à chacun des directeurs du scrutin de la province concernée un avis de consultation où sont indiqués : 10

Avis aux directeurs du scrutin

- (a) the manner of submitting nominations to the Chief Electoral Officer and the deadline 10 for the filing of nominations;
- (b) the date for polling day;
- (c) the address, telephone number and facsimile number of the office of the Chief Electoral Officer; and 15
- (d) the date, time and location of the opening of ballot boxes and the examination and processing of ballots for the purpose of preparing the list of nominees under Part 5.

- a) le jour de clôture et l'heure limite de dépôt des candidatures ainsi que les modalités de présentation des candidatures;
- b) le jour du scrutin;
- c) l'adresse de son bureau et ses numéros de 15 téléphone et de télécopieur;
- d) les date, heure et lieux du dépouillement du scrutin en vue de l'établissement de la liste visée à la partie 5.

Postponed vote	(2) Where a vote is postponed in an electoral 20 district under subsection 14(1), the Chief Electoral Officer shall issue,	(2) En cas de report du jour du scrutin par 20 application du paragraphe 14(1), le directeur général des élections :	Report du scrutin
----------------	--	--	-------------------

- (a) to the returning officer for that electoral district, a new notice of consultation containing revised information described in paragraphs (1)(b) and (d); and 25
- (b) to the returning officers for the other electoral districts in the province, a new notice of consultation containing revised information described in paragraph (1)(d). 30

- a) transmet au directeur du scrutin de la circonscription en cause un nouvel avis où sont indiqués les renseignements visés aux 25 alinéas (1)b) et d);
- b) transmet aux directeurs du scrutin des autres circonscriptions de la province un nouvel avis où sont indiqués les renseignements visés à l'alinéa (1)d). 30

Posting of notice	(3) On receipt of a notice of consultation, a returning officer shall distribute and post it as specified by the Chief Electoral Officer.	(3) Sur réception de l'avis de consultation, le directeur du scrutin le distribue et l'affiche selon les modalités fixées par le directeur général des élections.	Affichage de l'avis
-------------------	---	---	---------------------

CONSULTATION UNNECESSARY

CONSULTATION NON NÉCESSAIRE

Deficiency of nominees

16. (1) When, as of 2:00 p.m. on the 23rd day before polling day, the Chief Electoral 35 Officer has confirmed nominations for a number of nominees in a province that is equal to or less

16. (1) Dans le cas où, à 14 h le vingt- 35 troisième jour précédant le jour du scrutin, le directeur général des élections n'a confirmé dans une province qu'un nombre de candidatures égal ou inférieur au nombre de sièges de

Nombre de candidats insuffisant

than the number of places specified for that province under paragraph 12(2)(a) or 13(4)(a), no consultation shall be conducted.

sénateur fixé pour la province en vertu des alinéas 12(2)a) ou 13(4)a), aucune consultation n'y est tenue.

Notice and
report

(2) The Chief Electoral Officer shall transmit to the Prime Minister and publish in the *Canada Gazette* a notice that no consultation will be held in the province and a report of the proceedings taken under this Act in respect of the province, including the rejection of any nomination for non-compliance with this Act.

(2) Le directeur général des élections transmet au premier ministre un avis selon lequel la consultation ne sera pas tenue dans la province ainsi qu'un compte rendu des activités relatives au processus de consultation dans lequel il fait état notamment de toute candidature rejetée pour cause d'inobservation de la présente loi, et 10 les publie dans la *Gazette du Canada*.

Avis et compte
rendu

HOLDING OF A CONSULTATION

CONSULTATION

Consultation
required

17. (1) In the case of the confirmation of the nominations of a number of nominees in a province greater than the number of places specified for the province under paragraph 12(2)(a) or 13(4)(a), the Chief Electoral Officer shall take the steps that are necessary to conduct a consultation.

17. (1) Lorsque le nombre de candidatures confirmées à l'égard d'une province est supérieur au nombre de sièges de sénateur fixé en vertu des alinéas 12(2)a) ou 13(4)a), le directeur général des élections prend les mesures nécessaires à la tenue d'une consultation dans la province.

Tenue d'un
scrutin

Information to
returning
officers

(2) The Chief Electoral Officer shall provide to each returning officer the information referred to in subsection (3).

(2) Il envoie aux directeurs du scrutin les renseignements énumérés au paragraphe (3).

Envoi aux
directeurs du
scrutin

Notice to be
posted

(3) Each returning officer shall, without delay after receiving the following information, post in the returning office a notice in the prescribed form that indicates

(3) Le directeur du scrutin affiche sans délai dans son bureau un avis, rédigé selon le formulaire prescrit, indiquant :

Affichage de
l'avis d'un
scrutin

(a) the name, address and political affiliation, if any, of each nominee, as stated in the nomination papers, in alphabetical order; and

a) les nom — suivant l'ordre alphabétique —, adresse et appartenance politique, s'il y a lieu, de chaque candidat selon l'acte de candidature;

(b) the name and address of the official agent for each nominee, as stated in the nomination papers.

b) les nom et adresse de l'agent officiel de chaque candidat selon l'acte de candidature.

Documents to
nominees

(4) The Chief Electoral Officer shall send to each of the nominees in the province who requests them or the nominee's local representative, on the later of the 31st day before polling day and the day on which the nominee's nomination is confirmed, one copy of a document in electronic or other form that sets out a description of the boundaries of the polling divisions in each electoral district in the province.

(4) Sur demande, le directeur général des élections transmet au candidat ou à son représentant local, à la date de confirmation de sa candidature ou, s'il est postérieur, le trente et unième jour avant le jour du scrutin, une copie, sur support électronique ou autre, d'un document précisant les limites des sections de vote de chacune des circonscriptions de la province.

Document à
transmettre au
candidat

2007

Consultations concernant la nomination des sénateurs

9

PART 3

NOMINEES

QUALIFICATIONS

Conditions of
nomination

18. Any citizen of Canada who has attained the age of 30 years may be a nominee in a consultation being held in a province, except

- (a) the Chief Electoral Officer and the Assistant Chief Electoral Officer; 5
- (b) a consultation officer or an election officer;
- (c) a nominee in a consultation being held in another province; and
- (d) a person who was a nominee in a 10 previous consultation and for whom a return, report, document or declaration has not been provided under subsection 451(1) of the *Canada Elections Act*, as applied by section 96 of this Act, if the time for providing it and 15 any extension have expired.

NOMINATIONS

Nomination
papers

19. (1) A nomination paper shall be in the prescribed form and include

- (a) a statement made under oath by the prospective nominee of 20
 - (i) their name, address and occupation,
 - (ii) the address designated by them for service of documents under this Act,
 - (iii) the name and address of their official agent, 25
 - (iv) the name, address and occupation of their auditor, and
 - (v) the name of the political party that has endorsed the prospective nominee or, if none, the prospective nominee's choice to 30 have, under their name in consultation documents, either the word "independent" or no designation of political affiliation;
- (b) a statement by the prospective nominee, consenting to the nomination, signed and 35 sworn in the presence of a witness who is an elector but is not the person who administers the oath;

PARTIE 3

CANDIDATS

ÉLIGIBILITÉ

Candidats
éligibles

18. Tout citoyen canadien âgé d'au moins trente ans peut se porter candidat dans une province, à l'exception :

- a) du directeur général des élections et du directeur général adjoint des élections; 5
- b) des agents de consultation et des fonctionnaires électoraux;
- c) des personnes qui sont candidats dans une autre province;
- d) des personnes qui étaient candidats lors 10 d'une consultation antérieure, dans les cas où les documents visés au paragraphe 451(1) de la *Loi électorale du Canada*, applicable par l'effet de l'article 96 de la présente loi, n'ont pas été produits dans les délais ou les délais 15 supplémentaires impartis pour leur production.

CANDIDATURES

Modalités

19. (1) L'acte de candidature doit être rédigé selon le formulaire prescrit et comporter :

- a) une déclaration sous serment du candidat 20 éventuel énonçant :
 - (i) ses nom, adresse et profession,
 - (ii) l'adresse indiquée pour la signification de documents sous le régime de la présente loi, 25
 - (iii) les nom et adresse de son agent officiel,
 - (iv) les nom, adresse et profession de son vérificateur,
 - (v) le nom du parti politique qui le 30 soutient ou, faute de soutien, son intention d'être désigné par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation d'appartenance politique dans les documents de consultation; 35

(c) the signature of the witness referred to in paragraph (b);

(d) a statement signed by the official agent consenting to act in that capacity;

(e) the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 100 electors resident in the province; and

(f) the name, address and signature of the witness to each signature made under paragraph (e).

b) une déclaration sous serment attestant qu'il consent à la candidature, signée devant un témoin ayant qualité d'électeur, la personne devant laquelle il prête serment ne pouvant toutefois agir comme témoin;

c) la signature du témoin visé à l'alinéa b);

d) une déclaration signée par l'agent officiel attestant qu'il a accepté d'agir à ce titre;

e) le nom, l'adresse et la signature — apposée en présence d'un témoin — d'au moins cent électeurs de la province;

f) les nom, adresse et signature de tout témoin visé à l'alinéa e).

Particulars of nominees

(2) For the purpose of subparagraph (1)(a)(i),

(a) the name shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(b) one or more of the given names may be replaced by a nickname by which the prospective nominee is publicly known, other than a nickname that could be confused in the opinion of the Chief Electoral Officer with the name of a political party, and the nickname may be accompanied by the initial or initials of their given name or names;

(c) a normal abbreviation of one or more of the given names may be substituted for the given name or names; and

(d) the occupation shall be stated briefly and shall correspond to the occupation by which the prospective nominee is known in their place of ordinary residence.

(2) Les règles ci-après s'appliquent dans le cadre du sous-alinéa (1)a)(i):

a) le nom ne peut être ni précédé ni suivi de titres, grades ou qualifications;

b) le ou les prénoms peuvent être remplacés par un surnom — sauf un surnom susceptible d'être confondu, selon le directeur général des élections, avec le nom d'un parti politique — sous lequel le candidat éventuel est publiquement connu et, dans ce cas, le surnom peut être accompagné des initiales du ou des prénoms;

c) il peut être substitué aux prénoms une abréviation courante de ceux-ci;

d) la profession doit être énoncée de manière concise et correspondre à celle par laquelle le candidat éventuel est connu au lieu de sa résidence habituelle.

Public knowledge of nickname

(3) A prospective nominee who uses a nickname described in paragraph (2)(b) in their nomination paper shall, if the Chief Electoral Officer requests, provide the Chief Electoral Officer with documents that are determined by the Chief Electoral Officer to be evidence of the common public knowledge and acceptance of the nickname.

(3) Dans le cas où il a remplacé son prénom par un surnom dans l'acte de candidature, le candidat éventuel doit aussi fournir, sur demande, les documents requis par le directeur général des élections à titre de preuve qu'il est publiquement connu sous ce surnom.

Preuve de la connaissance publique

Nominees endorsed by party

20. (1) A political party may endorse as many prospective nominees in a consultation in a province as there are places specified under paragraph 12(2)(a) or 13(4)(a) for that province.

20. (1) Dans le cadre d'une consultation à tenir dans une province, un parti politique ne peut soutenir un nombre de candidats éventuels supérieur au nombre de sièges de sénateur fixé en vertu des alinéas 12(2)a) ou 13(4)a) pour cette province.

Candidates supported by a political party

2007

Consultations concernant la nomination des sénateurs

11

Death of
endorsed
nominee

(2) Where a nominee in a province who has been endorsed by a political party dies before 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations or withdraws in accordance with subsection 26(1), the party may endorse another nominee for that province before the close of nominations.

(2) Lorsqu'un candidat soutenu dans une province par un parti politique décède avant 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture ou qu'il se désiste conformément au 5 paragraphe 26(1), le parti politique peut soutenir 5 un autre candidat avant la clôture des candidatures.

Décès du
candidatFiling with Chief
Electoral Officer

21. (1) The following may be filed with the Chief Electoral Officer at any time after polling day at the previous consultation held in the 10 province and until the close of nominations:

21. (1) Les éléments ci-après peuvent être déposés auprès du directeur général des élections au cours de la période commençant le 10 lendemain du jour du scrutin de la dernière consultation tenue dans la province en cause et se terminant à la clôture des candidatures:

Dépôt auprès du
directeur général
des élections

- (a) the nomination paper;
- (b) a deposit of \$1,000;
- (c) a statement signed by the prospective nominee's auditor consenting to act in that 15 capacity;
- (d) if applicable, an instrument in writing, signed by the leader of a political party, stating that the prospective nominee is endorsed by the party in accordance with 20 section 20; and
- (e) an oath in writing in the prescribed form made by the witness referred to in paragraph 19(1)(b), stating that
 - (i) the witness knows the prospective 25 nominee,
 - (ii) the witness is qualified as an elector,
 - (iii) the prospective nominee signed the consent to the nomination in the presence of the witness, and 30
 - (iv) the witness has used due diligence to ensure that the signatures referred to in paragraph 19(1)(e) were all made by electors resident in the province.

- a) l'acte de candidature;
- b) un cautionnement de 1 000 \$; 15
- c) une déclaration signée par le vérificateur du candidat éventuel et portant qu'il a accepté d'agir à ce titre;
- d) s'il y a lieu, un acte écrit, signé par le chef du parti politique, énonçant que le candidat 20 éventuel est soutenu par le parti conformément à l'article 20;
- e) un serment prêté par écrit par le témoin visé à l'alinéa 19(1)b), selon le formulaire prescrit, déclarant: 25
 - (i) qu'il connaît le candidat éventuel,
 - (ii) qu'il a qualité d'électeur,
 - (iii) que le candidat éventuel a signé en sa présence le consentement à sa candidature,
 - (iv) qu'il a pris les mesures nécessaires 30 pour s'assurer que les signataires visés à l'alinéa 19(1)e) sont des électeurs de la province.

Manner of filing

(2) The Chief Electoral Officer shall, in the 35 manner that he or she considers appropriate, publish annually a notice setting out the manner in which the documents and deposit referred to in subsection (1) must be filed.

(2) Le directeur général des élections fait 35 publier chaque année, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis indiquant la marche à suivre pour déposer les documents et le cautionnement visés au paragraphe (1).

Avis

Closing day for
nominations

22. The closing day for nominations shall be 40 the 25th day before polling day.

22. Le jour de clôture doit être le vingt- 40 cinquième jour avant le jour du scrutin.

Jour de clôture

Close of
nominations

23. The deadline for the filing of the documents and the deposit referred to in subsection 21(1) is 2:00 p.m. on the closing day for nominations.

23. L'heure limite pour le dépôt des documents et du cautionnement visés au paragraphe 21(1) est 14 h le jour de clôture.

Heure limite

Notice of
confirmation or
refusal

24. (1) The Chief Electoral Officer shall give a prospective nominee notice in the prescribed form of the confirmation or refusal of their nomination no later than

24. (1) Après le dépôt des documents et du cautionnement visés au paragraphe 21(1), le directeur général des élections avise, selon le formulaire prescrit, le candidat éventuel de la confirmation ou du rejet de sa candidature :

Avis de
confirmation ou
de rejet

(a) 48 hours after the making of the order under subsection 12(1) or 13(1), in the case of a prospective nominee who has already filed the documents and deposit referred to in subsection 21(1); or

a) dans le cas où ils ont déjà été déposés au moment de la prise du décret visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1), au plus tard quarante-huit heures après sa prise;

(b) 48 hours after those documents and that deposit are filed.

b) dans le cas contraire, au plus tard quarante-huit heures après le dépôt des documents et du cautionnement.

Verification of
nomination
papers

(2) Before confirming or refusing a nomination, the Chief Electoral Officer shall verify

(2) Avant de confirmer ou de rejeter la candidature, le directeur général des élections vérifie :

Vérification de
l'acte de
candidature

(a) that the nomination paper is complete, including having at least the number of signatures referred to in paragraph 19(1)(e); 20 and

a) si l'acte de candidature est complet et comporte au moins le nombre de signatures exigé par l'alinéa 19(1)e);

(b) that the documents and deposit referred to in subsection 21(1) have been filed.

b) si les documents et le cautionnement visés au paragraphe 21(1) ont été déposés.

Endorsement

(3) The Chief Electoral Officer may confirm the nomination of a prospective nominee without having received the instrument referred to in paragraph 21(1)(d), but on receipt of the instrument before the close of nominations the Chief Electoral Officer shall amend the nomination paper accordingly.

(3) Il peut confirmer la candidature avant la réception de l'acte visé à l'alinéa 21(1)d). Sur réception de celui-ci avant la clôture des candidatures, il modifie l'acte de candidature en conséquence.

Modification

Correction or
replacement

(4) A nomination paper that is refused by the Chief Electoral Officer may be replaced by another nomination paper or may be corrected if the new or corrected nomination paper is filed by the close of nominations.

(4) L'acte de candidature que le directeur général des élections a rejeté peut être remplacé ou corrigé, pourvu que le nouvel acte ou l'acte corrigé soit déposé au plus tard à la clôture des candidatures.

Correction ou
remplacementDeposit with
Receiver
General

25. (1) On receipt of the deposit referred to in subsection 21(1), the Chief Electoral Officer shall issue a receipt and send the deposit to the Receiver General without delay.

25. (1) Sur réception du cautionnement visé au paragraphe 21(1), le directeur général des élections le remet au receveur général après en avoir donné un reçu.

Transmission du
cautionnementRefund of
deposit

(2) If the Chief Electoral Officer refuses to accept a nomination, the deposit that was filed in support of it shall be refunded to the person in respect of whom the nomination paper was filed.

(2) En cas de rejet de la candidature, le cautionnement est remboursé à la personne qui désirait se porter candidat.

Remboursement
du
cautionnement

2007

Consultations concernant la nomination des sénateurs

13

Withdrawal of nominee

26. (1) A nominee may withdraw at any time before 5:00 p.m. on the closing day for nominations by filing with the Chief Electoral Officer a statement in writing to that effect signed by the nominee and witnessed by two electors who are entitled to vote in the province.

26. (1) Tout candidat peut se désister à tout moment avant 17 h le jour de clôture, en remettant au directeur général des élections une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la province.

Désistement des candidats

Consequences of withdrawal

(2) Any votes cast for a nominee who has withdrawn are void.

(2) Le cas échéant, tous les votes en sa faveur sont nuls.

Conséquence du désistement

Minor corrections

27. A nominee may, before 5:00 p.m. on the closing day for nominations, provide in writing to the Chief Electoral Officer any change that the nominee wishes to be made to their name, address or occupation as set out in the nomination paper.

27. Tout candidat peut, avant 17 h le jour de clôture, indiquer par écrit au directeur général des élections toutes les modifications qu'il désire apporter à ses nom, adresse ou profession dans son acte de candidature.

Corrections mineures

Votes for persons not nominated

28. Any votes given for a person other than a nominee are void.

28. Tous les votes en faveur d'une personne autre qu'un candidat sont nuls.

Nullité des votes

RIGHTS OF NOMINEES

DROITS DES CANDIDATS

Leave from employer

29. Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, on application, grant any such employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination and to be a nominee for the portion of the consultation period that is requested.

29. L'employeur ayant à son service un employé auquel s'applique la partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat pour la période — au cours de la période de consultation — que réclame l'employé.

Congé

Right of access

30. (1) During a consultation period, no person who is in control of an apartment building, condominium building or other multiple residence building or a gated community may prevent a nominee or their representative, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., from

30. (1) Il est interdit au responsable d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété, d'un autre immeuble à logements multiples ou d'un ensemble résidentiel protégé d'empêcher, au cours de la période de consultation, le candidat ou son représentant, entre 9 h et 21 h :

Campagne — lieux d'habitation

(a) in the case of an apartment building, condominium building or gated community, canvassing at the doors to the apartments, units or houses, as the case may be; or

a) dans le cas d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété ou d'un ensemble résidentiel protégé, de frapper aux portes des logements;

(b) in the case of any other multiple residence building, campaigning in the common areas.

b) dans le cas d'un immeuble à logements multiples, de faire campagne dans les parties communes.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is in control of a multiple residence building whose residents' physical or emotional well-being may be harmed as a result of permitting canvassing or campaigning referred to in that subsection.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au responsable d'un immeuble à logements multiples si le fait de permettre les activités de campagne visées à ce paragraphe peut mettre en danger la santé physique ou affective des résidents de l'immeuble.

Exception

Public places	(3) During a consultation period, no person who is in control of a building, land, a street or any other place, any part of which is open without charge to members of the public, whether on a continuous, periodic or occasional basis — including any commercial, business, cultural, historical, educational, religious, governmental, entertainment or recreational place — may prevent a nominee or his or her representative from campaigning in or on that part when it is open without charge to members of the public.	(3) Il est interdit au responsable de tout bâtiment, terrain, voie publique ou autre lieu dont une partie est ouverte gratuitement au public, de façon continue, périodique ou occasionnelle — notamment tout lieu à usage commercial, culturel, historique, éducatif, religieux, officiel, ludique ou récréatif — d'empêcher, au cours de la période de consultation, le candidat ou son représentant de faire campagne dans cette partie des lieux pendant les heures où elle est ainsi ouverte au public.	Campagne — lieux ouverts au public
Exception	(4) Subsection (3) does not apply in respect of a place if campaigning in or on it would be incompatible with the function and purpose of the place or inconsistent with public safety.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si les activités de campagne sont incompatibles avec la sécurité publique ou la fonction ou destination du lieu.	Exception
Distribution of lists of electors	31. In respect of a consultation in any province, the Chief Electoral Officer shall, at the request of a nominee, distribute one copy in electronic or other form of the preliminary lists of electors, revised lists of electors or official lists of electors for any electoral district in the province to the nominee or their local representative.	31. À la demande du candidat, le directeur général des élections fait parvenir à celui-ci ou à son représentant local un exemplaire, sur support électronique ou autre, des listes électorales préliminaires, des listes électorales révisées et des listes électorales officielles de toute circonscription de la province où il est candidat.	Envoi des listes des électeurs
Use of lists	32. A nominee who receives a copy of preliminary lists of electors, revised lists of electors or official lists of electors under section 31 may use the lists for communicating with electors in the province, including using them for soliciting contributions and campaigning.	32. Le candidat peut utiliser les listes visées à l'article 31 pour communiquer avec les électeurs dans la province, notamment pour demander des contributions et faire campagne.	Utilisation des listes
Information about nominees	33. (1) On the day after they are notified of their confirmation, a nominee shall provide information pertaining to the nominee in the prescribed form to the Chief Electoral Officer.	33. (1) Le lendemain de la confirmation de sa candidature, le candidat transmet au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, l'information le concernant.	Information concernant le candidat
Distribution of guide	(2) The Chief Electoral Officer shall compile information provided by nominees into an elector information guide to be distributed to all households in the province.	(2) Le directeur général des élections distribue dans les foyers de la province un guide à l'intention des électeurs conçu à partir de l'information transmise par les candidats.	Guide
OFFICIAL AGENTS AND AUDITORS			
Appointment of official agent	34. (1) A prospective nominee shall appoint an official agent before the filing of the nomination paper under subsection 21(1).	34. (1) Le candidat éventuel est tenu de nommer un agent officiel avant le dépôt de son acte de candidature aux termes du paragraphe 21(1).	Nomination d'un agent officiel
Ineligible persons	(2) The following persons are not eligible to be an official agent for a nominee: (a) any other nominee;	(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent officiel : (a) les candidats;	Inadmissibilité

2007

Consultations concernant la nomination des sénateurs

15

	(b) a consultation officer;	b) les agents de consultation;	
	(c) an auditor appointed as required by this Act; and	c) les vérificateurs nommés conformément à la présente loi;	
	(d) the persons referred to in section 84 of the <i>Canada Elections Act</i> .	d) les personnes visées à l'article 84 de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	5
Appointment of auditor	35. (1) A prospective nominee shall appoint an auditor before the filing of the nomination paper under subsection 21(1).	35. (1) Le candidat éventuel est tenu de nommer en même temps un vérificateur.	Nomination d'un vérificateur
Eligible persons	(2) The following are eligible to be an auditor for a nominee:	(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur :	Admissibilité
	(a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or	a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;	10
	(b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.	b) les sociétés formées de tels membres.	15
Ineligible persons	(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a nominee:	(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :	Inadmissibilité
	(a) the nominee or any other nominee;	a) les candidats;	20
	(b) a consultation officer;	b) les agents de consultation;	
	(c) the official agent of the nominee or any other nominee;	c) les agents officiels;	
	(d) the financial agent of a registered third party; and	d) les agents financiers de tiers enregistrés;	25
	(e) the persons referred to in subsection 85(2) of the <i>Canada Elections Act</i> .	e) les personnes visées au paragraphe 85(2) de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	20
Partnership appointed official agent or auditor	36. Subject to sections 34 and 35, a person may be appointed as official agent or auditor for a nominee although the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor for	36. Sous réserve des articles 34 et 35, une personne peut être nommée agent officiel ou vérificateur d'un candidat même si elle est membre d'une société qui a elle-même été nommée, selon le cas :	Précision
	(a) a nominee in a province other than the province of the nominee;	a) vérificateur d'un autre candidat dans une province autre que celle du candidat en cause;	
	(b) a candidate in an election being held under the <i>Canada Elections Act</i> in an electoral district in a province other than the province of the nominee; or	b) vérificateur en vertu de la <i>Loi électorale du Canada</i> par un candidat, au sens de cette loi, dans une circonscription située dans une province autre que celle du candidat en cause;	30
	(c) a registered party.	c) vérificateur d'un parti enregistré.	25
Death, incapacity, resignation or revocation	37. In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of an official agent or of an auditor, the nominee shall, without delay,	37. En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent officiel ou de son vérificateur, le candidat doit, sans délai :	Remplaçant

- | | | |
|--|--|----------|
| <p>(a) appoint another official agent or auditor;</p> <p>(b) obtain from that other official agent or auditor a signed statement consenting to act in that capacity; and</p> <p>(c) send a copy of the statement to the Chief Electoral Officer.</p> | <p>a) lui nommer un remplaçant;</p> <p>b) obtenir de celui-ci une déclaration signée attestant son acceptation de la charge;</p> <p>c) faire parvenir la déclaration au directeur général des élections.</p> | <p>5</p> |
|--|--|----------|

Only one official agent or auditor

38. A nominee may have only one official agent and one auditor at a time.

38. Le candidat ne peut avoir plus d'un agent officiel ni plus d'un vérificateur.

Unicité

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Ineligible nominee

39. No person shall sign a nomination paper consenting to be a nominee knowing that they are not eligible to be a nominee.

39. Il est interdit à toute personne de signer un acte de candidature par lequel elle consent à devenir candidat si elle sait qu'elle n'a pas le droit de l'être.

Candidat inéligible

Prohibition—official agent

40. (1) No person who is ineligible to act as an official agent shall act in that capacity.

40. (1) Il est interdit à toute personne d'agir à titre d'agent officiel si elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction—agent officiel

Prohibition—auditor

(2) No person who is ineligible to act as an auditor shall act in that capacity.

(2) Il est interdit à toute personne d'agir à titre de vérificateur si elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction—vérificateur

Publishing false statements to affect results

41. No person shall, with the intention of affecting the results of a consultation, knowingly make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a nominee or prospective nominee.

41. Il est interdit de faire ou de publier sciemment une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat — même éventuel — avec l'intention d'influencer les résultats de la consultation.

Publication de fausses déclarations concernant le candidat

False statement of withdrawal of nominee

42. No person shall knowingly publish a false statement of the withdrawal of a nominee.

42. Il est interdit à toute personne de publier sciemment une fausse déclaration au sujet du désistement d'un candidat.

Fausse déclaration

Prohibition—contributions

43. (1) No person may accept a contribution intended for use in a campaign except on behalf of a person whose nomination is confirmed.

43. (1) Il est interdit à quiconque d'accepter une contribution destinée à une campagne, si ce n'est pour le compte d'une personne dont la candidature a été confirmée.

Interdiction—contributions

Prohibition—transfers

(2) No registered party or registered association may provide goods or services for the purpose of a campaign unless the person on whose behalf the goods or services are being provided is a person whose nomination is confirmed.

(2) Il est interdit aux partis enregistrés et aux associations enregistrées de fournir des produits ou des services pour les besoins d'une campagne, si ce n'est pour le compte d'une personne dont la candidature a été confirmée.

Interdiction—produits et services

Prohibition—expenses

(3) No person may incur an expense for the purpose of a campaign unless the person on whose behalf the expense is incurred is a person whose nomination is confirmed.

(3) Il est interdit à quiconque d'engager ou de payer des dépenses à des fins de campagne, si ce n'est pour le compte d'une personne dont la candidature a été confirmée.

Interdiction—dépenses

Exception

(4) For the purposes of this section, a deposit referred to in paragraph 21(1)(b) is not an expense and money used for the deposit is not a contribution.

(4) Pour l'application du présent article, le cautionnement visé à l'alinéa 21(1)b) n'est pas une dépense et les sommes versées à ce titre ne sont pas des contributions.

Exception

PART 4

VOTING

Entitlement to vote

44. Every person who, under Part 1 of the *Canada Elections Act*, is qualified as an elector and entitled to vote in an election is also entitled to vote — at the same polling station and at the same time — in a consultation held concurrently with the election.

5 44. La personne qui a qualité d'électeur et est habile à voter à une élection au titre de la partie 1 de la *Loi électorale du Canada* est également habile à voter dans le cadre de la consultation, et ce au bureau de scrutin et au moment où elle vote à l'élection.

5 Personne ayant droit de vote

Application of *Canada Elections Act*

45. Sections 5 and 7 of the *Canada Elections Act* apply in respect of voting in a consultation as if references in those sections to an election were references to a consultation.

10 45. Les articles 5 et 7 de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au scrutin tenu dans le cadre d'une consultation, la mention de l'élection valant celle de la consultation.

10 Application de la *Loi électorale du Canada*Application of *Canada Elections Act*

46. Parts 9 to 11 of the *Canada Elections Act*, other than section 131 and paragraph 151(1)(b), apply in respect of voting in a consultation with any adaptations that may be required.

15 46. Les parties 9 à 11 — exception faite de l'article 131 et de l'alinéa 151(1)b) — de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au scrutin tenu dans le cadre d'une consultation.

15 Application de la *Loi électorale du Canada*

Form of ballot paper

47. (1) The Chief Electoral Officer shall 20 publish in the *Canada Gazette* the form of the ballot paper to be used for voting in a consultation.

20 47. (1) Le directeur général des élections publie, dans la *Gazette du Canada*, le modèle du bulletin de vote à utiliser dans le cadre de la consultation.

20 Forme du bulletin de vote

Rotation of names on ballots

(2) Nominees' names, matched with their party affiliation where applicable, shall be 25 ranked alphabetically on the ballot papers in such a way that the nominee named first on the ballot varies from one electoral district to another and, in electoral districts as a whole, one nominee is given as much prominence as 30 another so far as possible.

25 (2) Les noms des candidats, assortis de leur appartenance politique le cas échéant, figurent sur le bulletin de vote selon l'ordre alphabétique; toutefois, le nom du candidat figurant en premier lieu varie d'une circonscription à l'autre de manière à ce que tous les candidats 30 bénéficient, autant que faire se peut, d'une visibilité égale.

25 Ordre des candidats

Elector's preferences

(3) An elector shall mark the ballot in the spaces provided so as to indicate the elector's order of preference among the nominees — first, second and so on — by means of a 35 consecutive sequence of numerals beginning with the numeral "1".

(3) L'électeur indique, aux endroits prévus sur le bulletin de vote à cette fin, son ordre de préférence concernant les candidats — premier 35 choix, deuxième choix et ainsi de suite — au moyen d'une séquence consécutive de chiffres débutant par le chiffre « 1 ».

35 Manière de voter

PART 5
COUNTING OF VOTES

GENERAL

Examination of ballots	48. (1) The ballot boxes in a consultation shall be opened and the ballots examined and processed in accordance with the directions of the Chief Electoral Officer.
Observers	(2) Each nominee or their representative is entitled to be present at the opening of the ballot boxes and the examination and processing of the ballots.
Consideration of ballots	49. (1) For the purposes of sections 50 to 56, a ballot shall be taken into account only if (a) it has been supplied pursuant to this Act; (b) there is not any writing or mark on it by which the elector could be identified; and (c) it contains a first preference.
Order of preference	(2) Subject to subsections (3) to (6), for the purpose of this Part, an elector's order of preference is (a) a first preference with no other preferences; or (b) a first preference and one or more other preferences in consecutive order in relation to that first preference.
First preference	(3) A first preference is indicated by the numeral "1" or equivalent mark or a cross.
Repetition of first preference	(4) If there is more than one mark that indicates a first preference, the ballot is deemed not to contain a first preference.
Second and subsequent preferences	(5) Second and subsequent preferences are indicated by numerals or equivalent marks.
Invalid indications of preference	(6) If there is any interruption in the order of preference, either by omission or by repetition, only the preferences before the interruption shall be taken into account in determining an elector's order of preference.

PARTIE 5
DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dépouillement du scrutin	48. (1) Il est procédé au dépouillement du scrutin selon les instructions du directeur général des élections.
Droit du candidat	(2) Le candidat ou son représentant peuvent assister au dépouillement du scrutin.
Bulletins pris en compte	49. (1) Pour l'application des articles 50 à 56, n'est pris en compte que le bulletin de vote remplissant les conditions suivantes : a) il a été fourni au titre de la présente loi; b) il ne porte aucune inscription ou marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur; c) il comporte un premier choix.
Ordre de préférence	(2) Pour l'application de la présente partie et sous réserve des paragraphes (3) à (6), constitue l'ordre de préférence de l'électeur celui contenant : a) soit un premier choix sans autres choix; b) soit un premier choix et un ou plusieurs autres choix consécutifs.
Premier choix	(3) Le premier choix est indiqué au moyen du chiffre « 1 » ou d'une marque équivalente ou d'une croix.
Répétition du premier choix	(4) S'il y a plus d'une marque indiquant un premier choix, le bulletin de vote est réputé ne pas comporter de premier choix.
Deuxième choix et autres	(5) Le deuxième choix et les choix suivants sont indiqués au moyen de chiffres ou de marques équivalentes.
Interruption de l'ordre de préférence	(6) Si l'ordre de préférence est interrompu par omission ou par répétition d'un choix, il n'est tenu compte que des choix précédant l'interruption.

2007

Consultations concernant la nomination des sénateurs

19

Objections to
ballots

50. (1) A record shall be kept in the prescribed form of every objection to a ballot made by a nominee or their representative, and the objection shall be given a number, which shall be written on the ballot.

50. (1) Toute opposition soulevée par le candidat ou son représentant quant à la prise en compte d'un bulletin de vote est notée sur le formulaire prescrit et numérotée; le numéro est inscrit sur le bulletin de vote qui en fait l'objet. 5

Opposition

Decision on
objection

(2) The Chief Electoral Officer or a consultation officer designated by the Chief Electoral Officer shall decide every question raised by an objection to a ballot.

(2) Le directeur général des élections ou l'agent de consultation qu'il désigne tranche toute question soulevée par l'opposition.

Décision

LIST OF SELECTED NOMINEES

LISTE DES CANDIDATS

List for each
province

51. (1) The Chief Electoral Officer shall 10 establish a list for each province in which a consultation is held of the names of the nominees that are selected under sections 53 and 55.

51. (1) Le directeur général des élections établit, pour chaque province où est tenue la 10 consultation, une liste sur laquelle il inscrit le nom des candidats choisis après chaque comptage de votes visé aux articles 53 ou 55.

Liste

Successive
counts

(2) Sections 53 to 56 shall be applied for as 15 many successive counts as are necessary so that the number of names on the list of nominees corresponds to the number of places specified for the province under paragraph 12(2)(a) or 13(4)(a).

(2) Les articles 53 à 56 s'appliquent dans le cadre de comptages successifs de votes tant que 15 n'a pas été atteint le nombre de sièges de sénateur fixé pour la province en vertu des alinéas 12(2)a) ou 13(4)a).

Comptages
successifsNext available
preferences

52. (1) For the purposes of this Part, a nominee is the next available preference of a particular elector if the nominee comes next in that elector's order of preference, disregarding any nominees who were selected or eliminated 25 at a previous count.

52. (1) Pour l'application de la présente 20 partie, est le candidat subséquent d'un électeur celui qui tient le rang suivant dans son ordre de préférence après qu'il est fait abstraction des candidats choisis ou éliminés.

Candidat
subséquent

Quota

(2) For the purposes of this Part, the quota for the selection of a nominee for the list of nominees referred to in section 51 shall be determined by the formula

(2) Pour l'application de la présente partie, le nombre de votes requis (ci-après appelé « quo- 25 ta ») pour que le nom d'un candidat soit inscrit sur la liste visée à l'article 51 est ainsi calculé :

Détermination
du quota

$$A/(B + 1) + 1$$

$$A/(B + 1) + 1$$

disregarding any fraction, where

où :

A is the total number of first preference votes obtained by all nominees; and

A représente le nombre total de votes obtenus, 30 à titre de premier choix, par l'ensemble des candidats;

B is the number of places specified for the 35 province under paragraph 12(2)(a) or 13(4)(a).

B le nombre de sièges de sénateur fixé pour la province en vertu des alinéas 12(2)a) ou 13(4)a).

35

Il n'est pas tenu compte des fractions.

Quota obtained
by nominee

53. (1) A nominee shall be selected for the list of nominees referred to in section 51 if the nominee obtains a number of votes at least 40 equal to the quota

53. (1) Est inscrit sur la liste visée à l'article 51 le nom de tout candidat qui obtient un nombre de votes au moins égal au quota :

Obtention du
quota

	(a) on the first count of votes, taking into account only electors' first preferences; or (b) on any subsequent count of votes, after adding to electors' first preferences the votes transferred to the nominee under this section or section 54.	a) à la suite du premier comptage de votes, et ce à titre de premier choix des électeurs; b) à la suite des comptages subséquents, par addition des votes transférés aux termes du présent article ou de l'article 54 et des votes obtenus à titre de premier choix des électeurs.
Distribution of surplus votes	(2) The votes obtained by a selected nominee in excess of the quota shall be distributed to the next available preferences, such that the number of votes distributed to a particular nominee is equal to the number of ballots on which the particular nominee was the next available preference multiplied by the transfer factor referred to in subsection (3), disregarding any fractional vote.	(2) Sont transférés aux candidats subséquents les votes excédentaires obtenus par tout candidat ayant dépassé le quota, le nombre de votes transférés à un candidat donné correspondant au produit obtenu par multiplication du nombre de bulletins de vote sur lesquels ce candidat est le candidat subséquent par la valeur de transfert établie en application du paragraphe (3); il n'est pas tenu compte des fractions.
Transfer factor	(3) For the purposes of subsection (2), the transfer factor is the number of votes of a selected nominee that are in excess of the quota divided by the total number of ballots used to calculate the number of votes obtained by the selected nominee, the result expressed to five decimal places.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), la valeur de transfert correspond au nombre obtenu par division du nombre de votes excédentaires obtenus par le candidat ayant dépassé le quota par le nombre de bulletins de vote utilisés pour le calcul du nombre de votes obtenus par ce candidat, arrêté à la cinquième décimale.
Tie on first count	(4) In the event of the equality of first preference votes of more than one nominee each of whom obtains a number of votes at least equal to the quota, each of them shall be selected for the list of nominees referred to in subsection (1) and the order of distribution of their surplus votes shall be determined on a random basis.	(4) Si plusieurs candidats dépassant le quota obtiennent à titre de premier choix des électeurs le même nombre de votes, le nom des candidats est inscrit sur la liste et la détermination de l'ordre de transfert de leurs votes excédentaires se fait au hasard.
Elimination of lowest nominee	54. (1) Subject to section 55, where at any count no nominee attains a number of votes at least equal to the quota, the nominee having obtained the smallest number of votes shall be eliminated from subsequent counts.	54. (1) Si aucun candidat n'obtient un nombre de votes au moins égal au quota à la suite d'un comptage de votes, le candidat ayant obtenu le moins de votes est éliminé, sous réserve de l'article 55.
Distribution of votes	(2) The votes of a nominee who is eliminated under subsection (1) shall be distributed to the next available preferences so that the number of votes distributed to a particular nominee is equal to the number of ballots on which the particular nominee was the next available preference multiplied by the transfer factor referred to in subsection (3), disregarding any fractional vote.	(2) Sont transférés aux candidats subséquents les votes obtenus par le candidat éliminé, le nombre de votes transférés à un candidat donné correspondant au produit obtenu par multiplication du nombre de bulletins de vote sur lesquels ce candidat est le candidat subséquent par la valeur de transfert établie en application du paragraphe (3); il n'est pas tenu compte des fractions.

2007

Consultations concernant la nomination des sénateurs

21

Transfer factor	(3) For the purposes of subsection (2), the transfer factor in relation to the votes of an eliminated nominee is one or, in the case of votes obtained by distribution, the transfer factor applied in the distribution of votes to the eliminated nominee.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), la valeur de transfert des votes du candidat éliminé est égale à 1 et, dans le cas des votes obtenus par transfert, à la valeur de transfert de ces votes au moment de ce transfert.	Valeur de transfert 5
Tied nominees	(4) Where at any count more than one nominee referred to in subsection (1) obtain the smallest number of votes, (a) the nominee obtaining the fewest votes in 10 the immediately preceding count shall be eliminated; (b) if more than one nominee obtained the fewest votes in that count, the nominee to be eliminated shall be the one obtaining the 15 fewest votes in the nearest preceding count in which there was no such tie; and (c) if there was a tie in all preceding counts, the nominee to be eliminated shall be determined on a random basis. 20	(4) Si, dans la situation visée au paragraphe (1), deux candidats ou plus obtiennent le même nombre de votes à la suite d'un comptage de votes, les règles ci-après s'appliquent : a) le candidat ayant obtenu le moins de votes 10 lors du comptage précédent est éliminé; b) s'il y a égalité à ce comptage, est éliminé le candidat ayant obtenu le moins de votes lors du comptage précédant celui-ci et ainsi de suite; c) s'il y a égalité à chaque comptage, le choix du candidat à éliminer se fait au hasard. 15	Égalité 15
All remaining nominees selected	55. Where at any count there is no nominee who attains a number of votes at least equal to the quota, and the number of nominees not yet selected equals the number of nominees required to complete the list of nominees referred 25 to in section 51, each of those remaining nominees shall be selected for the list.	55. Si, à la suite d'un comptage de votes, aucun des candidats n'obtient un nombre de votes au moins égal au quota et que le nombre 20 de candidats correspond au nombre de sièges de sénateur à atteindre selon l'article 51, leurs noms sont inscrits sur la liste visée à cet article.	Adjonction à la liste 20
Order of distribution—multiple surpluses	56. (1) Subject to subsection (4), where at any count more than one nominee obtains votes that are in excess of the quota, their respective 30 surplus votes shall be distributed in distinct and successive counts in their order of relative magnitude, the largest surplus being distributed at the next count and progressively smaller surpluses being distributed on subsequent 35 counts.	56. (1) Si plusieurs candidats obtiennent un nombre de votes dépassant le quota à la suite 25 d'un comptage de votes, les votes excédentaires sont transférés, sous réserve du paragraphe (4), par ordre décroissant de résultat et dans le cadre de comptages distincts et successifs, les votes excédentaires du candidat ayant obtenu le plus 30 de votes étant transférés d'abord.	Votes excédentaires—ordre des transferts 25
Tied nominees	(2) Where at any count more than one nominee referred to in subsection (1) receive the same number of votes, the order of distribution of their surplus votes shall be 40 (a) in the order of the magnitude of the votes obtained by them in the immediately preceding count;	(2) Si, dans la situation visée au paragraphe (1), deux candidats ou plus obtiennent le même nombre de votes, les règles ci-après s'appliquent : a) les votes excédentaires du candidat ayant obtenu le plus de votes lors du comptage précédent sont transférés d'abord;	Égalité 35

(b) if they received the same number of votes in that count, in the order of the magnitude of their votes in the nearest preceding count in which they did not tie; and

(c) if there was a tie in all preceding counts, 5 in an order determined on a random basis.

Order of
distribution—
eliminated
nominees

(3) Where a nominee to whom votes have been distributed at a previous count is eliminated from counting, those votes shall be further distributed to the other nominees in distinct and successive counts in the order in which they were obtained by the eliminated nominee, votes obtained earliest being distributed at the ensuing count and votes obtained subsequently being distributed on subsequent counts. 15

Sequence of
distributions on
successive
counts

(4) Surplus votes arising at any count may only be distributed after the distribution of all votes arising at previous counts.

Transmission of
list

57. (1) The Chief Electoral Officer shall transmit the list of nominees established under 20 section 51, together with the results of each count of votes, to each of the nominees in the province without delay.

Objection by
nominee

(2) Any nominee whose name does not appear on the list of nominees referred to in 25 subsection (1) may object to the Chief Electoral Officer within 10 days after transmission of the list that, but for fraud or irregularity, the nominee's name would have appeared on the list. 30

Verification and
adjustment

(3) If the Chief Electoral Officer considers that an objection may be well-founded, he or she may conduct any verification or count that he or she judges appropriate and, if necessary, adjust the list accordingly. 35

b) si les candidats ont obtenu le même nombre de votes lors de ce comptage, sont transférés d'abord les votes excédentaires du candidat ayant obtenu le plus de votes lors du comptage précédant celui-ci et ainsi de suite; 5

c) s'il y a égalité à chaque comptage, l'ordre de transfert des votes se fait au hasard.

Votes du
candidat
éliminé— ordre
des transferts

(3) Les votes obtenus au moyen d'un transfert par le candidat éliminé sont transférés aux candidats subséquents dans le cadre de 10 comptages distincts et successifs, et ce selon l'ordre dans lequel ils ont été transférés au candidat éliminé, les votes obtenus en premier lieu étant transférés d'abord.

(4) Les votes excédentaires obtenus à la suite 15 d'un comptage ne peuvent être transférés qu'une fois transférés tous les votes qui doivent l'être à la suite de tout comptage précédent.

Ordre des
transferts

57. (1) Le directeur général des élections 20 transmet sans délai à chacun des candidats la liste visée à l'article 51 ainsi que les résultats de chacun des comptages de votes.

Transmission de
la liste

(2) Le candidat dont le nom ne figure pas sur 25 la liste peut, dans les dix jours suivant la transmission de celle-ci, la contester auprès du directeur général des élections au motif que son nom n'y figure pas en raison d'une irrégularité ou d'une fraude.

Contestation

(3) S'il estime que la contestation pourrait 30 être fondée, le directeur général des élections peut procéder aux vérifications et comptages qu'il juge indiqués et, au besoin, modifier la liste en conséquence. 35

Vérifications et
comptages

CONSULTATION REPORTS

Reports by Chief
Electoral Officer

58. Without delay following a consultation in a province, the Chief Electoral Officer shall submit to the Prime Minister and publish in the *Canada Gazette* a report setting out

(a) the list of nominees established under 40 section 51, including any adjustment made under section 57;

RAPPORT CONCERNANT LA CONSULTATION

58. Sans délai après la consultation, le 35 directeur général des élections transmet au premier ministre un rapport comportant les éléments ci-après et le publie dans la *Gazette du Canada* :

Rapport

a) la liste des candidats visée à l'article 51, y compris toute modification apportée en vertu 40 de l'article 57;

- | | | |
|---|---|---------------------------------------|
| <p>(b) the number of ballots cast by electors in the consultation;</p> <p>(c) the number of ballots not taken into account under section 49;</p> <p>(d) the results of each of the counts under sections 53 to 56;</p> <p>(e) any objection made by a nominee under section 57 and its disposition; and</p> <p>(f) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant.</p> | <p>b) le nombre de bulletins de vote déposés;</p> <p>c) le nombre de bulletins de vote non pris en compte au titre de l'article 49;</p> <p>d) les résultats de chacun des comptages de votes visés aux articles 53 à 56;</p> <p>e) toute contestation soulevée par un candidat en vertu de l'article 57 et la manière dont il en a été décidé;</p> <p>f) tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.</p> | <p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>10</p> |
|---|---|---------------------------------------|

PART 6

COMMUNICATIONS

INTERPRETATION

Definitions

59. The following definitions apply in this Part.

"advertising"
« publicité »

"advertising" means the transmission to the public by any means during a consultation period of an advertising message that promotes or opposes a nominee but, for greater certainty, does not include

- (a) the transmission to the public of an editorial, a debate, a speech, an interview, a column, a letter, a commentary or news; 20
- (b) the distribution of a book, or the promotion of the sale of a book, for no less than its commercial value, if the book was planned to be made available to the public regardless of whether there was to be a consultation; 25
- (c) the transmission of a document directly by a person or a group to their members, employees or shareholders, as the case may be;
- (d) the transmission by an individual, on a non-commercial basis on the Internet, of his or her personal political views; or 30
- (e) the distribution of information about the nominees by the Chief Electoral Officer under subsection 33(2). 35

"survey"
« sondage »

"survey" means an opinion survey of how electors voted or will vote in a consultation.

PARTIE 6

COMMUNICATIONS

DÉFINITIONS

Définitions

59. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« publicité » Diffusion, sur un support quelconque au cours de la période de consultation, d'un message publicitaire favorisant ou contre-carrant un candidat. Il est entendu que ne sont pas considérés comme de la publicité :

- a) la diffusion d'éditoriaux, de débats, de discours, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres; 20
- b) la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de la consultation; 25
- c) l'envoi d'un document par une personne ou un groupe directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés;
- d) la diffusion par un individu, sur une base non commerciale, de ses opinions politiques sur Internet; 30
- e) la distribution de documentation par le directeur général des élections au titre du paragraphe 33(2). 35

« publicité »
"advertising"

« sondage » Sondage sur les intentions de vote des électeurs dans le cadre d'une consultation. 35

« sondage »
"survey"

ADVERTISING

PUBLICITÉ

Message authorized by official agent	60. A nominee, or a person acting on their behalf, who causes advertising to be conducted shall state in or on the message that its transmission was authorized by the official agent of the nominee.	60. Le candidat, ou toute personne agissant en son nom, qui fait faire de la publicité indique dans celle-ci que sa diffusion est autorisée par son agent officiel.	Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité
Government means of transmission	61. (1) No person shall knowingly conduct advertising or cause it to be conducted using a means of transmission of the Government of Canada.	61. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser ou faire diffuser de la publicité sur un support de l'administration publique fédérale.	5 Support gouvernemental
Application	(2) For the purpose of subsection (1), a person includes a group within the meaning of Part 7.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les groupes au sens de la partie 7.	Définition de «personne»
Advertising posters	62. (1) No landlord or person acting on their behalf may prohibit a tenant from displaying advertising posters on the premises to which the lease relates and no condominium corporation or any of its agents may prohibit the owner of a condominium unit from displaying advertising posters on the premises of his or her unit.	62. (1) Il est interdit au locateur et à toute personne agissant en son nom d'empêcher un locataire de faire de la publicité en posant des affiches dans les lieux loués et à une société de gestion d'un immeuble en copropriété et à toute personne agissant en son nom d'empêcher les propriétaires des unités de l'immeuble de faire de la publicité en posant des affiches dans les locaux dont ils sont propriétaires.	Affiches
Permitted restrictions	(2) Despite subsection (1), a landlord, person, condominium corporation or agent referred to in that subsection may set reasonable conditions relating to the size or type of advertising posters that may be displayed on the premises and may prohibit the display of advertising posters in common areas of the building in which the premises are found.	(2) Il est toutefois permis au locateur ou à la société de gestion et à la personne agissant en leur nom de fixer des conditions raisonnables quant à la dimension et à la nature des affiches et d'interdire l'affichage dans les parties communes.	20 Autorisation de restrictions
Blackout period	63. (1) No person shall knowingly transmit advertising to the public in a province on polling day before the close of all of the polling stations in the province.	63. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser de la publicité dans une province le jour du scrutin, avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci.	Période d'interdiction de publicité
Definition of "person"	(2) For the purpose of subsection (1), a person includes a registered party, an eligible party and a group within the meaning of Part 7.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les partis enregistrés, les partis admissibles et les groupes au sens de la partie 7.	30 Définition de «personne»
Exceptions	64. Subsection 63(1) does not apply in respect of (a) the transmission of a message that was transmitted to the public on the Internet before the blackout period described in that subsection and that was not changed during that period; or	64. Le paragraphe 63(1) ne s'applique pas : a) à la publicité diffusée sur Internet avant le début de la période d'interdiction prévue à ce paragraphe et non modifiée durant celle-ci; b) à la distribution de tracts et à l'inscription de messages sur des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières durant cette période.	35 Exceptions

(b) the distribution during that period of pamphlets or the posting of messages on signs, posters or banners.

Prevention or impairment of transmission

65. (1) No person shall prevent or impair the transmission to the public of an advertising message without the consent of a person with authority to authorize its transmission.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) the prevention or impairment, by a public authority, of an unlawful transmission if reasonable notice has first been given to the person who authorized the transmission; or

(b) the removal by an employee of a public authority of a sign, poster or banner where the posting of it is a hazard to public safety.

No advertising by electoral district associations

66. No electoral district association of a registered party shall incur advertising expenses within the meaning of Part 7 during a consultation period.

65. (1) Il est interdit, sans le consentement d'une personne habilitée à l'autoriser, de modifier une publicité ou d'en empêcher la diffusion.

Interdiction d'intervention dans la diffusion

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard :

a) d'une autorité publique qui modifie une diffusion illégale ou y fait obstacle, si elle en a donné un préavis raisonnable à la personne qui a autorisé la diffusion;

b) des employés d'une autorité publique qui enlèvent des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières dont l'affichage met le public en danger.

66. Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré d'engager des dépenses de publicité au sens de la partie 7 au cours d'une période de consultation.

Interdiction : association de circonscription d'un parti enregistré

OPINION SURVEYS

SONDAGES

Transmission of survey results

67. (1) The first person who transmits the results of a survey — other than a survey that is described in section 68 — to the public during a consultation period and any person who transmits them to the public within 24 hours after they are first transmitted to the public shall provide the following together with the results:

(a) the name of the sponsor of the survey;

(b) the name of the person or organization that conducted the survey;

(c) the date on which or the period during which the survey was conducted;

(d) the population from which the sample of respondents was drawn;

(e) the number of people who were contacted to participate in the survey; and

(f) if applicable, the margin of error in respect of the data obtained.

Additional information—published surveys

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the following must be provided in the case of a transmission to the public by means other than broadcasting:

67. (1) Pendant la période de consultation, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage — sauf le sondage régi par l'article 68 — et toute personne qui diffuse ces résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent fournissent, avec ceux-ci, les renseignements suivants :

a) le nom du demandeur du sondage;

b) le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;

c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;

d) la population de référence;

e) le nombre de personnes jointes;

f) le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données.

(2) S'il diffuse le sondage autrement que par radiodiffusion, le diffuseur fournit, en plus des renseignements visés au paragraphe (1), ce qui suit :

Sondages

Renseignements supplémentaires : publication

(a) the wording of the survey questions in respect of which data is obtained; and

(b) the means by which a report referred to in subsection (3) may be obtained.

Report on survey results

(3) A sponsor of a survey shall, at any time during a consultation period after the results of the survey are transmitted to the public, provide, on request, a copy of a written report on the results of the survey, as transmitted under subsection (1). The report shall include the following, as applicable:

(a) the name and address of the sponsor of the survey;

(b) the name and address of the person or organization that conducted the survey;

(c) the date on which or the period during which the survey was conducted;

(d) information about the method used to collect the data from which the survey results are derived, including

(i) the sampling method,

(ii) the population from which the sample was drawn,

(iii) the size of the initial sample,

(iv) the number of individuals who were asked to participate in the survey and the numbers and respective percentages of them who participated in the survey, refused to participate in the survey, and were ineligible to participate in the survey,

(v) the dates and time of day of the interviews,

(vi) the method used to recalculate data to take into account in the survey the results of participants who expressed no opinion, were undecided or failed to respond to any or all of the survey questions, and

(vii) any weighting factors or normalization procedures used in deriving the results of the survey; and

(e) the wording of the survey questions and, if applicable, the margins of error in respect of the data obtained.

a) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données;

b) la façon d'obtenir le compte rendu visé au paragraphe (3).

(3) Une fois que les résultats en sont diffusés et jusqu'à la fin de la période de consultation, le demandeur du sondage visé au paragraphe (1) fournit, sur demande, un exemplaire du compte rendu des résultats, lequel comprend ceux des renseignements ci-après qui sont applicables :

5 Accès au compte rendu des résultats

a) ses nom et adresse;

b) les nom et adresse de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;

c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;

d) la méthode utilisée pour recueillir les données, notamment :

(i) la méthode d'échantillonnage,

(ii) la population de référence,

(iii) la taille de l'échantillon initial,

(iv) le nombre de personnes jointes et le nombre et le pourcentage d'entre elles qui ont participé au sondage, qui ont refusé d'y participer ou qui n'étaient pas admissibles,

(v) la date et le moment de la journée où se sont déroulées les entrevues,

(vi) la méthode utilisée pour rajuster les données pour tenir compte des personnes qui n'ont exprimé aucune opinion, qui étaient indécises ou qui n'ont répondu à aucune question ou qu'à certaines,

(vii) les facteurs de pondération ou les méthodes de normalisation utilisés;

e) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données et les marges d'erreur applicables aux données.

2007

Consultations concernant la nomination des sénateurs

27

Fee may be charged

(4) A sponsor may charge a fee of up to \$0.25 per page for a copy of a report provided under subsection (3).

(4) Il peut demander le versement d'une somme maximale de 0,25 \$ par page pour le compte rendu.

Paiement qui peut être exigé

Surveys not based on recognized methods

68. The first person who transmits the results of a survey that is not based on recognized statistical methods to the public during a consultation period and any person who transmits them within 24 hours after they are first transmitted to the public shall indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.

68. Pendant la période de consultation, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent indiquent que le sondage n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue.

Absence de méthode statistique reconnue

Causing transmission of survey results during blackout

69. (1) No person shall knowingly cause to be transmitted to the public, in a province on polling day before the close of all polling stations in that province, the results of a survey that have not previously been transmitted to the public.

69. (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment diffuser dans une province, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage qui n'ont pas été diffusés antérieurement.

Période d'interdiction pour les sondages

Transmission of survey results during blackout

(2) No person shall transmit to the public, in a province on polling day before the close of all polling stations in that province, the results of a survey that have not previously been transmitted to the public.

(2) Il est interdit à toute personne de diffuser dans une province, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage qui n'ont pas été diffusés antérieurement.

Période d'interdiction pour les sondages

Application

(3) For the purposes of this section, a person includes a group within the meaning of Part 7.

(3) Pour l'application du présent article, sont assimilés à des personnes les groupes au sens de la partie 7.

Définition de «personne»

25

BROADCASTING OUTSIDE CANADA

RADIODIFFUSION À L'ÉTRANGER

Prohibition — use of broadcasting station

70. (1) No person shall, with intent to influence persons to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular nominee at a consultation, use or aid, abet, counsel or procure the use of a broadcasting station outside Canada, during a consultation period, for the broadcasting of any matter having reference to the consultation.

70. (1) Il est interdit à quiconque — avec l'intention d'inciter des personnes à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre d'une consultation — d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger ou d'aider, d'encourager ou d'inciter quelqu'un à utiliser une telle station, ou de lui conseiller d'utiliser une telle station, pendant la période de consultation pour la diffusion de toute matière se rapportant à la consultation.

Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger

Prohibition — broadcasting

(2) During a consultation period, no person shall broadcast, outside Canada, advertising with respect to a consultation.

(2) Il est interdit à quiconque, pendant la période de consultation, de radiodiffuser de la publicité à l'étranger relativement à la consultation.

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

40

INDUCEMENTS BY NON-RESIDENTS

INCITATION PAR DES NON-RÉSIDENTS

Prohibition — inducements by non-residents

71. No person who does not reside in Canada, other than a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of

71. Il est interdit à quiconque n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*

Interdiction

subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, shall induce electors in any way, during a consultation period, to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular nominee.

gration et la protection des réfugiés et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période de consultation, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné. 5

PART 7

THIRD PARTY ADVERTISING

Definitions

72. The following definitions apply in this Part.

"advertising"
« publicité »

"advertising" has the same meaning as in section 59.

"advertising expense"
« dépenses de publicité »

"advertising expense" means an expense incurred in relation to

(a) the production of an advertising message; or

(b) the acquisition of the means of transmission to the public of an advertising message. 15

"expenses"
« dépenses »

"expenses" means

(a) amounts paid;

(b) liabilities incurred;

(c) the commercial value of property and services, other than volunteer labour, that are donated or provided; and 20

(d) amounts that represent the difference between an amount paid or a liability incurred for property and services, other than volunteer labour, and the commercial value of the property and services, when they are provided at less than their commercial value. 25

"group"
« groupe »

"group" means an unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose. 30

"third party"
« tiers »

"third party" means an eligible party, a registered party, a group, a corporation or an individual, other than a nominee.

Spending limit

73. (1) Subject to subsection (2), during any consultation period, a third party shall not incur advertising expenses in respect of one or more nominees in a province that exceed the greater of \$5,000 and the amount, rounded up to the nearest dollar, obtained by multiplying 40 \$150,000 by the quotient obtained by dividing

PARTIE 7

PUBLICITÉ FAITE PAR DES TIERS

Définitions

72. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« dépenses »

« dépenses »
"expenses"

a) Les sommes payées;

b) les dettes contractées; 10

c) la valeur commerciale des produits et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole;

d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dettes contractées au titre des produits et services — exception faite du travail bénévole — d'une part et leur valeur commerciale d'autre part, lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur. 15

« dépenses de publicité » Les dépenses engagées pour : 20 « dépenses de publicité »
"advertising expense"

a) la production de messages publicitaires;

b) l'acquisition de moyens de diffusion de tels messages.

« groupe » Syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou groupe de personnes agissant ensemble d'un commun accord dans la poursuite d'un but commun. 25 « groupe »
"group"

« publicité » S'entend au sens de l'article 59.

« publicité »
"advertising"

« tiers » Parti enregistré, parti admissible, personne morale, particulier — à l'exception d'un candidat — ou groupe. 30 « tiers »
"third party"

Plafond général

73. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit aux tiers, pendant la période de consultation, de faire des dépenses de publicité, 35 à l'égard d'un ou de plusieurs candidats dans une province, dépassant 5 000 \$ ou, s'il est supérieur, le produit, arrondi au dollar supérieur, de 150 000 \$ par le quotient obtenu par division

the total number of electors in the province by the total number of electors in Canada, the number of electors in each case being determined by reference to the most recent lists of electors prepared under subsection 45(1) or section 109 of the *Canada Elections Act*.

du nombre d'électeurs de la province par le nombre d'électeurs canadiens. La version la plus récente des listes visées au paragraphe 45(1) ou à l'article 109 de la *Loi électorale du Canada* est utilisée aux fins de calcul.

5

Territorial limit

(2) During any consultation period, a third party shall not incur advertising expenses in respect of one or more nominees in a territory that exceed \$3,000.

(2) Il est interdit aux tiers, pendant la période de consultation, de faire des dépenses de publicité dépassant 3 000 \$ à l'égard d'un ou de plusieurs candidats dans un territoire.

Plafond —
territoiresInflation
adjustment
factor

(3) The amounts referred to in subsection (1) or (2) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in section 414 of the *Canada Elections Act* that is in effect on the making of the order for the consultation under subsection 12(1) or 13(1).

(3) Les sommes visées aux paragraphes (1) et (2) sont multipliées, à la date de prise du décret visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1), par le facteur d'ajustement à l'inflation visé à l'article 414 de la *Loi électorale du Canada*.

10 Indexation

Circumvention
of limit

74. A third party shall not circumvent, or attempt to circumvent, a limit set out in section 73 in any manner, including by splitting itself into two or more third parties for that purpose or 20 acting in collusion with another third party so that their combined advertising expenses exceed the limit.

74. Il est interdit à un tiers d'esquiver ou de tenter d'esquiver les plafonds prévus à l'article 73, notamment en se divisant en plusieurs tiers ou en agissant de concert avec un autre tiers de sorte que la valeur totale de leurs dépenses de publicité dépasse les plafonds fixés à cet article. 20

15 Interdiction de
division ou de
collusionInformation to
be included in
advertising

75. In any advertising message placed by it, a third party shall name one or more nominees, 25 name the province in which they are nominees, identify the third party and indicate that it has authorized the message.

75. Dans tout message publicitaire, le tiers mentionne le nom du ou des candidats et la province où ils sont candidats. De plus, il y indique son nom et signale qu'il l'a autorisé.

Information à
fournir avec la
publicitéRegistration by
third parties

76. (1) A third party shall register immediately after having incurred advertising expenses 30 of a total amount of \$500 but may not register before the issue of the order under subsection 12(1) or 13(1).

76. (1) Le tiers s'enregistre dès qu'il a 25 engagé des dépenses de publicité de 500 \$, au total, mais non avant la prise du décret visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1).

Obligation de
s'enregistrerApplication for
registration

(2) An application for registration shall be sent to the Chief Electoral Officer in the 35 prescribed form and shall include

(2) La demande d'enregistrement est présentée au directeur général des élections selon le 30 formulaire prescrit et comporte :

Contenu de la
demande

(a) the name, address and telephone number of

a) les nom, adresse et numéro de téléphone :

(i) if the third party is an individual, the individual, 40

(i) si elle est présentée par un particulier, de celui-ci,

(ii) if the third party is a corporation, the corporation and the officer who has signing authority for it,

(ii) si elle est présentée par une personne 35 morale, de celle-ci et d'un dirigeant autorisé à signer en son nom,

(iii) if the third party is a group, the group and a person who is responsible for the 45 group, and

(iii) si elle est présentée par un groupe, de celui-ci et d'un responsable du groupe,

	(iv) if the third party is an eligible party or a registered party, the party and the leader of the party;	(iv) si elle est présentée par un parti enregistré ou un parti admissible, du parti et de son chef;	
	(b) the signature of the individual, officer, person or leader referred to in paragraph (a); 5	b) la signature du particulier, du dirigeant autorisé à signer au nom de la personne morale, du responsable du groupe ou du chef de parti, selon le cas;	5
	(c) the address and telephone number of the office of the third party where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed; and	c) les adresse et numéro de téléphone du bureau du tiers où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau où les 10 communications peuvent être transmises;	10
	(d) the name, address and telephone number 10 of the third party's financial agent.	d) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent financier du tiers.	
Declaration of financial agent	(3) An application under subsection (2) must be accompanied by a declaration signed by the third party's financial agent accepting their appointment as such. 15	(3) La demande doit être accompagnée d'une déclaration signée par l'agent financier portant 15 qu'il accepte sa nomination.	Déclaration de l'agent financier
Change of financial agent	(4) If its financial agent is replaced, a third party shall give the Chief Electoral Officer without delay the new financial agent's name, address and telephone number and a declaration signed by the new financial agent accepting 20 their appointment as such.	(4) En cas de remplacement de l'agent financier, le tiers en informe sans délai le directeur général des élections et lui fournit les nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel 20 agent financier, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci portant qu'il accepte sa nomination.	Nouvel agent financier
Trade union, corporation or party	(5) If the third party is a trade union, corporation, eligible party, registered party or other entity with a governing body, the application must include a copy of the resolution 25 passed by its governing body authorizing it to incur advertising expenses.	(5) Les personnes morales, syndicats, partis enregistrés, partis admissibles ou autres entités ayant un organe de direction doivent en outre 25 présenter avec leur demande une copie de la résolution adoptée par cet organe de direction autorisant l'engagement des dépenses de publicité.	Résolution
Examination of application	(6) The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving an application, determine whether the requirements set out in subsections 30 (1) to (3) and (5) are met and shall then notify the person who signed the application whether the third party is registered. In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall give reasons for the refusal. 35	(6) Dès réception de la demande, le directeur 30 général des élections décide si celle-ci remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) et (5) et informe le signataire de l'enregistrement du tiers. En cas de refus, il en donne les motifs. 35	Étude de la demande
Rejection of name	(7) A third party may not be registered under a name that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, is likely to be confused with the name of a nominee or a third party registered under this section, or of a registered party, 40 eligible party or candidate within the meaning of the <i>Canada Elections Act</i> or a third party registered under section 353 of that Act.	(7) Le tiers ne peut être enregistré sous un nom qui, de l'avis du directeur général des élections, est susceptible de créer de la confusion avec celui d'un parti enregistré, d'un parti admissible, d'un candidat ou d'un tiers enregis- 40 tré au titre du présent article, d'un candidat au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i> ou d'un tiers enregistré au titre de l'article 353 de cette loi.	Refus d'enregistrement

2007

Consultations concernant la nomination des sénateurs

31

Period of validity	(8) The registration of a third party is valid only for the consultation period during which the application is made, but the third party continues to be subject to the requirement to file an advertising report under subsection 82(1). 5	(8) L'enregistrement du tiers n'est valide que pour la consultation en cours, mais celui-ci reste assujéti à l'obligation de produire le rapport prévu au paragraphe 82(1).	Durée de validité de l'enregistrement
Appointment of financial agent	77. (1) A third party that is required to register under subsection 76(1) shall appoint a financial agent who may be a person who is authorized to sign an application for registration made under that subsection. 10	77. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 76(1) nomme un agent financier, qui peut être la personne autorisée à signer la demande d'enregistrement.	5 Nomination d'un agent financier
Ineligible persons	(2) The following persons are not eligible to be a financial agent of a third party: (a) a nominee or the official agent of a nominee; (b) the chief agent or a registered agent of a 15 registered party; (c) a consultation officer or an election officer; (d) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of 20 subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> ; and (e) a candidate under the <i>Canada Elections Act</i> or an official agent of such a candidate.	(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un tiers : a) le candidat ou l'agent officiel; b) l'agent principal et l'agent enregistré d'un parti enregistré; c) les agents de consultation et les fonctionnaires électoraux; 15 d) les personnes qui ne sont ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ; e) le candidat, au sens de la <i>Loi électorale du 20 Canada</i> , et son agent officiel.	10 Inadmissibilité : agent financier
Appointment of auditor	78. (1) A third party that incurs advertising 25 expenses in an aggregate amount of \$5,000 or more shall appoint an auditor without delay.	78. (1) Le tiers qui engage des dépenses de publicité de 5 000 \$ ou plus, au total, nomme sans délai un vérificateur.	Nomination d'un vérificateur
Eligibility criteria	(2) The following are eligible to be an auditor for a third party: (a) a person who is a member in good 30 standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or (b) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional 35 accountants.	(2) Seuls peuvent exercer la charge de 25 vérificateur d'un tiers : a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels; b) les sociétés formées de tels membres. 30	Admissibilité : vérificateur
Ineligibility criteria	(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a third party: (a) the third party's financial agent; (b) a person who signed the application 40 made under subsection 76(2); (c) a consultation officer or an election officer;	(3) N'est pas admissible à la charge de vérificateur d'un tiers : a) l'agent financier du tiers; b) la personne qui a signé la demande d'enregistrement prévue au paragraphe 35 76(2); c) l'agent de consultation et le fonctionnaire électoral;	Inadmissibilité

	(d) a nominee or a candidate under the <i>Canada Elections Act</i>; (e) the official agent of a nominee or of a candidate under the <i>Canada Elections Act</i>; (f) the chief agent of a registered party or an eligible party; and (g) a registered agent of a registered party.	d) le candidat, au sens de la présente loi ou de la <i>Loi électorale du Canada</i>; e) l'agent officiel d'un tel candidat; f) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible; g) l'agent enregistré d'un parti enregistré.	
Notification of appointment	(4) Every third party, without delay after an auditor is appointed, shall provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting their appointment as such.	(4) Sans délai après la nomination, le tiers fournit au directeur général des élections les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci portant qu'il accepte sa nomination.	Notification au directeur général des élections
Change of auditor	(5) If a third party's auditor is replaced, the third party shall, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting their appointment as such.	(5) En cas de remplacement du vérificateur, le tiers en informe sans délai le directeur général des élections et lui fournit les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci portant qu'il accepte sa nomination.	Nouveau vérificateur
Registry of third parties	79. The Chief Electoral Officer shall maintain, for the period that he or she considers appropriate, a registry of third parties in which is recorded, in relation to each third party, the information referred to in subsections 76(2) and 78(4) and (5).	79. Le directeur général des élections tient, pour la période qu'il estime indiquée, un registre des tiers où sont consignés, pour chaque tiers, les renseignements visés aux paragraphes 76(2) et 78(4) et (5).	Tenue d'un registre
Authorizations by financial agent	80. (1) Every contribution made during a consultation period to a registered third party for advertising purposes shall be accepted by, and every advertising expense incurred on behalf of a third party must be authorized by, its financial agent.	80. (1) Les contributions faites au tiers enregistré à des fins de publicité au cours de la période de consultation doivent être acceptées par son agent financier et les dépenses de publicité engagées pour son compte doivent être autorisées par celui-ci.	Responsabilité de l'agent financier
Delegation	(2) A financial agent may authorize a person to accept contributions or incur advertising expenses, but that authorization does not limit the responsibility of the financial agent.	(2) L'agent financier peut déléguer l'acceptation des contributions et l'autorisation des dépenses; la délégation n'a toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.	Délégation
Prohibited use of certain contributions	(3) No third party shall use a contribution for advertising if the third party does not know the name and address of the contributor or is otherwise unable to determine within which class of contributor referred to in subsection 82(6) they fall.	(3) Il est interdit au tiers d'utiliser à des fins de publicité des contributions destinées à la publicité provenant de donateurs dont il ne connaît ni le nom ni l'adresse ou dont il ne peut déterminer la catégorie dans le cadre du paragraphe 82(6).	Interdiction d'utiliser certaines contributions
Restrictions	(4) Subject to subsections (1) and (2) but notwithstanding subsections 416(1) and (2) of the <i>Canada Elections Act</i>, where a registered third party is a registered party or an eligible party within the meaning of that Act,	(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2) et malgré les paragraphes 416(1) et (2) de la <i>Loi électorale du Canada</i>, les règles ci-après	Restrictions

(a) the financial agent of the third party shall not accept contributions;

(b) no person other than that financial agent may incur or pay advertising expenses on behalf of the third party;

(c) no money transferred to that financial agent by the chief agent or a registered agent of the registered or eligible party for the purpose of advertising shall be used for any other purpose; and

(d) following the consultation, that financial agent shall remit to the chief agent or a registered agent of the registered or eligible party any surplus remaining from money so transferred.

s'appliquent si le tiers enregistré est un parti enregistré ou un parti admissible au sens de cette loi :

a) l'agent financier du tiers ne peut accepter de contributions;

b) il est le seul à pouvoir engager et payer des dépenses de publicité pour le compte du tiers;

c) les sommes qui lui sont transférées, à des fins de publicité, par un agent principal ou un agent enregistré du parti ne peuvent être utilisées qu'à ces fins;

d) après la consultation, il remet à l'agent principal ou à tout agent enregistré du parti l'excédent de la somme transférée à des fins de publicité.

Prohibition—
use of foreign
contributions

81. No third party shall use a contribution for advertising purposes if the contribution is from

(a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(b) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;

(c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;

(d) a foreign political party; or

(e) a foreign government or an agent of one.

81. Il est interdit au tiers d'utiliser à des fins de publicité des contributions provenant des entités suivantes :

a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) une association, dotée ou non de la personnalité morale, qui n'exerce pas d'activités au Canada;

c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;

d) un parti politique étranger;

e) un État étranger ou l'un de ses mandataires.

Interdiction
d'accepter des
fonds de
l'étranger

Advertising
report

82. (1) Every third party that is required to be registered in accordance with subsection 76(1) shall file an advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.

82. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 76(1) présente au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport de ses dépenses de publicité dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.

Rapport

Contents of
report

(2) An advertising report must contain a list of advertising expenses incurred in respect of nominees in a province and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.

(2) Le rapport donne la liste des dépenses de publicité engagées à l'égard d'un ou de plusieurs candidats dans une province donnée ainsi que les date et lieu de publication ou de diffusion des annonces auxquelles elles se rapportent.

Contenu

When no expenses	(3) If a third party has not incurred expenses referred to in subsection (2), that fact shall be indicated in its advertising report.	(3) Dans le cas où aucune dépense de publicité n'a été faite, le rapport signale ce fait.	Cas d'absence de dépenses
Contributions	(4) The advertising report must include (a) the amount, by class of contributor, of contributions for advertising purposes that were received in the period beginning six months before the making of the order for a consultation under subsection 12(1) or 13(1) and ending on polling day; 5 10 (b) the name, address and class of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 for advertising purposes during the period referred to in paragraph (a), and the amount and date of each contribution; 15 (c) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (b), the name of the chief executive officer or president of that company; and 20 (d) the amount, other than an amount of a contribution referred to in paragraph (a), that was paid out of the third party's own funds for advertising expenses.	(4) Le rapport mentionne aussi : a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées à la publicité reçues au cours de la période commençant six mois avant la prise du décret visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1) et se terminant le jour du scrutin; 5 b) pour les donateurs dont la contribution destinée à la publicité au cours de la période visée à l'alinéa a) dépasse, au total, 200 \$, leurs nom, adresse et catégorie ainsi que le montant de la contribution et la date à laquelle elle a été faite; 15 c) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa b) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société; d) le montant des dépenses de publicité que le tiers a faites sur ses propres fonds, compte non tenu des contributions visées à l'alinéa a).	Mention des contributions
Loans	(5) For the purposes of subsection (4), a contribution includes a loan. 25	(5) Pour l'application du paragraphe (4), un prêt est assimilé à une contribution. 25	Assimilation
Categories	(6) For the purposes of paragraphs (4)(a) and (b), the following are the classes of contributor: (a) individuals; (b) businesses; 30 (c) commercial organizations; (d) governments; (e) trade unions; (f) corporations without share capital other than trade unions; and 35 (g) unincorporated organizations or associations other than trade unions.	(6) Pour l'application des alinéas (4)a) et b), les catégories de donateurs sont les suivantes : a) particuliers; b) entreprises; 30 c) organisations commerciales; d) gouvernements; e) syndicats; f) personnes morales n'ayant pas de capital-actions, à l'exclusion des syndicats; g) organismes ou associations non constituées en personne morale, à l'exclusion des syndicats. 35	Catégories
Names must be provided	(7) If the third party is unable to identify which contributions were received for advertising purposes in the period referred to in paragraph (4)(a), the third party shall list, 40	(7) Si le tiers n'est pas en mesure d'établir si les contributions qu'il a reçues étaient destinées à la publicité, il donne les nom et adresse de tous les donateurs, sous réserve de l'alinéa (4)c), ayant versé plus de 200 \$ au cours de la période visée à l'alinéa (4)a).	Précision

2007

Consultations concernant la nomination des sénateurs

35

subject to paragraph (4)(c), the names and addresses of every contributor who donated a total of more than \$200 to it during that period.

Declaration	(8) An advertising report must include the signed declarations of the financial agent and, if different, of the person who signed the application made under subsection 76(2) that the report is accurate.	(8) Le rapport contient une attestation de son exactitude signée par l'agent financier ainsi que, s'il ne s'agit pas de la même personne, par la personne qui a signé la demande d'enregistrement.	Attestation
Bills, vouchers, etc.	(9) A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide the original of any bill, voucher or receipt in relation to an advertising expense that is in an amount of more than \$50.	(9) Sur demande du directeur général des élections, le tiers produit les originaux des factures, reçus et justificatifs pour tout montant de dépenses de publicité supérieur à 50 \$.	Autres documents
Auditor's report	83. (1) The advertising report of a third party that incurs \$5,000 or more in advertising expenses must include a report made under subsection (2).	83. (1) Dans le cas où les dépenses de publicité sont de 5 000 \$ ou plus, le rapport est en outre accompagné du rapport du vérificateur.	Rapport du vérificateur
Auditor's report	(2) The third party's auditor shall report on the advertising report and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the advertising report presents fairly the information contained in the accounting records on which it is based.	(2) Le vérificateur du tiers fait rapport de sa vérification du rapport sur les dépenses de publicité. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce rapport présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.	Rapport du vérificateur
Statement	(3) An auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary, when (a) the advertising report does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based; (b) the auditor has not received from the third party all of the required information and explanation; or (c) based on the auditor's examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the third party.	(3) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires lorsque, selon le cas : a) le rapport vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé; b) il n'a pas reçu du tiers tous les renseignements et explications qu'il a exigés; c) sa vérification révèle que le tiers n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.	Cas où une déclaration est requise
Right of access	(4) An auditor shall have access at any reasonable time to all of the documents of the third party, and may require the third party to provide any information or explanation, that, in the auditor's opinion, are necessary to enable the auditor to prepare the report.	(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, aux documents du tiers qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport et il a le droit d'exiger du tiers les renseignements et explications qui peuvent être nécessaires à cette même fin.	Droit d'accès aux archives
Corrections to expenses report	84. The Chief Electoral Officer may make a correction in a report referred to in subsection 82(1) if the error does not materially affect the substance of the report.	84. Le directeur général des élections peut apporter aux rapports produits au titre du paragraphe 82(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.	Correction du rapport

Publication	85. The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate,	85. Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées :	Publication
	(a) publish the names and addresses of registered third parties, as they are registered; and	a) au fur et à mesure de leur enregistrement, les nom et adresse des tiers enregistrés;	
	(b) publish, within one year after the making of the order for the consultation under subsection 12(1) or 13(1), the reports made under subsection 82(1).	b) dans l'année qui suit la prise du décret visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1), les rapports produits au titre du paragraphe 82(1)	

PART 8

FINANCIAL ADMINISTRATION

Ineligible contributors	86. (1) No person or entity other than an individual who is a Canadian citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> shall make a contribution to a nominee.	86. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un particulier — citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> —, d'apporter une contribution à un candidat.	Contributions
Return of contributions	(2) If a nominee receives a contribution from an ineligible contributor, the official agent of the nominee shall, within 30 days after becoming aware of the ineligibility, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.	(2) Si un candidat reçoit une contribution inadmissible, son agent officiel remet, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité du donateur, la contribution inutilisée au donateur ou, s'il lui est impossible de le faire, la verse au directeur général des élections — ou lui verse une somme égale à sa valeur commerciale dans le cas d'une contribution non monétaire — qui la remet au receveur général.	Remise de contributions
Contributions — inclusions	87. (1) Any money that is used for a nominee's campaign out of the nominee's own funds is considered to be a contribution for the purposes of this Act.	87. (1) Constituent une contribution pour l'application de la présente loi les fonds d'un particulier qui sont affectés à sa campagne à titre de candidat.	Précision
Exclusions — party, registered associations and candidates	(2) A provision of goods or services — excluding those for which advertising expenses are incurred but including professional services, shared office accommodation and the provision of lists of members and of contributors to registered parties — is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is (a) from a registered party to a nominee endorsed by the party; or (b) from a registered association of a party to a nominee endorsed by the party.	(2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la fourniture de produits ou de services — autres que ceux pour lesquels des dépenses de publicité sont engagées —, notamment la fourniture de services professionnels, le partage de locaux et la fourniture des listes de membres d'un parti enregistré ou de ses donateurs : a) par un parti enregistré à un candidat qu'il soutient; b) par une association enregistrée à un candidat que le parti soutient.	Exclusions : partis, associations ou candidats

2007

Consultations concernant la nomination des sénateurs

37

Exception	(3) The provision by an employer of a paid leave of absence during a consultation period to an employee for the purpose of allowing the employee to be a nominee is not a contribution.	(3) Ne constitue pas une contribution le congé payé accordé, pendant la période de consultation, à un employé par son employeur en vue de lui permettre de se présenter comme candidat.	Exclusion : congrés
Issuance of receipts	88. (1) Any person who is authorized to accept contributions on behalf of a nominee shall issue a receipt — of which they shall keep a copy — for each contribution of more than \$20 that they accept.	5 88. (1) Toute personne autorisée à accepter des contributions au nom d'un candidat délivre un reçu pour chacune des contributions supérieures à 20 \$ qu'elle accepte et en conserve une copie.	Délivrance de reçus
Record keeping	(2) Where anonymous contributions of \$20 or less per person are collected in response to a general solicitation at a meeting or fundraising event related to the affairs of a nominee, the person authorized to accept those contributions shall record the following: (a) a description of the function at which the contributions were collected; (b) the date of the function; (c) the approximate number of people at the function; and (d) the total amount of anonymous contributions accepted.	10 (2) Lorsque des contributions anonymes d'au plus 20 \$ par personne sont recueillies lors d'une collecte générale organisée à l'occasion d'une réunion ou d'une activité de financement pour le compte d'un candidat, la personne 15 autorisée à accepter les contributions consigne les renseignements suivants : a) une description de l'événement au cours duquel les contributions ont été recueillies; b) la date de l'événement; c) le nombre approximatif de personnes présentes lors de l'événement; d) le montant total des contributions anonymes reçues.	Registre
Contribution limits	89. (1) No individual shall make contributions to a nominee that exceed \$1,000 in total in any calendar year.	25 89. (1) Il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions dépassant 1 000 \$, 25 au total, à un candidat donné au cours d'une année civile.	Plafonds
Contributions to own campaign	(2) Contributions that do not exceed \$1,000 in total by a nominee out of his or her own funds to his or her own campaign as a nominee shall not be taken into account in calculating contributions for the purposes of subsection (1).	30 (2) Ne sont pas prises en compte pour le calcul du plafond prévu au paragraphe (1) les contributions de 1 000 \$, au total, provenant de ses propres fonds, apportées par le candidat à sa campagne.	Exceptions : contributions à sa propre campagne
Inflation adjustment	(3) The amount set out in subsection (1) shall be multiplied by the annual inflation adjustment factor referred to in subsection 405.1(1) of the <i>Canada Elections Act</i> and the resulting amount, rounded to the nearest \$100, applies during the calendar year that commences during the period for which the inflation adjustment factor is in effect.	35 (3) La somme visée au paragraphe (1) est multipliée par le facteur d'ajustement à l'inflation annuel, calculé selon le paragraphe 405.1(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i> , et le produit — arrondi au multiple de cent le plus proche — s'applique à l'année civile qui commence au cours de la période pour laquelle 40 le facteur est applicable.	Ajustements
Publication	(4) Before April 1 in each year, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> the amount applicable during the following calendar year by virtue of subsection (3).	45 (4) Avant le 1 ^{er} avril, le directeur général des élections fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> la somme applicable au cours de l'année civile suivante.	Publication

Circumvention
of limits

90. (1) No person or entity shall

(a) circumvent, or attempt to circumvent, the prohibition under subsection 86(1) or the limit set out in section 89; or

(b) act in collusion with another person or 5 entity for that purpose.

90. (1) Il est interdit à toute personne ou entité :

Interdiction
d'esquiver les
plafonds

a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver l'interdiction prévue au paragraphe 86(1) ou le plafond prévu à l'article 89;

5

b) d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'accomplir un tel fait.

Concealing
source of
contribution

(2) No person or entity shall

(a) conceal, or attempt to conceal, the identity of the source of a contribution governed by this Act; or 10

(b) act in collusion with another person or entity for that purpose.

(2) Il est interdit à toute personne ou entité :

Interdiction de
cacher l'identité
d'un donateur

a) de cacher ou de tenter de cacher l'identité de l'auteur d'une contribution régie par la 10 présente loi;

b) d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'accomplir un tel fait.

Accepting
excessive
contributions

(3) No official agent shall knowingly accept a contribution that exceeds a limit under this Act.

(3) Il est interdit à tout agent officiel d'accepter sciemment une contribution qui 15 dépasse un plafond imposé par la présente loi.

Interdiction :
accepter des
contributions
excessivesProhibited
agreements

(4) No person or entity shall enter into an agreement for the provision of goods or services to a registered party or a nominee for payment that includes a term by which any individual must make a contribution, directly or indirectly, 20 to

(4) Il est interdit à toute personne ou entité de conclure un accord prévoyant la fourniture de biens ou de services à un parti enregistré ou à un candidat à la condition qu'un particulier apporte 20 une contribution, directement ou indirectement :

Accords interdits

(a) a nominee, registered party or registered association; or

a) à un candidat, à un parti enregistré ou à une association enregistrée;

(b) a candidate, leadership contestant, or nomination contestant within the meaning of 25 the *Canada Elections Act*.

b) à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture, au sens de la 25 *Loi électorale du Canada*.

Prohibition—
soliciting or
accepting
contribution

91. (1) No person or entity shall solicit or accept a contribution on behalf of a nominee if the person or entity made a representation to the contributor or potential contributor that part or 30 all of the contribution would be transferred to a person or entity other than the nominee.

91. (1) Il est interdit à toute personne ou entité de demander ou d'accepter une contribution pour le compte d'un candidat en indiquant à la personne à qui est demandée ou de qui est 30 reçue la contribution que celle-ci sera, en tout ou en partie, cédée à une personne autre que le candidat ou à une entité.

Interdiction :
demande ou
acceptation de
contributionsProhibition—
collusion

(2) No person or entity shall collude with a person or entity for the purpose of circumventing the prohibition in subsection (1).

(2) Il est interdit à toute personne ou entité d'agir de concert avec une personne ou entité en 35 vue d'esquiver l'interdiction prévue au paragraphe (1).

Interdiction :
collusionProhibition—
making indirect
contributions

92. No individual shall make a contribution to a nominee that comes from money, property or the services of any person or entity that were provided to that individual for that purpose.

92. Il est interdit à tout particulier d'apporter à un candidat une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une personne 40 ou d'une entité et qui lui ont été fournis à cette fin.

Interdiction :
contribution
indirecte

Limit on cash
contributions

93. No individual shall, in respect of each contribution made under this Part, contribute cash in an amount that exceeds \$20.

93. Il est interdit à tout particulier de verser plus de 20 \$ en espèces pour chaque contribution apportée au titre de la présente partie.

Plafond :
contribution en
espècesReturn of
contributions

94. If a nominee receives a contribution made in contravention of subsection 89(1) or 90(4) or section 92 or 93, the official agent of the nominee shall, within 30 days after becoming aware of the contravention, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

94. Si un candidat reçoit une contribution apportée en contravention des paragraphes 89(1) ou 90(4) ou des articles 92 ou 93, son agent officiel remet, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de la contravention, la contribution inutilisée au donateur ou, s'il lui est impossible de le faire, la verse au directeur général des élections — ou lui verse une somme égale à sa valeur commerciale dans le cas d'une contribution non monétaire — qui la remet au receveur général.

Remise de
contributionsExpenses —
application of
Canada
Elections Act

95. Sections 406 to 412 of the *Canada Elections Act*, except paragraphs 411(1)(a) and (c) to (e) and subsections 412(2) and (4), apply in respect of nominees in a consultation under this Act, with any adaptations that may be necessary, as if they were candidates in an election under that Act.

95. Les articles 406 à 412 — exception faite des alinéas 411(1)a) et c) à e) et des paragraphes 412(2) et (4) — de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, relativement aux candidats participant au processus de consultation comme s'ils étaient des candidats à une élection au titre de cette loi.

Dépenses —
application de la
Loi électorale du
*Canada*Financial
administration —
application of
Canada
Elections Act

96. The following provisions of the *Canada Elections Act* apply in respect of nominees in a consultation under this Act, with any adaptations that may be required, as if they were candidates in an election under that Act:

96. Les dispositions ci-après de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux candidats participant au processus de consultation comme s'ils étaient des candidats à une élection au titre de cette loi:

Gestion
financière —
application de la
Loi électorale du
Canada

- (a) sections 436 to 438;
- (b) sections 444 to 463, except paragraphs 444(2)(b), 445(1)(b) and 451(4)(b) and (6)(c) and subsection 463(2);
- (c) sections 468 and 471 to 475, except paragraph 471(2)(b), subsection 471(3) and paragraph 473(2)(a); and
- (d) section 477 and subsection 478(2).

- a) les articles 436 à 438;
- b) les articles 444 à 463, exception faite des alinéas 444(2)b), 445(1)b) et 451(4)b) et (6)c) et du paragraphe 463(2);
- c) les articles 468 et 471 à 475, exception faite de l'alinéa 471(2)b), du paragraphe 471(3) et de l'alinéa 473(2)a);
- d) l'article 477 et le paragraphe 478(2).

PART 9

ENFORCEMENT

OFFENCES

*General Provisions*Obstructing or
delaying
consultation

97. Every person is guilty of an offence who, with the intention of obstructing or delaying the consultation process, contravenes this Act, otherwise than by committing an offence under

PARTIE 9

CONTRÔLE D'APPLICATION

INFRACTIONS

Dispositions générales

97. Commet une infraction quiconque, avec l'intention d'entraver ou de retarder les opérations de consultation, contrevient à la présente loi autrement qu'en commettant une infraction prévue aux articles 98 ou 99 ou qu'en

Entrave

section 98 or 99 or by contravening a provision of this Act or the *Canada Elections Act* referred to in any of sections 100 to 106.

contrevenant à une disposition de la présente loi ou de la *Loi électorale du Canada* mentionnée à l'un des articles 100 à 106.

Offering bribe

98. (1) Every person is guilty of an offence who, during a consultation period, directly or indirectly offers a bribe to influence an elector to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular nominee.

98. (1) Commet une infraction quiconque, pendant la période de consultation, offre un pot-de-vin, directement ou indirectement, en vue d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Offre de pot-de-vin

Accepting bribe

(2) Every elector is guilty of an offence who, during a consultation period, accepts or agrees to accept a bribe that is offered in the circumstances described in subsection (1).

(2) Commet une infraction l'électeur qui, pendant la période de consultation, accepte un tel pot-de-vin.

Acceptation de pot-de-vin

Intimidation, etc.

99. Every person is guilty of an offence who

(a) by intimidation or duress, compels a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular nominee at a consultation; or

(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at a consultation is not secret, induces a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular nominee at a consultation.

99. Commet une infraction quiconque :

a) par intimidation ou par la contrainte, force ou incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné;

b) incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le scrutin tenu dans le cadre d'une consultation n'est pas secret.

Intimidation

Offences Under Part 1

Infractions à la partie 1

Offence

100. (1) Every person who, being a consultation officer, contravenes subsection 6(3) is guilty of an offence.

100. (1) Commet une infraction l'agent de consultation qui contrevient au paragraphe 6(3).

Infraction

Offence

(2) Every person who, being a consultation officer, wilfully contravenes subsection 6(3) is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction l'agent de consultation qui contrevient volontairement au paragraphe 6(3).

Infraction

Offence

(3) Every person who, being a consultation officer, contravenes paragraph 8(b) is guilty of an offence.

(3) Commet une infraction l'agent de consultation qui contrevient à l'alinéa 8b).

30

Infraction

Offence and punishment

(4) Every person who contravenes any provision of the *Canada Elections Act* as applied to that person by section 9 of this Act and for which an offence is established by section 499 of that Act is guilty of an offence and liable to the punishment provided for that offence.

(4) Quiconque contrevient à toute disposition de la *Loi électorale du Canada* qui lui est applicable par l'effet de l'article 9 de la présente loi et à l'égard de laquelle l'article 499 de la *Loi électorale du Canada* prévoit une infraction commet une infraction et est passible de la peine prévue à l'égard de l'infraction prévue à cet article 499.

Infraction et peine

*Offences Under Part 3**Infractions à la partie 3*

Offence	101. (1) Every nominee who contravenes section 37 is guilty of an offence.	101. (1) Commet une infraction le candidat qui contrevient à l'article 37.	Infraction
Offence	(2) Every person who contravenes section 30 is guilty of an offence.	(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'article 30.	Infraction
Offence	(3) Every person is guilty of an offence who 5 (a) contravenes section 39; (b) wilfully contravenes section 40; (c) contravenes section 41; or (d) contravenes section 42 or 43.	(3) Commet une infraction quiconque : 5 a) contrevient à l'article 39; b) contrevient volontairement à l'article 40; c) contrevient à l'article 41; d) contrevient aux articles 42 ou 43.	Infraction

*Offences Under Part 4**Infractions à la partie 4*

Offence and punishment	102. Every person who contravenes any 10 provision of the <i>Canada Elections Act</i> as applied to that person by section 45 of this Act and for which an offence is established by section 483 of that Act is guilty of an offence and liable to the punishment provided for that 15 offence.	102. Quiconque contrevient à toute disposi- 10 tion de la <i>Loi électorale du Canada</i> qui lui est applicable par l'effet de l'article 45 de la présente loi et à l'égard de laquelle l'article 483 de la <i>Loi électorale du Canada</i> prévoit une infraction commet une infraction et est passible 15 de la peine prévue à l'égard de l'infraction prévue à cet article 483.	Infraction et peine
Offence and punishment	103. Every person who contravenes any provision of the <i>Canada Elections Act</i> as applied to that person by section 46 of this Act and for which an offence is established by 20 section 489, 490 or 491 of that Act is guilty of an offence and liable to the punishment provided for that offence.	103. Quiconque contrevient à toute disposi- tion de la <i>Loi électorale du Canada</i> qui lui est applicable par l'effet de l'article 46 de la 20 présente loi et à l'égard de laquelle l'un des articles 489, 490 et 491 de la <i>Loi électorale du Canada</i> prévoit une infraction commet une infraction et est passible de la peine prévue à l'égard de l'infraction prévue à cet article 489, 25 490 ou 491.	Infraction et peine

*Offences Under Part 6**Infractions à la partie 6*

Offence	104. (1) Every person or entity is guilty of an offence that 25 (a) being a nominee or a person acting on behalf of a nominee, contravenes section 60; (b) contravenes subsection 67(1) or (2) or, being a sponsor of a survey, contravenes subsection 67(3); 30 (c) contravenes section 68; or (d) being an electoral district association of a registered party, contravenes section 66.	104. (1) Commet une infraction : a) le candidat ou toute personne agissant en son nom qui contrevient à l'article 60; b) quiconque contrevient aux paragraphes 30 67(1) ou (2), ou le demandeur d'un sondage qui contrevient au paragraphe 67(3); c) quiconque contrevient à l'article 68; d) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient à l'article 66. 35	Infraction
Offence	(2) Every person is guilty of an offence who wilfully contravenes section 62 or 65.	(2) Commet une infraction quiconque 35 contrevient volontairement aux articles 62 ou 65.	Infraction

42

Senate Appointment Consultations

56 ELIZ. II

Offence	(3) Every person who wilfully contravenes section 71 is guilty of an offence.	(3) Commet une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 71.	Infraction
Offence	(4) Every person is guilty of an offence who (a) wilfully contravenes subsection 67(1) or (2) or, being a sponsor of a survey, wilfully contravenes subsection 67(3); (b) wilfully contravenes section 68; (c) wilfully contravenes subsection 69(2); or (d) wilfully contravenes subsection 70(1) or (2).	(4) Commet une infraction : a) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 67(1) ou (2), ou le demandeur d'un sondage qui contrevient volontairement au paragraphe 67(3); b) quiconque contrevient volontairement à l'article 68; c) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 69(2); d) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 70(1) ou (2).	Infraction
Offence	(5) Every person or entity is guilty of an offence that contravenes (a) subsection 61(1) or 63(1); (b) being an electoral district association of a registered party, wilfully contravenes section 66; or (c) subsection 69(1).	(5) Commet une infraction : a) quiconque contrevient aux paragraphes 61(1) ou 63(1); b) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 66; c) quiconque contrevient au paragraphe 69(1).	Infraction

*Offences Under Part 7**Infractions à la partie 7*

Offence	105. (1) Every person is guilty of an offence who, being a third party, contravenes (a) subsection 73(1) or (2); (b) section 75; (c) subsection 76(1); (d) section 77 or subsection 78(1); (e) subsection 80(3) or section 81; or (f) subsection 82(1) or (9).	105. (1) Commet une infraction le tiers qui contrevient : a) aux paragraphes 73(1) ou (2); b) à l'article 75; c) au paragraphe 76(1); d) à l'article 77 ou au paragraphe 78(1); e) au paragraphe 80(3) ou à l'article 81; f) aux paragraphes 82(1) ou (9).	Infraction
Offence	(2) Every person is guilty of an offence who, being a third party, wilfully contravenes (a) subsection 73(1) or (2) or section 74; (b) subsection 76(1); or (c) subsection 82(1).	(2) Commet une infraction le tiers qui contrevient volontairement : a) aux paragraphes 73(1) ou (2) ou à l'article 74; b) au paragraphe 76(1); c) au paragraphe 82(1).	Infraction

*Offences Under Part 8**Infractions à la partie 8*

Offence	106. (1) Every person or entity is guilty of an offence that	106. (1) Commet une infraction :	Infraction
---------	--	----------------------------------	------------

	(a) contravenes subsection 86(1); (b) being the official agent of a nominee, contravenes subsection 86(2); (c) being the official agent of a nominee, contravenes section 88; (d) contravenes subsection 90(1); (e) contravenes subsection 90(2); (f) being an individual, contravenes section 92; or (g) being the official agent of a nominee, 10 contravenes section 94.	a) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 86(1); b) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 86(2); c) l'agent officiel qui contrevient à l'article 5 88; d) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 90(1); e) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 90(2); 10 f) le particulier qui contrevient à l'article 92; g) l'agent officiel qui contrevient à l'article 94.
Offence and punishment	(2) Every person who contravenes any provision of the <i>Canada Elections Act</i> as applied to that person by section 95 or 96 of this Act and for which an offence is established 15 by subsection 497(1) of that Act is guilty of an offence and liable to the punishment provided for that offence.	(2) Quiconque contrevient à toute disposition de la <i>Loi électorale du Canada</i> qui lui est 15 applicable par l'effet des articles 95 ou 96 de la présente loi et à l'égard de laquelle le paragraphe 497(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i> prévoit une infraction commet une infraction et est passible de la peine prévue à 20 l'égard de l'infraction prévue à ce paragraphe 497(1).
Offence	(3) Every person or entity is guilty of an offence that 20 (a) knowingly contravenes subsection 86(1); (b) being the official agent of a nominee, wilfully contravenes section 88; (c) being an individual, wilfully contravenes subsection 89(1) or section 93; 25 (d) knowingly contravenes subsection 90(1); (e) knowingly contravenes subsection 90(2); (f) being the official agent of a nominee, contravenes subsection 90(3); (g) knowingly contravenes subsection 90(4); 30 (h) contravenes subsection 91(1); (i) contravenes subsection 91(2); (j) being an individual, wilfully contravenes section 92; or (k) being the official agent of a nominee, 35 wilfully contravenes section 94.	(3) Commet une infraction : Infraction a) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 86(1); 25 b) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 88; c) le particulier qui contrevient volontairement au paragraphe 89(1) ou à l'article 93; d) la personne ou l'entité qui contrevient 30 sciemment au paragraphe 90(1); e) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 90(2); f) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 90(3); 35 g) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 90(4); h) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 91(1); i) la personne ou l'entité qui contrevient au 40 paragraphe 91(2);

	j) le particulier qui contrevient volontairement à l'article 92;	
	k) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 94.	
Offence and punishment	(4) Every person who contravenes any provision of the <i>Canada Elections Act</i> as applied to that person by section 95 or 96 of this Act and for which an offence is established by subsection 497(3) of that Act is guilty of an offence and liable to the punishment provided for that offence.	(4) Quiconque contrevient à toute disposition de la <i>Loi électorale du Canada</i> qui lui est applicable par l'effet des articles 95 ou 96 de la présente loi et à l'égard de laquelle le 5 paragraphe 497(3) de la <i>Loi électorale du Canada</i> prévoit une infraction commet une 10 infraction et est passible de la peine prévue à l'égard de l'infraction prévue à ce paragraphe 497(3):
When certain proceedings may be brought	(5) No proceedings may be commenced with respect to a failure to provide a return or other document to the Chief Electoral Officer before 10 the expiration of the period within which an application may be made under this Act for an extension of the period within which that return or document is to be provided.	(5) Il ne peut être engagé de poursuites pour défaut de production d'un rapport ou d'un autre 15 document auprès du directeur général des élections avant l'expiration du délai de présentation, au titre de la présente loi, d'une demande de prorogation du délai de production.
		5 Infraction et peine
		Poursuites postérieures à l'expiration des délais

PUNISHMENT

PEINES

Punishment—strict liability offences	107. (1) Every person or entity that is guilty of an offence under subsection 100(1), 101(1), 104(1), 105(1) or 106(1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.	107. (1) Quiconque commet une infraction prévue aux paragraphes 100(1), 101(1), 104(1), 105(1) ou 106(1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.	20 Peine—responsabilité stricte
Punishment—offences requiring intent (summary conviction)	(2) Every person who is guilty of an offence under subsection 104(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.	(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe 104(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.	25 Peine—infractions intentionnelles (déclaration sommaire)
Punishment—offences requiring intent (summary conviction)	(3) Every person who is guilty of an offence under subsection 100(3), 101(2) or 104(3) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	(3) Quiconque commet une infraction prévue aux paragraphes 100(3), 101(2) ou 104(3) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.	30 Peine—infractions intentionnelles (déclaration sommaire)
Punishment—offences requiring intent (summary conviction—fine only)	(4) Every person who is guilty of an offence under subsection 104(4) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.	(4) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe 104(4) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$.	40 Peine—infractions intentionnelles (déclaration sommaire, amende seulement)

Punishment—
offences
requiring intent
(dual procedure)

(5) Every person who is guilty of an offence under section 97, 98 or 99 or subsection 100(2), 101(3), 104(5), 105(2) or 106(3) is liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

(5) Quiconque commet une infraction prévue aux articles 97, 98 ou 99 ou aux paragraphes 100(2), 101(3), 104(5), 105(2) ou 106(3) est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces 10 peines.

Peine—
infractions
intentionnelles
(double
procédure)

Additional
punishment—
third parties

(6) Every third party that is guilty of an offence under paragraph 105(1)(a) or (2)(a) is, in addition to the punishment provided under subsection (1) or (5), liable to a fine of up to five times the amount by which the third party exceeded the advertising expense limit in 15 question.

(6) Le tribunal peut, en sus de la peine prévue aux paragraphes (1) ou (5), imposer au tiers qui commet l'infraction prévue aux alinéas 105(1)a) ou (2)a) une amende correspondant au 15 quintuple de l'excédent du montant des dépenses de publicité sur le plafond autorisé.

Peine
supplémentaire—
tiers

Additional
obligations

108. When a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and 20 in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order direct the person to

(a) perform community service, subject to any reasonable conditions that may be 25 specified in the order;

(b) compensate any other person who has suffered damages as a result of the commission of the offence;

(c) perform any obligation the non-perfor- 30 mance of which gave rise to the offence; or

(d) take any other reasonable measure that the court considers appropriate to ensure compliance with this Act.

108. En sus de toute peine infligée en application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des 20 circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable :

a) d'exécuter des travaux d'intérêt collectif, aux conditions raisonnables dont il peut 25 assortir l'ordonnance;

b) d'indemniser la personne qui a subi des dommages à cause de l'infraction;

c) de remplir les obligations en contravention desquelles elle était; 30

d) de prendre toute autre mesure raisonnable qu'il estime appropriée pour veiller au respect de la présente loi.

Ordonnance
supplémentaire

Non-application
of Canada
Elections Act

109. A reference to a punishment in this Part 35 does not include any punishment provided by section 501 or 502 of the *Canada Elections Act*.

109. Dans la présente partie, la mention d'une peine ne vise pas les peines prévues aux 35 articles 501 ou 502 de la *Loi électorale du Canada*.

Restriction

APPLICATION OF CERTAIN PROVISIONS

110. Sections 504, 505, 508 and 510 to 521 of the *Canada Elections Act* apply, with any adaptations that may be required, in respect of a 40 consultation.

APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS

110. Les articles 504, 505, 508 et 510 à 521 de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de 40 toute consultation.

Application de la
Loi électorale du
Canada

Application of
Canada
Elections Act

PART 10

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
COORDINATING AMENDMENTS AND
COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

Plurality at large

111. The following provisions apply to a consultation that is ordered under subsection 12(1) or 13(1) before the coming into force of sections 51 to 58:

(a) an elector shall mark the ballot with a cross or other mark in the space opposite the name of the nominee or nominees of his or her choice, but so that the number of votes expressed does not exceed the number of places specified for the province under paragraph 12(2)(a) or 13(4)(a);

(b) all votes cast for a nominee on each ballot shall be counted, excluding any ballot on which the number of votes expressed exceeds the number of places specified for the province;

(c) the Chief Electoral Officer shall establish a list of nominees ranked by votes obtained and comprising the number of nominees necessary to fill the number of places specified for the province, and shall transmit the list to each of the nominees in the province without delay;

(d) the Chief Electoral Officer shall submit to the Prime Minister and publish in the *Canada Gazette* a report setting out

(i) the list of nominees established under paragraph (c),

(ii) the number of ballots cast by electors in the consultation,

(iii) the number of ballots excluded from counting under paragraph (b) and the number of ballots not taken into account under paragraph 49(1)(a) or (b), and

(iv) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant; and

PARTIE 10

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
DISPOSITIONS DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Vote en bloc

111. Les règles ci-après s'appliquent à la consultation dont la tenue est ordonnée par un décret pris en vertu des paragraphes 12(1) ou 13(1) avant l'entrée en vigueur des articles 51 à 58 :

a) l'électeur marque son bulletin de vote en faisant, à l'endroit prévu à cette fin, à côté du nom du ou des candidats de son choix, une croix ou toute autre marque, à concurrence du nombre de sièges de sénateur fixé pour la province en vertu des alinéas 12(2)a) ou 13(4)a);

b) tous les votes inscrits sur le bulletin sont comptés, sauf si le nombre de votes inscrits est supérieur au nombre de sièges de sénateur fixé pour la province;

c) le directeur général des élections établit une liste sur laquelle figurent, selon le nombre de votes obtenus et à concurrence du nombre de sièges de sénateur fixé pour la province, les noms des candidats choisis par les électeurs et transmet la liste sans délai à tous les candidats;

d) le directeur général des élections transmet au premier ministre un rapport comportant les éléments ci-après et le publie dans la *Gazette du Canada* :

(i) la liste établie en vertu de l'alinéa c),

(ii) le nombre de bulletins de vote déposés,

(iii) le nombre de bulletins de vote dont les votes n'ont pas été comptés au titre de l'alinéa b) et le nombre de bulletins de vote non pris en compte au titre des alinéas 49(1)a) ou b),

(iv) tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure;

2007

Consultations concernant la nomination des sénateurs

47

(e) subsection 47(3), paragraph 49(1)(c) and subsections 49(2) and (3) do not apply.

e) le paragraphe 47(3), l'alinéa 49(1)c) et les paragraphes 49(2) et (3) ne s'appliquent pas.

Progress reports

112. Until all the provisions of this Act are in force, the Chief Electoral Officer shall prepare a report for the Speaker of the House of Commons every six months after the day on which this Act receives royal assent on the preparations for the operation of the provisions of this Act that are not yet in force, and the Speaker shall submit the report to the House.

112. Tous les six mois après la date de sanction de la présente loi et ce jusqu'à ce que toutes ses dispositions soient entrées en vigueur, le directeur général des élections transmet au président de la Chambre des communes un rapport sur les préparatifs nécessaires à l'application des dispositions non encore en vigueur et celui-ci le présente à la chambre.

Rapport

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

2000, c. 9

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

2000, ch. 9

113. Section 53 of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

113. L'article 53 de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Restrictions

53. If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, information in the Register of Electors relating to that elector shall be used only for purposes of an election, senatorial consultation or federal referendum.

53. Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, les renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs ne sont utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires fédérales ou de consultation sénatoriale.

Utilisation restreinte des renseignements

2007, c. 21, s. 10(2)

114. Subparagraph 56(e)(ii) of the Act is replaced by the following:

114. Le sous-alinéa 56e)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 21, par. 10(2)

- (i.1) to enable nominees within the meaning of the *Senate Appointment Consultations Act* to communicate with electors in accordance with section 32 of that Act,
- (ii) for the purposes of an election, senatorial consultation or federal referendum, or

- (i.1) pour la communication, conformément à l'article 32 de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*, des candidats — au sens de cette loi — avec les électeurs,
- (ii) pour les besoins d'une élection, d'un référendum fédéral ou d'une consultation sénatoriale.

115. Section 84 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d), by adding the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

115. L'article 84 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

- (f) the persons referred to in any of paragraphs 34(2)(a) to (c) of the *Senate Appointment Consultations Act*.

- f) les personnes visées aux alinéas 34(2)a) à c) de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*.

116. Subsection 85(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h), by adding the word "and" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):

116. Le paragraphe 85(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

40

(j) the persons referred to in any of paragraphs 35(3)(a) to (d) of the *Senate Appointment Consultations Act*.

j) les personnes visées aux alinéas 35(3)a) à d) de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*.

117. Section 85.1 of the Act is replaced by the following:

117. L'article 85.1 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit:

Where
partnership
appointed as
official agent or
auditor

85.1 Subject to sections 84 and 85, a person may be appointed as official agent or auditor for a candidate notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor for

85.1 Sous réserve des articles 84 et 85, une personne peut être nommée en tant qu'agent officiel ou vérificateur d'un candidat même si elle est membre d'une société qui a été nommée 10 en tant que vérificateur:

Précision

(a) a candidate in an electoral district other than the electoral district of the candidate for whom the appointment is being made;

a) soit d'un candidat dans une circonscription autre que celle du candidat en cause;

(b) a nominee in a consultation being held under the *Senate Appointment Consultations Act* in a province other than the province of the candidate's electoral district; or

b) soit d'un candidat, au sens de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*, dans une province autre que 15 celle du candidat en cause;

(c) a registered party.

c) soit d'un parti enregistré.

118. Paragraph 111(f) of the Act is amended by striking out the word "or" at 20 the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:

118. Le sous-alinéa 111f)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(i.1) to enable nominees within the meaning of the *Senate Appointment Consultations Act* to communicate with electors in 25 accordance with section 32 of that Act, or

(i.1) la communication, conformément à 20 l'article 32 de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*, des candidats — au sens de cette loi —, avec les électeurs,

(ii) an election, senatorial consultation or federal referendum.

(ii) une élection, un référendum fédéral ou 25 une consultation sénatoriale.

119. Subsection 353(7) of the Act is replaced by the following:

119. Le paragraphe 353(7) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit:

Application
rejected

(7) A third party may not be registered under a name that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, is likely to be confused with the name of a candidate, a registered party, a registered third party, an eligible party, a 35 nominee within the meaning of the *Senate Appointment Consultations Act* or a registered third party under section 76 of that Act.

(7) Le tiers ne peut être enregistré sous un nom qui, de l'avis du directeur général des 30 élections, est susceptible de créer de la confusion avec celui d'un parti enregistré, d'un parti admissible, d'un candidat, d'un tiers enregistré, d'un candidat au sens de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des 35 sénateurs* ou d'un tiers enregistré au titre de l'article 76 de cette loi.

Refus
d'enregistrement

120. Subsection 354(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at 40 the end of paragraph (c), by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

120. Le paragraphe 354(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit:

40

(e) a nominee, official agent of a nominee or a consultation officer within the meaning of the *Senate Appointment Consultations Act*.

e) les candidats, les agents officiels et les agents de consultation, au sens de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*.

121. Subsection 355(3) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (f), by adding the word “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

121. Le paragraphe 355(3) de la même loi 5 est modifié par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

(h) a nominee, official agent of a nominee or a consultation officer within the meaning of 10 the *Senate Appointment Consultations Act*.

h) les candidats, les agents officiels et les agents de consultation, au sens de la *Loi sur les consultations concernant la nomination 10 des sénateurs*.

2006, c. 9, s. 48

122. Subsection 405.2(4) of the Act is replaced by the following:

122. Le paragraphe 405.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 9, art. 48

Prohibited agreements

(4) No person or entity shall enter into an agreement for the provision for payment of 15 goods or services to a registered party or a candidate that includes a term that any individual will make a contribution, directly or indirectly, to

(4) Nul ne peut conclure d’accord prévoyant le paiement de biens ou de services fournis à un 15 parti enregistré ou à un candidat à la condition qu’un particulier apporte une contribution, directement ou indirectement :

Accords interdits

(a) a registered party, a registered associa- 20 tion, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant; or

a) à un parti enregistré, à une association 20 enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l’investiture;

(b) a nominee within the meaning of the *Senate Appointment Consultations Act*.

b) à un candidat au sens de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*.

123. Subsections 416(1) and (2) of the Act 25 are replaced by the following:

123. Les paragraphes 416(1) et (2) de la 25 même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prohibition — paying expenses

416. (1) Subject to subsection 80(4) of the *Senate Appointment Consultations Act*, no person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents 30 or a person authorized under subsection 411(1), shall pay the registered party’s expenses.

416. (1) Sous réserve du paragraphe 80(4) de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*, il est interdit à toute 30 personne ou entité, sauf à l’agent principal ou à un agent enregistré d’un parti enregistré ou au délégué au titre du paragraphe 411(1), de payer les dépenses du parti.

Interdiction : paiement de dépenses

Prohibition — incurring expenses

(2) Subject to subsection 80(4) of the *Senate Appointment Consultations Act*, no person or entity, other than the chief agent of a registered 35 party or one of its registered agents, shall incur the registered party’s expenses.

(2) Sous réserve du paragraphe 80(4) de la *Loi sur les consultations concernant la nomi- 35 nation des sénateurs*, il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l’agent principal ou à un agent enregistré d’un parti enregistré, d’engager les dépenses du parti.

Interdiction : engagement de dépenses

124. Subsection 3(8) of the *Director of Public Prosecutions Act* is replaced by the following:

Duties —
election-related
matters

(8) The Director initiates and conducts prosecutions on behalf of the Crown with respect to offences under the *Canada Elections Act* and the *Senate Appointment Consultations Act* as well as appeals and other proceedings related to such a prosecution.

124. Le paragraphe 3(8) de la *Loi sur le directeur des poursuites pénales* est remplacé par ce qui suit:

Attributions en
matière
électorale

(8) Le directeur engage et mène, pour le compte de l'État, les poursuites relatives à toute infraction à la *Loi électorale du Canada* ou à la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs* ainsi que les recours et procédures connexes.

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

125. (1) The portion of subsection 127(3) 10 of the *Income Tax Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Contributions to
registered
parties,
candidates and
Senate nominees

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all 15 amounts each of which is a monetary contribution made under the *Canada Elections Act* or the *Senate Appointment Consultations Act* by the taxpayer in the year to a registered party, a provincial division of a registered party, a 20 registered association or a candidate, as those terms are defined in the *Canada Elections Act*, or to a nominee as that term is defined in the *Senate Appointment Consultations Act*,

125. (1) Le passage du paragraphe 127(3) 10 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

Contribution aux
partis enregistrés
et aux candidats

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition au 15 titre du total des montants représentant chacun une contribution monétaire faite en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs* par le contribuable au cours de 20 l'année à un parti enregistré, à la division provinciale d'un parti enregistré ou à une association enregistrée, au sens donné à ces termes par la *Loi électorale du Canada*, ou à un candidat au sens de cette loi ou de la *Loi sur les 25 consultations concernant la nomination des sénateurs*:

(2) The portion of subsection 127(3) of the 25 *Act* after paragraph (c) is replaced by the following:

if payment of each monetary contribution that is included in that total is evidenced by filing with the Minister a receipt that contains prescribed 30 information, signed by the agent authorized under one of those Acts to accept that monetary contribution.

(2) Le passage du paragraphe 127(3) de la 30 même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit:

Pour ce faire, le versement de chaque contribution monétaire comprise dans le total doit être constaté par la présentation au ministre d'un reçu contenant les renseignements prescrits et portant la signature de l'agent autorisé par l'une 35 de ces lois à accepter la contribution.

126. Subsections 230.1(1) and (2) of the *Act* are replaced by the following:

Records re
monetary
contributions

230.1 (1) Every agent authorized under the *Canada Elections Act* or the *Senate Appointment Consultations Act* to accept monetary contributions shall keep records — sufficient

126. Les paragraphes 230.1(1) et (2) de la 35 même loi sont remplacés par ce qui suit:

230.1 (1) Tout agent autorisé par la *Loi électorale du Canada* ou la *Loi sur les 40 consultations concernant la nomination des sénateurs* à accepter des contributions monétai-

Registre des
contributions
monétaires

to enable each monetary contribution within the meaning assigned by subsection 127(4.1) that they receive and the expenditures that they make to be verified, including a duplicate of the receipt referred to in subsection 127(3) for each of those monetary contributions — at

(a) in the case of an agent other than an official agent of a candidate under the Canada Elections Act, the address recorded in the registry of parties or of electoral district 10 associations referred to in that Act; and

(b) in the case of an official agent of a person that is a candidate under the Canada Elections Act or a nominee under the Senate Appointment Consultations Act, the agent's 15 address set out in the nomination papers filed under that Act when the person was a prospective candidate or nominee, or any other address that the Minister designates.

Information
return

(2) Each agent to whom subsection (1) 20 applies shall file with the Minister an information return in prescribed form and containing prescribed information. The return is to be filed within the period for the filing of a financial transactions return or an electoral campaign 25 return, as the case may be, under the Canada Elections Act or the Senate Appointment Consultations Act.

COORDINATING AMENDMENTS

2007, c.21

127. (1) In this section, "other Act" means *An Act to amend the Canada Elections Act* 30 *and the Public Service Employment Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 2007.

(2) On the first day on which paragraphs 162(i.1) and (i.2) of the *Canada Elections Act*, as enacted by section 28 of the other Act, and 35 section 46 of this Act are all in force, section 46 of this Act is replaced by the following:

res tient des registres propres à permettre le contrôle de chaque contribution monétaire, au sens du paragraphe 127(4.1), qu'il reçoit et des dépenses qu'il engage, y compris un double du 5 reçu visé au paragraphe 127(3) délivré pour 5 chacune de ces contributions. Les registres sont tenus :

a) dans le cas d'un agent, sauf l'agent officiel d'un candidat, au sens de la Loi électorale du Canada, à l'adresse figurant dans le registre 10 des partis ou des associations de circonscription, prévu par cette loi;

b) dans le cas de l'agent officiel d'un candidat, au sens de la Loi électorale du Canada ou de la Loi sur les consultations 15 concernant la nomination des sénateurs, à l'adresse de l'agent indiquée dans les actes de candidature présentés en vertu de l'une ou l'autre de ces lois au moment où le candidat désirait se porter candidat, ou à toute autre 20 adresse désignée par le ministre.

(2) Tout agent auquel le paragraphe (1) s'applique présente au ministre une déclaration de renseignements sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits. La 25 déclaration doit être produite dans le délai fixé par la Loi électorale du Canada ou la Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs pour la production du compte de campagne électorale ou du rapport financier 30 portant sur les opérations financières, selon le cas.

Déclaration de
renseignements

DISPOSITIONS DE COORDINATION

127. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi modifiant la Loi électorale du Canada* et la *Loi sur l'emploi dans la* 35 *fonction publique*, chapitre 21 des Lois du Canada (2007).

2007, ch.21

(2) Dès le premier jour où les alinéas 162*i.1*) et *i.2*) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par l'article 28 de l'autre loi, et 40 l'article 46 de la présente loi sont tous en vigueur, cet article 46 est remplacé par ce qui suit :

Application of
Canada
Elections Act

46. Parts 9 to 11 of the *Canada Elections Act*, other than section 131 and paragraphs 15(1)(b) and 162(i.1) and (i.2), apply in respect of voting in a consultation with any adaptations that may be required.

Bill C-10

128. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-10, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled the *Income Tax Amendments Act, 2006* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the first day on which both subsection 123(5) of the other Act and subsection 125(1) of this Act are in force, the portion of subsection 127(3) of the *Income Tax Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Contributions to
registered
parties,
candidates and
Senate nominees

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all amounts, each of which is the eligible amount of a monetary contribution made under the *Canada Elections Act* or the *Senate Appointment Consultations Act* by the taxpayer in the year to a registered party, a provincial division of a registered party, a registered association or a candidate, as those terms are defined in the *Canada Elections Act*, or to a nominee as that term is defined in the *Senate Appointment Consultations Act*,

(3) If subsection 125(1) of this Act comes into force before, or on the same day as, subsection 123(5) of the other Act, then, on the day on which the other Act receives royal assent, the replacement of the portion of subsection 127(3) of the *Income Tax Act* before paragraph (a) by the operation of subsection (2) applies to monetary contributions made after December 20, 2002, except that, for monetary contributions made before 2004, the reference to "to a registered party, a provincial division of a registered party, a registered association or a candidate" in subsection 127(3) of the *Income Tax Act*, as

46. Les parties 9 à 11 — exception faite de l'article 131 et des alinéas 151(1)b) et 162i.1) et i.2) — de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, 5 au scrutin tenu dans le cadre d'une consultation.

Application de la
Loi électorale du
Canada

Projet de loi
C-10

128. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-10, déposé au cours de la 2^e session de la 39^e législature et intitulé *Loi de 2006 modifiant l'impôt sur le revenu* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 123(5) de l'autre loi et le paragraphe 125(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le passage du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition au titre du total des montants représentant chacun le montant admissible d'une contribution monétaire faite en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs* par le contribuable au cours de l'année à un parti enregistré, à la division provinciale d'un parti enregistré ou à une association enregistrée, au sens donné à ces termes par la *Loi électorale du Canada*, ou à un candidat au sens de cette loi ou de la *Loi sur les consultations concernant la nomination des sénateurs*:

Contribution aux
partis enregistrés
et aux candidats

(3) Si le paragraphe 125(1) de la présente loi entre en vigueur avant ou en même temps que le paragraphe 123(5) de l'autre loi, à la date de sanction de l'autre loi, le remplacement du passage du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa a) par l'effet du paragraphe (2) s'applique aux contributions monétaires faites après le 20 décembre 2002; toutefois, pour ce qui est des contributions monétaires faites avant 2004, la mention d'un parti enregistré, d'une division provinciale d'un parti enregistré, d'une association enregistrée ou d'un candidat au sens de la *Loi électorale du Canada*, au paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le*

amended by subsection (2), is to be read as a reference to "to a registered party or a candidate".

revenu, modifié par le paragraphe (2), vaut mention d'un parti enregistré ou d'un tel candidat.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Six months after
assent

129. (1) This Act, except Part 2 and sections 51 to 58, 112, 127 and 128, comes into force six months after the day on which it receives royal assent.

Part 2

(2) Part 2 comes into force on the earlier of

(a) the expiry of one year after the day on which this Act receives royal assent, and

(b) a day, not earlier than six months after the day on which this Act receives royal assent, on which the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* to the effect that the necessary preparations have been made for the application of that Part.

Sections 51 to 58

(3) Sections 51 to 58 come into force on the earlier of

(a) the expiry of two years after the day on which this Act receives royal assent, and

(b) a day, not earlier than six months after the day on which this Act receives royal assent, on which the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* to the effect that the necessary preparations have been made for the application of sections 51 to 58.

129. (1) Exception faite de la partie 2 et des articles 51 à 58, 112, 127 et 128, la présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction.

Six mois après la
sanction

Partie 2

(2) La partie 2. entre en vigueur à la première des éventualités ci-après à survenir :

a) l'expiration d'une période d'un an commençant à la date de sanction de la présente loi;

b) la publication dans la *Gazette du Canada*, par le directeur général des élections, d'un avis indiquant que les préparatifs nécessaires à l'application de cette partie ont été faits, l'avis pouvant être publié au plus tôt six mois après la date de sanction de la présente loi.

(3) Les articles 51 à 58 entrent en vigueur à la première des éventualités ci-après à survenir :

a) l'expiration d'une période de deux ans commençant à la date de sanction de la présente loi;

b) la publication dans la *Gazette du Canada*, par le directeur général des élections, d'un avis indiquant que les préparatifs nécessaires à l'application de ces articles ont été faits, l'avis pouvant être publié au plus tôt six mois après la date de sanction de la présente loi.

S-4**S-4**

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

SENATE OF CANADA**SÉNAT DU CANADA****BILL S-4****PROJET DE LOI S-4**

An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Senate tenure)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (durée du
mandat des sénateurs)

FIRST READING, MAY 30, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 30 MAI 2006

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE SENATE

LE LEADER DU GOUVERNEMENT AU SÉNAT

SUMMARY

This enactment changes the tenure of members of the Senate.

SOMMAIRE

Le texte modifie la durée du mandat des sénateurs.

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

SENATE OF CANADA

1^{re} session, 39^e législature,
55 Elizabeth II, 2006

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

PROJET DE LOI S-4

An Act to amend the Constitution Act, 1867
(Senate tenure)

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867
(durée du mandat des sénateurs)

Preamble

WHEREAS it is important that Canada's representative institutions, including the Senate, continue to evolve in accordance with the principles of modern democracy and the expectations of Canadians;

WHEREAS the Government of Canada has undertaken to explore means to enable the Senate better to reflect the democratic values of Canadians and respond to the needs of Canada's regions;

WHEREAS the tenure of senators should be consistent with the principles of modern democracy;

WHEREAS the Parliament of Canada enacted the *Constitution Act, 1965*, reducing the 15 tenure of senators from life to the attainment of seventy-five years of age;

WHEREAS, by virtue of section 44 of the *Constitution Act, 1982*, Parliament may make laws to amend the Constitution of Canada in 20 relation to the Senate;

AND WHEREAS Parliament wishes to maintain the essential characteristics of the Senate within Canada's parliamentary democracy as a chamber of independent, sober second 25 thought;

Attendu :

qu'il est important que les institutions représentatives du Canada, notamment le Sénat, continuent d'évoluer de concert avec les principes d'une démocratie moderne et les 5 attentes des Canadiens;

que le gouvernement du Canada s'est engagé à explorer des façons de permettre au Sénat de mieux refléter les valeurs démocratiques canadiennes et de mieux répondre aux 10 besoins des régions du Canada;

que la durée du mandat des sénateurs doit être conciliable avec les principes d'une démocratie moderne;

que le Parlement du Canada a édicté la *Loi 15 constitutionnelle de 1965* pour réduire la durée du mandat des sénateurs, jusque-là nommés à vie, en fixant à soixante-quinze ans l'âge limite de leur maintien en fonction;

qu'en vertu de l'article 44 de la *Loi 20 constitutionnelle de 1982* le Parlement a compétence pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au Sénat;

que le Parlement entend préserver les caractéristiques essentielles du Sénat, lieu de réflexion indépendante, sereine et attentive au sein de la démocratie parlementaire canadienne,

Préambule

2

Constitution Act, 2006 (Senate tenure)

55 ELIZ. II

30-31 Vict., c. 3
(U.K.); 1982,
c. 11 (U.K.)

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

30 et 31 Vict.,
ch. 3 (R.-U.);
1982, ch. 11
(R.-U.)

Short title

1. This Act may be cited as the *Constitution Act, 2006 (Senate tenure)*.

1. Titre abrégé : *Loi constitutionnelle de 2006 (durée du mandat des sénateurs)*.

Titre abrégé

1965, c. 4, s. 1

2. Section 29 of the *Constitution Act, 1867* is replaced by the following:

2. L'article 29 de la *Loi constitutionnelle de 1867* est remplacé par ce qui suit :

1965, ch. 4, art. 1

Senators' tenure

29. (1) Subject to sections 30 and 31, a Senator shall hold a place in the Senate for a term of eight years.

29. (1) Le mandat des sénateurs est de huit ans, sous réserve des articles 30 et 31.

Mandat des
sénateurs

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to sections 30 and 31, a person holding a place in the Senate on the coming into force of the *Constitution Act, 2006 (Senate tenure)* continues to hold a place in that House until 15

(2) Malgré le paragraphe (1), mais sous 10 réserve des articles 30 et 31, le mandat du sénateur exerçant ses fonctions à l'entrée en vigueur de la *Loi constitutionnelle de 2006 (durée du mandat des sénateurs)* expire lorsque celui-ci atteint l'âge de soixante-quinze ans. 15

Disposition
transitoire

Interpretation

3. A reference to the *Constitution Acts, 1867 to 1982* is deemed to include a reference to this Act.

3. La mention des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* vise notamment la présente loi.

Disposition
interprétative

2006

Loi constitutionnelle de 2006 (durée du mandat des sénateurs) — Notes explicatives

1a

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Constitution Act, 1867**Loi constitutionnelle de 1867**Clause 2: Existing text of section 29:**Article 2: Texte de l'article 29:*

29. (1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life.

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un sénateur occupe sa place au Sénat sa vie durant, sauf les dispositions de la présente loi.

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years.

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat après l'entrée en vigueur du présent paragraphe occupe sa place au Sénat, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans.